

# GOSPEL OF ST. MARK

## Bohairic

1: A εΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΥΑΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ  
1:1 ΤΑΡΧΗ ΜΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΗΤΕ ΙΗΣ ΠΥΧ ΠΩΗΡΙ ΜΦΤ  
1:2 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕΘΗΟΥΤ ΘΕΝ ΗΘΑΙΑΘ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΕ ΖΗΠΕ ΤΗΑΟΥΑΡΠ ΜΠ-  
ΑΓΓΕΛΟΘ ΘΑΤΖΗ ΜΠΕΚΖΟ ΦΗ ΕΘΗΑΘΟΒΤ ΜΠΕΚΜΩΙΤ ΘΑΧΩΚ  
1:3 ΠΘΡΩΟΥ ΜΠΕΤΩΥ ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΩΑΘΕ ΧΕ ΘΕΒΤΕ ΦΜΩΙΤ ΜΠΘΘ ΘΟΥΤΕΝ ΠΕΦΜΑ-  
ΗΜΩΥ  
1:4 ΑΦΩΥΠΙ ΔΕ ΗΧΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΦ-  
ΤΩΜΘ ΖΙ ΠΩΑΘΕ ΟΥΟΖ ΕΦΖΙΩΙΥ ΗΟΥΑΜΘ ΜΜΕΤΑΝΟΙΑ ΘΕΝ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ  
ΖΑΠΠΟΒΙ  
1:5 ΟΥΟΖ ΠΑΥΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΦ ΗΧΕ ΠΑ-  
ΤΙΟΥΔΕΔ ΤΗΡΘ ΗΧΩΡΑ ΠΕΜ ΠΑ ΙΔΗΜ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΖ ΠΑΥΘΙΩΜΘ ΗΤΟΤΦ ΘΕΝ ΠΙ-  
ΙΟΡΔΑΝΗΣ ΗΙΑΡΟ ΕΟΥΩΗΖ ΗΠΟΥΗΟΒΙ ΕΒΟΛ  
1:6 ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕ ΠΑΡΕ ΖΑΠΦΩΙ ΗΘΑΜΟΥΔ ΤΟΙ ΖΙΩΤΦ ΟΥΟΖ ΕΦΜΗΡ  
ΗΟΥΜΟΧΘ ΗΨΑΡ ΕΧΕΗ ΤΕΦΤΠΙ ΟΥΟΖ ΠΑΦΟΥΕΜ ΨΧΕ ΠΕΜ ΕΒΙΩ ΗΤΕ ΤΚΟΙ  
1:7 ΟΥΟΖ ΠΑΦΖΙΩΙΥ ΕΦΧΩ ΜΜΟΘ ΧΕ Θ-  
ΗΝΟΥ ΜΕΠΕΝΘΩΙ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΧΟΡ ΕΖΟΤΕΡΟΙ  
ΦΗ ΕΤΕ ΗΤΜΠΩΑ ΑΗ ΕΧΟΒΘΤ ΕΘΡΗΙ ΕΤ-  
ΟΥΩ ΗΟΥΜΟΥΘΕΡ ΗΤΕ ΠΕΦΘΩΟΥΙ  
1:8 ΑΠΟΚ ΕΤΑΙΤΩΜΘ ΠΩΤΕΝ ΘΕΝ ΟΥ-  
ΜΩΟΥ ΗΘΟΦ ΔΕ ΘΠΔΕΜΘ ΘΗΝΟΥ ΘΕΝ ΟΥ-  
ΠΗΑ ΕΦΟΥΑΒ  
1:9 ΟΥΟΖ ΑΦΩΥΠΙ ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕ-  
ΜΜΑΥ ΑΦΙ ΗΧΕ ΙΗΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΑΖΑΡΕΘ  
ΗΤΕ ΤΓΑΔΙΔΕΔ ΟΥΟΖ ΑΦΘΙΩΜΘ ΘΕΝ ΠΙ-  
ΙΟΡΔΑΝΗΣ ΗΤΟΤΦ ΗΙΩΑΝΝΗΣ  
1:10 ΟΥΟΖ ΘΑΤΟΤΦ ΕΦΗΝΟΥ ΕΠΨΩΙ ΕΒΟΛ  
ΘΕΝ ΠΙΜΩΟΥ ΑΦΠΑΥ ΕΠΙΦΗΟΥΙ ΕΑΥΦΩΘ  
ΟΥΟΖ ΠΙΠΗΑ ΑΦΙ ΕΘΡΗΙ ΕΧΩΦ ΜΦΡΗΤ  
ΗΟΥΘΡΟΜΠΙ  
1:11 ΟΥΟΖ ΟΥΘΜΗ ΠΑΦΩΥΠΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ  
ΠΙΦΗΟΥΙ ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΠΡΙΤ  
ΕΤΑΙΤΜΑΤ ΗΘΗΤΦ  
1:12 ΟΥΟΖ ΘΑΤΟΤΦ Α ΠΙΠΗΑ ΖΙΤΦ ΕΒΟΛ  
ΕΠΨΑΦΕ

## English (KJV)

1:1. The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;  
1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.  
1:3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.  
1:4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.  
1:5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.  
1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;  
1:7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.  
1:8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.  
1:9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.  
1:10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:  
1:11 And there came a voice from heaven, [saying], Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.  
1:12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

1:13 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲩⲭⲏ ⲡⲉ ⲉⲓ ⲡⲱⲁⲓⲉ ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̅-  
ⲉⲓⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲉⲭⲱⲣⲉ ⲉⲓⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ  
ⲛ̅ⲭⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲩⲭⲏ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-  
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲁⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ

1:14 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲛ̅ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲓ  
ⲛ̅ⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲉⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲓⲓⲱⲓⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲩ-  
ⲁⲩⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲧ

1:15 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲱⲕ ⲉ-  
ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲭⲉ ⲧ-  
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲧ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲛⲁⲓⲧ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲩⲉⲗⲓⲟⲛ

1:16 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲫⲓⲟⲙ  
ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ  
ⲁⲛⲁⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲩⲉⲓ ⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲧ  
ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ

1:17 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲭⲉ ⲁ-  
ⲙⲱⲛⲓ ⲙⲱⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲁⲛ-  
ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲣⲉⲓⲧⲁⲉ ⲣⲱⲙⲓ

1:18 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲓⲱⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲁ-  
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲱⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲓ

1:19 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲭⲓ ⲁⲓ-  
ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲉⲃⲉⲗⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲓⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓ  
ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃⲧ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲱⲛⲏⲟⲩ

1:20 ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲓ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲭⲁ ⲡⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲉⲗⲉⲟⲥ ⲉⲓ  
ⲡⲓⲭⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓⲥⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱⲉⲛ ⲱⲟⲩ ⲁⲩ-  
ⲙⲱⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲓ

1:21 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣ-  
ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲧⲥⲃⲱ ⲥⲁⲧⲟⲧⲓ ⲥⲉⲛ ⲛⲓ-  
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲏ

1:22 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉⲓⲥⲃⲱ  
ⲛⲁⲓⲧⲥⲃⲱ ⲉⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲓⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ-  
ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲁⲥ

1:23 ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ  
ⲥⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲏ ⲉⲓⲥⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ-  
ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ

1:24 ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲓⲛⲥ  
ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲓⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ  
ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲭⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲧ

1:25 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲭⲉ ⲓⲛⲥ  
ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̅ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲙⲟⲩ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲓ

1:13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

1:14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

1:15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

1:16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

1:17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

1:18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

1:19 And when he had gone a little further thence, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

1:20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

1:21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

1:22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

1:23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

1:24 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

1:25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

## Gospel of St. Mark

## Bohairic

**English (KJV)**

1:26 օյոջ ազնլտերթարզ իճէ քքքնն ին-  
 քաթարտոն օյոջ ազալլ էնօՂ զքն օյ-  
 ուլլ ինծրաօյ ազի էնօՂ զլաւլ

1:27 οὐδ' ἀνερχοῖται τῆρου θωστε ἡ-  
τοῦκω† πεμ ποῦερνοῦ εφῶ ἡμοc xe  
οὔ πε φαι οὐδὲκ ἡβερὶ πε xe θεν  
οὔερωωι ροῦαρχαζνὶ ἡπππᾶ ἡακαθαρ-  
τον σεωτεμ παq

1:28 οὐτος ἁ τελευτή σου ἐβόλ θεν  
†περιχωρος της η̅τε †γαλιλεα̅

1:29 οὐδὲ σάτοτον ἐταγὶ ἐβόλ θεν  
†συναγωγῇ αὐτὶ ἐθύον ἐπὶ ἡσυχίᾳ καὶ  
ἀνδρεᾶς ἐρε ἰακώβος καὶ ἰωάννης  
καὶ ἄλλοι

1:30 ἰϋωμνι δε ἡςμων παςἡκοτ πε  
εςθμνι ογος σατοτογ αυχοσ παφ εθ-  
ρητσ

1:31 օրօշ ԲԳԻ ԲԳԴՕՐՆՈՍՑ ԷԲԳՁԱՍՈՒ  
ՆԵՇՇԱՆ օրօշ ԲԳՊԸՑ ՆՃԷ ՍԻԶԱՍՍ օրօշ  
ՈԸՇԱՅԵԱՍԻ ԱՍՍՈՐ

1:32 ετα ρουζι δε ψωπι ροτε ετα  
φρη ρωτπ αυini παq νορον πιβεν ετ-  
τρεμκνογт nem nh ετε πιδεμων ne-  
μωογ

1:33 οὐδὲ τῆς ἀσθενείας ἡμετέρας  
πυρ

1:34 օրօշ ազերփածրի թօյմիս Եր-  
ջեմկոյ՛Է ծեն օյմիս իրի՛Է ի՛յառի  
օրօշ ազրի օյմիս ի՛Նեմառն թօժ օրօշ  
նազխա ինի՛Նեմառն թօժի առ քե չե օյնի  
Գար նա՛ւաօրն իմօզ առ քե չե քի՛ս քե

1:35 οὐδὲ ἐταφίσθη ἡ ἀνάτοσις ἡ-  
 γορπ ἐμὰ ὡς ἀφ' ἑβόλῃ ἐμὰ ἡ γὰρ  
 οὐδὲ παρρησίᾳ ἐχέσθαι ἡμᾶς

1:36 օրօշ ռազժօշ: իճազ իճԷ շիւան  
նեւ ըն եօնեւազ

1:37 οὐδὲ ἐταῦδε μὲν πεχῶν ἡδὲ καὶ  
σεκῶ† ἡσῶκ τηρῶν

1:38 οὐδὲ περὶ πῶς καὶ μαρὸν ἐκεῖ  
μα ἐπικωμῶσις ἐπὶ τὸν ἕρπον ὅμα ἡ-  
την ὅμα καὶ ἡμαρ ὅμα ἐπὶ τὸν ἕρπον  
ὅμα

1:26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

1:27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine [is] this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

1:28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

1:29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

1:30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

1:32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

1:33 And all the city was gathered together at the door.

1:34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

1:35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

1:36 And Simon and they that were with him followed after him.

1:37 And when they had found him, they said unto him, All [men] seek for thee.

1:38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

## Gospel of St. Mark

## Bohairic

**English (KJV)**

1:39 օրօշ ազի՛ն ըջլալս ծեն ուրհա-  
րադն ծեն Ժգաճիճէ՛ւ ԿԻՐՍ օրօշ ու-  
ձեւաւ եղբօրն իւսաւ

1:40 օրօջ ձգի ջարօյ ինչ օրհակեջ  
 եղիջօ քօջ օրօջ եղջօյն մուօք էքեն  
 քեզէն՝ եղա մուօք չե քալ իտեօրալ  
 օրօն ալա մուօք էտօրօ:

1:41 օյոջ ազյաշնիտ ծարօզ ազօտեն  
 Եզլիւ էնօձ ազծի քեազ օյոջ քեազ  
 քազ չէ Գորայ քատօրօ

1:42 օրօշ ցատոյդ և քիւշտ քիւ ռազ  
է՛ծօ՛ն շլատի օրօշ ԼԳՏՐԻՅՈ

1:43 օրօշ ետազըբարաւս էծօրն քօզ  
սատօտզ Լզջլտզ էծօշ

1:44 οὐδὲ περὶ παρὰ θεὸν ἀναγὰρ ὑπερ-  
 τὰ με ἐλθὶ ἀλλὰ μαρτυρεῖ παρὰ ματὰ με  
 πλουτῆς ἐροῦς οὐδὲ ἀπὸ τοῦ ὑπὲρ ὧν ἐ-  
 ἔχουσιν ἐχέειν πεκτοῦντο φησὶ ἐτα μωΐσῃς  
 οὐδὲ καὶ ἐν ὑμῶν ἐμμετρεῖται πῶς

1:45 նոց լե տալի՝ եւօ՛ղ ագրընտ  
 յջույս նոյմայ օրօջ եսեր պզտախ  
 եւօ՛ղ ջատե՛ նթեպէտեմքեմքօմ է՜-  
 փօրն եհակ նօրանջ աշձա դպյօռ բե  
 ժեն շահաւիտ իկագբ օրօջ դարնոյ  
 շարօզ եւօ՛ղ ժեն մայ ունեն

2:1 օրօջ ազի օռ էծօրն եկափարածօրն  
 անենցա ջանըծօր ԼԿՄԵԱ չէ զիծօրն  
 փեն օրի:

2:2 οὐτος ἁ οὐμνηθωοῦτ ἐμαρ  
 ρωστε ἡτεῦτεμ πινη ωλι χε οὔδε ρι-  
 ρεν πιρο οὐος ἀρσαχι νεμωοῦ ἡπιαχι

2:3 օրօշ և իմ քաղ ի՞նչ եղանակ է Եօշ  
 եղանակ մոզ ի՞նչ Ն իրաւ

2:4 օրօշ էտէմփօղյալաւ յաւուսն ինչ Ե-  
 ծօրն եօճէ քիւնայ արալս քաօր էքեն ի-  
 քենեփար արճար ի փօղարժօսի էճօշ ի տէ  
 քին ինարչն ի ճիւղ օրօշ Ետալաւաւ ար-  
 չաւ Լիճաւ Էքենտ Ետ փն Ետաւն  
 էճօշ ի կօտ ըլաւդ

2:5 οὐτος ἐταψνάυ ἦχε ἡ̅̅ς ἐποῦναρ†  
πεχαρ ἡ̅̅φν ἐτῶνλ ἐβόλ χε παῶνρι  
некнобѣ се҃хн пак̅̅ ἐβόλ

1:39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

1:40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

1:41 And Jesus, moved with compassion, put forth [his] hand, and touched him, and saith unto him, I will: be thou clean.

1:42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

1:43 And he straitly charged him, and  
forthwith sent him away;

1:44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

1:45 But he went out, and began to publish  
[it] much, and to blaze abroad the matter,  
insomuch that Jesus could no more openly  
enter into the city, but was without in desert  
places: and they came to him from every  
quarter.

2:1. And again he entered into Capernaum after [some] days; and it was noised that he was in the house.

2:2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive [them], no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

2:3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

2:4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken [it] up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

2:5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

Bohairic

English (KJV)

2:6 ΝΕ ΟΥΟΝ ΖΑΝΟΥΟΝ ΔΕ ΗΤΕ ΝΙCΑΘ  
 ἡμαυ ευρεμσι ουορ παυμοκμεκ θεν  
 πουρνητ

2:7 ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΦΑΙ ἡπαρητ χεουα  
 νημ ετε ουοΝ ὡχομ ἡμοϋ ἐχα νοβι  
 ἐβολ ἐβηλ ἐπιοναι ἡμαυατϋ φτ

2:8 ΟΥΟΡ CΑΤΟΤϋ Α ΙΗΣ ἔμι θεν περ-  
 πηα χε σεμοκμεκ ἡπαρητ ἡθρηι ἡθρη-  
 του πεχαϋ ηωου χε εθβεου τετεν-  
 μοκμεκ ἐπαι θεν πετενητ

2:9 ΟΥ ΠΕΘΜΟΤΕΝ ἔχοC ἡφη ετϋηλ ἐ-  
 βολ χε ηεκνοβι σεχη ηακ ἐβολ ὡαν  
 ἔχοC χε τωηκ ωλι ἡπεκδλοχ ουορ  
 μαϋε ηακ

2:10 Ζηα ἡτετενημι χε ηερϋϋηι ἡτε  
 ἡϋηρι ἡφρωμ ἔχεν ηικαρι ἐχα νοβι  
 ἐβολ πεχαϋ ἡφη ετϋηλ ἐβολ

2:11 ΧΕ ἡθoκ πετχω ἡμοC ηακ τωηκ  
 ωλι ἡπεκδλοχ ουορ μαϋε ηακ ἐπεκηι

2:12 ΟΥΟΡ CΑΤΟΤϋ αϋτωηϋ αϋωλι ἡ-  
 πεκδλοχ ουορ αϋι ἐβολ ἡπεἰθο ἡοϋον  
 ηιβεν ϋωCτε ἡτοϋερϋφηρι τηροϋ ουορ  
 ἡτοϋτωου ἡφτ ευχω ἡμοC χε ἡπεν-  
 ηαϋ ἔοϋον παρητ ἐπερ

2:13 ΟΥΟΡ αϋι ἐβολ ϋα φιομ ουορ  
 ηιμηϋ τηρϋ ἐπαϋηηοϋ ϋαροϋ ουορ  
 ηαϋτῆβω ηωου πε

2:14 ΟΥΟΡ εϋϋηωου αϋηαϋ ἐδευι ἡτε  
 αλφεοC εϋρεμσι ϋι ηιτελωηηον ουορ  
 πεχαϋ ηαϋ χε μοϋ ἡCωι ουορ αϋτωηϋ  
 αϋμοϋ ἡCωϋ

2:15 ΟΥΟΡ αϋωπι εϋροτεβ θεν πεϋηι  
 ηε ουοΝ ϋανηϋ ἡτελωηηC ηεμ ϋαν-  
 ϋερηηοβι ηαϋροτεβ ηεμ ΙΗΣ ηεμ περ-  
 μαθηηC ηε ουοΝ οϋμηϋ ἡμαϋ πε  
 ουορ ηαϋμοϋ ἡCωϋ πε ἡχε ηιCαθ ηεμ  
 ηιφαριCεοC

2:16 ΟΥΟΡ εταϋηαϋ χε ϋοϋωμ ηεμ  
 ηιτελωηηC ηεμ ηιρεϋερηοβι ηαϋχω  
 ἡμοC ἡπερμαθηηC χε εθβεου ϋοϋωμ  
 ουορ ϋCω ηεμ ηιτελωηηC ηεμ  
 ηιρεϋερηοβι ἡχε πετεηρεϋτῆβω

2:17 ΟΥΟΡ εταϋCωτεμ ἡχε ΙΗΣ πεχαϋ  
 ηωου χε Cεερχρια αν ἡχε ηη ετχορ  
 ἡπιCηηηι αλδα ηη εθμοκρ ηεταηι γαρ  
 αν ἐθαρεμ ηιθμηι αλδα ηιρεϋερηοβι

2:6 But there were certain of the scribes  
 sitting there, and reasoning in their hearts,

2:7 Why doth this [man] thus speak  
 blasphemies? who can forgive sins but God  
 only?

2:8 And immediately when Jesus perceived  
 in his spirit that they so reasoned within  
 themselves, he said unto them, Why reason ye  
 these things in your hearts?

2:9 Whether is it easier to say to the sick of  
 the palsy, [Thy] sins be forgiven thee; or to  
 say, Arise, and take up thy bed, and walk?

2:10 But that ye may know that the Son of  
 man hath power on earth to forgive sins, (he  
 saith to the sick of the palsy,)

2:11 I say unto thee, Arise, and take up thy  
 bed, and go thy way into thine house.

2:12 And immediately he arose, took up the  
 bed, and went forth before them all; insomuch  
 that they were all amazed, and glorified God,  
 saying, We never saw it on this fashion.

2:13. And he went forth again by the sea side;  
 and all the multitude resorted unto him, and  
 he taught them.

2:14 And as he passed by, he saw Levi the  
 [son] of Alphaeus sitting at the receipt of  
 custom, and said unto him, Follow me. And  
 he arose and followed him.

2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at  
 meat in his house, many publicans and sinners  
 sat also together with Jesus and his disciples:  
 for there were many, and they followed him.

2:16 And when the scribes and Pharisees saw  
 him eat with publicans and sinners, they said  
 unto his disciples, How is it that he eateth and  
 drinketh with publicans and sinners?

2:17 When Jesus heard [it], he saith unto  
 them, They that are whole have no need of the  
 physician, but they that are sick: I came not to  
 call the righteous, but sinners to repentance.

## Gospel of St. Mark

## Bohairic

**English (KJV)**

2:18 οὗτος παρὲς πημαθῆντις ἵτε ἰωάν-  
 νης μετὰ πα πῆφαισεος ἐρρηστηῖν οὗτος  
 αὐτὶ πεχωῶν παρὰ γε εὐθεοῦ πημαθῆντις  
 ἵτε ἰωάννης μετὰ πα πῆφαισεος σεερνης-  
 τηῖν ποῦκ Δε σεερρηστηῖν ἀν

2:19 οὐδ' αἰεροῦμαι ἵνα ᾧς περὶ  
 πωρ καὶ μητι οὐκ ὤξομαι εἴθε πλημυρί  
 ἀπιπατῶδες ἐρηνηστεύειν ὥς ἐφνεμῶν  
 ἵνα πατῶδες χρόνος νίβει ὥς πι-  
 πατῶδες νεμῶν ἡμον ὠξομαι ἡμῶν  
 ἐερηνηστεύειν

2:20 சென்ற டே இஃசை ஶாநேரூய் ஶுதாந  
அஶ்ராவலி ஸ்பிபாடஶ்வேத ஸ்துதுய் துதே  
செந்ரெந்நசுதேயிந துதே நேரூய் எதேஸ்டா

2:21 οὐ γὰρ ἔπαρε ἔθλι ἢ οὐτωὶς  
 ἔβερι ἐοῦθῆος ἡπάας ἔμοον ὡρε πι-  
 βερι ἐλ πιμορ ἡτε πιάπας οὐορ ἡτε  
 οὐφωθ ὡπι ἐφῶοῦ ἡρὸνδ

2:22 օրօջ նկարչի որք ններ: ձսկօս  
 ննպս ննօր արբ քնքր քեք քնսկօս  
 օրօջ արբ քնքր տակ քն քնսկօս  
 ճՂՃ արչի որք ններ: ձսկօս ններ:

2:23 օրօջ ասլալի ԵՏԱՐՊՈՅԻ ՃԵՆ ՈՒ  
ՏԱՅՅԱՏՈՒՆ ԵՅՈՂ ԶԻՏՈՒՄ ԻՆՈՐՈՒՄ օրօջ  
ՈՐԿԱԹՈՒՆԻՏ ԱՎԵՐՋՈՒՆԻՏ ԵՄՈՅԻ ԵՐԵՋ  
ԺԵՄՏ

2:24 οὗτος παρεμφαρισεως χω ἡμος  
 παρ' γε ἀναρ' γε οὐ πετοῦντι ἡμορ  
 φεν πικαββατον ἡδωε ἡαιρ' ἀν

2:25 οὐοὺ παρξω ἄμωο πωοὺ κε  
ἄπετενωῶ ἐπερ κε οὐ πεταρξαιρ ἡκε  
ἄαυῖδ ροτε εταρερῆρια οὐοὺ εταρῆκο  
νεμ πη εθεμεαρ

2:26 πως αγγε παρ εθουη ενηι υφτ  
παρραρ ηδβιαθαρ παρρχιερενς ουορ μι  
ωκ ητε τπροθεσις αφοουμου πετενδω  
παρ αν εουουου ενηλ επιουηβ υμαγα  
του ουορ αττ ηπικεχωουηι επανχη πε  
μαρ υμαρ

2:27 οὐδὲ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πικαρέων ὥστε εἶπε πρὸς αὐτὸν οὐδὲ πικαρέων

2:28 ρωστε π̅ς̅ς̅ ἡπισταββατον πε π-  
ωνρι ἡφρωμι

2:18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

2:19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

2:20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

2:21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

2:23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

2:24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

2:25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

2:26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

2:27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

2:28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

3:1 ΟΥΟΖ ΑϞΙ ΟΗ ΕΘΟΥΗ ΕΤΟΥCΥΝΑΓΩΓΗ  
ΟΥΟΖ ΝΕ ΟΥΟΗ ΟΥΡΩΜΙ ΜΜΑΥ ΠΕ ΕΡΕ  
ΤΕϞΧΙΧ ΨΟΥΩΟΥ

3:2 ΟΥΟΖ ΠΑΥΤ ΗΘΗΟΥ ΝΑϞ ΠΕ ΧΕ ΑΝ  
ϞΝΑΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΟϞ ΘΕΝ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΗ ΓΙΝΑ  
ΗΤΟΥΕΡΚΑΤΗΓΟΡΙΗ ΕΡΟϞ

3:3 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑϞ ΜΠΙΡΩΜΙ ΕΡΕ ΤΕϞΧΙΧ  
ΨΟΥΩΟΥ ΧΕ ΤΩΗΚ ΘΕΝ ΘΜΗΤ

3:4 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑϞ ΝΩΟΥ ΧΕ ΞΥΕ ΕΕΡΠΕΘ-  
ΝΑΝΕϞ ΘΕΝ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΗ ΨΑΗ ΕΕΡΠΕΤΓΩΟΥ  
ΟΥΨΥΧΗ ΕΠΑΓΜΕC ΨΑΗ ΕΘΟΘΕC ΗΘΟΥ  
ΔΕ ΑΥΧΑΡΟΥ

3:5 ΟΥΟΖ ΕΤΑϞΟΥΨΤ ΕΡΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥ-  
ΜΒΟΗ ΕϞΜΟϞΖ ΗΓΗΤ ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΗ ΠΙΘΩΜ  
ΗΤΕ ΠΟΥΓΗΤ ΠΕΧΑϞ ΜΠΙΡΩΜΙ ΧΕ CΟΥΤΕΗ  
ΤΕϞΧΙΧ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΕΤΑϞCΟΥΤΩΗC ΑC-  
ΟΥΧΑΙ ΗΧΕ ΤΕϞΧΙΧ

3:6 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ CΑΤΟΤΟΥ ΗΧΕ  
ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥC ΑΥΙΡΙ ΗΟΥCΟΒΗΙ ΝΕΜ ΝΗΡΩ-  
ΔΙΑΗC ΘΑΡΟϞ ΓΙΝΑ ΗΤΟΥΤΑϞΟϞ

3:7 ΗC ΔΕ ΝΕΜ ΝΕϞΜΑΘΗΤΗC ΑΥΕΡΑΝΑ-  
ΧΩΡΙΗ ΕΠΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΟΥΜΗΨ ΕϞΟΥ ΗΤΕ  
ΤΓΑΔΙΔΕΑ ΝΕΜ ΤΙΟΥΔΕΑ

3:8 ΝΕΜ ΙΔΗΜ ΝΕΜ ΤΓΥΔΟΥΜΕΑ ΝΕΜ  
ΓΙΜΗΡ ΜΠΗΟΡΔΑΗC ΝΕΜ ΚΕΜΗΨ ΕϞΟΥ  
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΑ ΤΥΡΟC ΝΕΜ ΤCΙΔΩΗ ΕΥ-  
CΩΤΕΜ ΕΗΗ ΕΠΑϞΙΡΙ ΜΜΩΟΥ ΑΥΙ ΓΑΡΟϞ

3:9 ΟΥΟΖ ΑϞΧΟC ΗΝΕϞΜΑΘΗΤΗC ΓΙΝΑ  
ΗΤΕ ΟΥΧΟΙ ΜΟΥΗ ΕΡΟϞ ΕΘΕ ΠΙΜΗΨ ΓΙΝΑ  
ΗΤΟΥΨΤΕΜΓΕΧΓΩΧϞ

3:10 ΓΑΗΜΗΨ ΓΑΡ ΝΑϞΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ  
ΓΩCΤΕ ΗΤΟΥΙ ΕΧΩϞ ΗΤΟΥΒΙ ΝΕΜΑϞ ΗΧΕ  
ΟΥΟΗ ΝΙΒΕΗ ΕΝΑΡΕ ΓΑΗΜΑCΤΙΓΞ ΝΕΜΩΟΥ

3:11 ΟΥΟΖ ΝΙΠΗΑ ΗΑΚΑΘΑΡΤΟΗ ΕΨΩΠ Η-  
ΤΟΥΝΑΥ ΕΡΟϞ ΨΑΥΓΙΤΟΥ ΕΘΡΗΙ ΘΑΡΑΤϞ  
ΟΥΟΖ ΠΑΥΩ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΗΘΟΚ  
ΠΕ ΠΩΗΡΙ ΜΦΤ

3:12 ΟΥΟΖ ΝΑϞΕΡΕΠΙΤΙΜΑΗ ΝΩΟΥ ΗΟΥ-  
ΜΗΨ ΓΙΝΑ ΗCΕΨΤΕΜΟΥΟΗΓϞ ΕΒΟΛ

3:13 ΟΥΟΖ ΑϞΨΕ ΝΑϞ ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΗ ΠΙ-  
ΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΑϞΜΟΥΤ ΕΗΗ ΕΠΑϞΟΥΑΨΟΥ  
ΗΘΟϞ ΟΥΟΖ ΑΥΨΕ ΝΩΟΥ ΓΑΡΟϞ

3:1. And he entered again into the synagogue;  
and there was a man there which had a  
withered hand.

3:2 And they watched him, whether he would  
heal him on the sabbath day; that they might  
accuse him.

3:3 And he saith unto the man which had the  
withered hand, Stand forth.

3:4 And he saith unto them, Is it lawful to do  
good on the sabbath days, or to do evil? to  
save life, or to kill? But they held their peace.

3:5 And when he had looked round about on  
them with anger, being grieved for the hard-  
ness of their hearts, he saith unto the man,  
Stretch forth thine hand. And he stretched [it]  
out: and his hand was restored whole as the  
other.

3:6 And the Pharisees went forth, and  
straightway took counsel with the Herodians  
against him, how they might destroy him.

3:7 But Jesus withdrew himself with his  
disciples to the sea: and a great multitude  
from Galilee followed him, and from Judaea,

3:8 And from Jerusalem, and from Idumaea,  
and [from] beyond Jordan; and they about  
Tyre and Sidon, a great multitude, when they  
had heard what great things he did, came unto  
him.

3:9 And he spake to his disciples, that a small  
ship should wait on him because of the  
multitude, lest they should throng him.

3:10 For he had healed many; insomuch that  
they pressed upon him for to touch him, as  
many as had plagues.

3:11 And unclean spirits, when they saw him,  
fell down before him, and cried, saying, Thou  
art the Son of God.

3:12 And he straitly charged them that they  
should not make him known.

3:13. And he goeth up into a mountain, and  
callesth [unto him] whom he would: and they  
came unto him.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

3:14 οὐορ ἀφθαμῖ ἐβ̅ νη ἐταϥτρενοϥ  
χε νιαποστολос ρινα ἡτοϥορῖ νημαϥ  
οὐορ ρινα ἡτεϥοϥορποϥ ἐρῖωϥ

3:15 οὐορ εϥρε περϥϥϥ ϥωπι ἡτοτοϥ  
ἐρῖ δεμων ἐβολ

3:16 οὐορ ἀϥτ ἡοϥραν ἐσιμων χε  
πετροс

3:17 οὐορ ιακωβос πϥηρι ἡζεβεδεос  
νemm ιωαννης πсон ἡιακωβос οὐορ ἀϥτ  
ἡρῶραν ἐρωϥ χε βοανηρεс ете φαι  
πε χε νιϥηρι ἡτε τῥαραβαι

3:18 ἀνδρεас νemm φιλιπποс βαρθο-  
ломееос νemm ματῥееос νemm θωмас νemm  
ιακωβос ἡτε αλφееос νemm θαδδееос νemm  
симων пикананееос

3:19 νemm ιουδας πιскаριωтнс φη ἐт-  
αϥтнιϥ

3:20 οὐορ ἀϥῖ ἐθοϥν ἐοϥνι οὐορ ἀϥ-  
θωοϥτ он ἡχε πιμϥϥ ρωсте ἡτοϥ-  
ϥτεμϥχεμχομ οϥδε ἐοϥemm ωк

3:21 οὐορ ἐταϥωτεμ ἡχε νη етеноϥϥ  
αϥῖ ἐβολ ἐαμони ἡμοϥ παϥϥω ϥαρ ἡ-  
μοс πε χε α πεϥρηт сῖρῖ

3:22 οὐορ παρε νисαῥ ἐтаϥῖ ἐβολ  
ῥен ιδ̅ν̅μ παϥϥω ἡμοс χε βελζεβοϥλ  
εϥνemma οὐορ χε ῥен παρϥων ἡτε νι-  
δεμωн ἀϥρῖοϥῖ ἡνιδεμωн ἐβολ

3:23 οὐορ ἀϥμοϥτ ἐρωϥ παϥϥω ἡ-  
μοс нωοϥ ῥен ρανπαρῥολн χε πωс  
οϥон ϥχομ ἡτε πсатанас ρῖ πсатанас  
ἐβολ

3:24 οὐορ εϥωπ ἡτε οϥμετοϥρο φωϥ  
ἐρῥас ἡмон ϥχομ ἡτεсορῖ ἐραтс ἡχε  
τῥμετοϥρο етеἡмаϥ

3:25 οὐορ εϥωπ ἡτε οϥνι φωϥ ἐрῥас  
ἡмон ϥχομ ἡτεϥορῖ ἐратϥ ἡχε πини  
етеἡмаϥ

3:26 οὐορ ιсхе πсатанас петαϥтωнϥ  
ἐχωϥ ἡмин ἡμοϥ οὐορ ἀϥφωϥ ἡмон  
ϥχομ ἡμοϥ ἐορῖ ἐратϥ αλλῶ οϥонтеϥ  
οϥϥωк

3:27 αλλῶ ἡмон ϥχομ ἡτε ρῥι ϥε  
ἐθοϥν ἐπ̅νι ἡπιϥωρι ἡτεϥρῥωλεμ ἡπεϥ-  
скеϥос ἐβ̅н̅λ ἡτεϥωнρῖ ἡπιϥωρι ἡϥορп  
οὐορ тоте ἡτεϥρῥωλεμ ἡπεϥνι

3:14 And he ordained twelve, that they  
should be with him, and that he might send  
them forth to preach,

3:15 And to have power to heal sicknesses,  
and to cast out devils:

3:16 And Simon he surnamed Peter;

3:17 And James the [son] of Zebedee, and  
John the brother of James; and he surnamed  
them Boanerges, which is, The sons of  
thunder:

3:18 And Andrew, and Philip, and Bartho-  
lomew, and Matthew, and Thomas, and James  
the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and  
Simon the Canaanite,

3:19 And Judas Iscariot, which also betrayed  
him: and they went into an house.

3:20 And the multitude cometh together  
again, so that they could not so much as eat  
bread.

3:21 And when his friends heard [of it], they  
went out to lay hold on him: for they said, He  
is beside himself.

3:22. And the scribes which came down from  
Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the  
prince of the devils casteth he out devils.

3:23 And he called them [unto him], and said  
unto them in parables, How can Satan cast out  
Satan?

3:24 And if a kingdom be divided against  
itself, that kingdom cannot stand.

3:25 And if a house be divided against itself,  
that house cannot stand.

3:26 And if Satan rise up against himself, and  
be divided, he cannot stand, but hath an end.

3:27 No man can enter into a strong man's  
house, and spoil his goods, except he will first  
bind the strong man; and then he will spoil his  
house.



## Gospel of St. Mark

### Bohairic

### English (KJV)

3:28 ⲁⲙⲛⲏ ⲛⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲉ ⲓⲱⲃ  
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲛⲓⲱⲛⲣⲓ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲉⲟⲩⲁ  
ⲙⲙⲱⲟⲩ

3:29 ⲡⲏ ⲗⲉ ⲉⲑⲛⲁⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
ⲙⲙⲟⲛ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲁⲥ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ  
ⲕⲟⲓ ⲏⲛⲉⲛⲭⲟⲥ ⲏⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲏⲉⲛⲉⲓ

3:30 ⲕⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ  
ⲏⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ

3:31 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲏⲕⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-  
ⲥⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ  
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲓⲁⲣⲟⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ

3:32 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲛⲱ ⲓⲙⲉⲥⲓ ⲙⲡⲉⲕⲕⲱⲧ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲕⲥⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲏⲥⲱⲕ

3:33 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲕⲉ  
ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲏⲛⲟⲩ

3:34 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲕⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲓⲙⲉⲥⲓ  
ⲙⲡⲉⲕⲕⲱⲧ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲁⲥⲏⲛⲟⲩ

3:35 ⲡⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲡⲧ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ  
ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ

3:28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

3:30 Because they said, He hath an unclean spirit.

3:31. There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

3:32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

3:33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

3:34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

3:35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

4:1 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲕⲉⲣⲓⲛⲧⲥ ⲏⲧⲥⲃⲱ  
ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲏⲕⲉ  
ⲟⲩⲙⲛⲱ ⲉⲕⲟⲩⲱ ⲓⲱⲥⲧⲉ ⲏⲧⲉⲕⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲓ  
ⲏⲧⲉⲕⲓⲙⲉⲥⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲙ ⲓⲓ ⲡⲓⲭⲣⲟ

4:2 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲓⲁⲛⲙⲛⲱ  
ⲧⲉⲛ ⲓⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ  
ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ

4:3 ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲛⲡⲉ ⲁⲕⲓ ⲏⲕⲉ ⲡⲏ ⲉⲧ-  
ⲥⲓⲧ

4:4 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲉⲣⲉⲕⲥⲓⲧ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲕⲓⲣⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲏⲕⲉ ⲛⲓⲓⲁⲗⲁⲧ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲥ

4:5 ⲟⲩⲟⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲕⲓⲣⲉⲓ ⲉⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ-  
ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙⲛⲱ ⲏⲕⲁⲓⲓ ⲙⲙⲁⲩ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲕⲣⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉⲕⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲕ  
ⲱⲱⲕ ⲏⲕⲁⲓⲓ

4:6 ⲟⲩⲟⲓ ⲓⲱⲧⲉ ⲉⲧⲁⲕⲱⲁⲓ ⲏⲕⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲁⲕ-  
ⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉⲕⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲛⲟⲩⲛⲓ  
ⲁⲕⲱⲱⲟⲩⲓ

4:1. And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

4:2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

4:3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

4:5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

4:6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

Bohairic

English (KJV)

4:7 ΟΥΟΖ ΚΕΟΥΑΙ ΑΦΘΕΙ ΞΕΝ ΝΙΟΥΡΙ  
ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΞΕΡΗΙ ΉΞΕ ΝΙΟΥΡΙ ΑΥΟΧΘΕ  
ΟΥΟΖ ΞΠΕΦΤΟΥΤΑΘ

4:8 ΟΥΟΖ ΘΑΝΚΕΟΥΟΝ ΑΥΘΕΙ ΞΕΝ ΟΥΚΑΘΙ  
ΕΘΑΝΕΘ ΟΥΟΖ ΑΥΤ ΟΥΤΑΘ ΕΦΗΝΟΥ ΞΕΡΗΙ  
ΑΦΕΡΕΥΘΗΝΗΝ ΟΥΟΖ ΟΥΑΙ ΑΦΕΝ Ϊ ΚΕΟΥΑΙ  
ΉΞ ΚΕΟΥΑΙ ΉΡ

4:9 ΟΥΟΖ ΝΑΦΧΩ ΞΜΟΘ ΧΕ ΦΗ ΕΤΕ  
ΟΥΟΝ ΟΥΜΑΨΧ ΞΜΟΘ ΞΩΤΕΜ ΜΑΡΕΦ-  
ΩΤΕΜ

4:10 ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΨΩΠΙ ΞΜΑΥΑΤΦ ΝΑΥ-  
ΤΘΟ ΞΡΟΦ ΉΞΕ ΝΗ ΕΤΚΩΤ ΞΡΟΦ ΝΕΜ ΠΙΒ  
ΕΘΒΕ ΝΙΠΑΡΑΒΟΛΗ

4:11 ΟΥΟΖ ΝΑΦΧΩ ΞΜΟΘ ΝΩΟΥ ΠΕ ΧΕ  
ΉΘΩΤΕΝ ΕΤΕ ΝΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΤΟΙ ΝΩΤΕΝ ΉΤΕ  
ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΉΤΕ ΦΤ ΝΗ ΔΕ ΉΘΩΟΥ ΕΤ-  
ΣΑΒΟΛ ΨΑΡΕ ΠΤΗΡΦ ΨΩΠΙ ΝΩΟΥ ΘΕΝ  
ΘΑΝΠΑΡΑΒΟΛΗ

4:12 ΘΙΝΑ ΕΥΝΑΥ ΉΤΟΥΝΑΥ ΟΥΟΖ ΉΤΟΥ-  
ΨΤΕΜΝΑΥ ΟΥΟΖ ΕΥΩΤΕΜ ΉΤΟΥΣΩΤΕΜ  
ΟΥΟΖ ΉΤΟΥΨΤΕΜΚΑΤ ΜΗΠΟΤΕ ΉΤΟΥΚΟΤΟΥ  
ΟΥΟΖ ΉΤΟΥΧΩ ΝΩΟΥ ΞΒΟΛ

4:13 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΤΕΤΕΝΕΜΙ  
ΑΝ ΞΤΑΙΠΑΡΑΒΟΛΗ ΟΥΟΖ ΠΩΘ ΝΙΚΕΠΑΡΑ-  
ΒΟΛΗ ΤΗΡΟΥ ΤΕΤΕΝΝΑΣΟΥΩΝΟΥ

4:14 ΦΗ ΕΤΣΙΤ ΑΦΣΙΤ ΞΠΙΣΑΧΙ

4:15 ΝΑΙ ΔΕ ΝΕ ΝΗ ΕΤΘΙΘΕΝ ΠΙΜΩΙΤ  
ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΣΙΤ ΞΠΙΣΑΧΙ ΞΜΟΘ ΟΥΟΖ Ξ-  
ΨΩΠ ΉΤΟΥΣΩΤΕΜ ΣΑΤΟΤΦ ΔΕ ΨΑΦΙ ΉΞΕ  
ΉΣΑΤΑΝΑΘ ΟΥΟΖ ΉΤΕΦΩΛΙ ΞΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΥ-  
ΣΑΤΦ ΉΘΗΤΟΥ

4:16 ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΟΝ ΞΠΑΙΡΗΤ ΠΕ ΝΗ ΕΤ-  
ΑΥΣΑΤΟΥ ΘΙΧΕΝ ΠΙΜΑ ΞΠΕΤΡΑ ΝΗ ΕΤΑΥ-  
ΨΑΝΩΤΕΜ ΞΠΙΣΑΧΙ ΨΑΥΘΙΤΦ ΘΕΝ ΟΥ-  
ΡΑΨΙ

4:17 ΟΥΟΖ ΞΜΟΝ ΝΟΥΝΙ ΉΘΗΤΟΥ ΑΔΔΑ  
ΘΑΝΠΡΟΣΟΥΧΟΥ ΝΕ ΪΤΑ ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΘΟΧ-  
ΘΕΧ ΨΩΠΙ ΙΕ ΟΥΔΙΩΓΜΟΘ ΕΘΒΕ ΠΙΣΑΧΙ  
ΣΑΤΟΤΟΥ ΨΑΥΕΡΘΚΑΝΔΑΔΙΖΕΘΕ

4:18 ΟΥΟΖ ΘΑΝΚΕΟΥΟΝ ΝΕ ΝΗ ΕΤΑΥ-  
ΣΑΤΟΥ ΘΙΧΕΝ ΝΙΟΥΡΙ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗ ΕΤΑΥ-  
ΩΤΕΜ ΞΠΙΣΑΧΙ

4:7 And some fell among thorns, and the  
thorns grew up, and choked it, and it yielded  
no fruit.

4:8 And other fell on good ground, and did  
yield fruit that sprang up and increased; and  
brought forth, some thirty, and some sixty,  
and some an hundred.

4:9 And he said unto them, He that hath ears  
to hear, let him hear.

4:10 And when he was alone, they that were  
about him with the twelve asked of him the  
parable.

4:11 And he said unto them, Unto you it is  
given to know the mystery of the kingdom of  
God: but unto them that are without, all  
[these] things are done in parables:

4:12 That seeing they may see, and not  
perceive; and hearing they may hear, and not  
understand; lest at any time they should be  
converted, and [their] sins should be forgiven  
them.

4:13 And he said unto them, Know ye not  
this parable? and how then will ye know all  
parables?

4:14 The sower soweth the word.

4:15 And these are they by the way side,  
where the word is sown; but when they have  
heard, Satan cometh immediately, and taketh  
away the word that was sown in their hearts.

4:16 And these are they likewise which are  
sown on stony ground; who, when they have  
heard the word, immediately receive it with  
gladness;

4:17 And have no root in themselves, and so  
endure but for a time: afterward, when  
affliction or persecution ariseth for the word's  
sake, immediately they are offended.

4:18 And these are they which are sown  
among thorns; such as hear the word,

## Gospel of St. Mark

## Bohairic

**English (KJV)**

[illegible]

4:20 οὐδὲ νῦν ἐταρκατοὺς θίξεν  
πικαδί, ἐθανενεὺς νῦν ἐταρψανσωτεῖ ἐπι-  
καλί, ψαυψοπέ ἐρωον, οὐδὲ ψαυψ-  
οὔταρ, οὐαὶ ἡ̅ ὁὐαὶ ἡ̅ ὁὐαὶ ἡ̅

[illegible]

4:22 οὐ γὰρ ἕμῳ πετρηῇ ἀφ᾽ ὧτε-  
 οῦων ἐβόλ οὐδὲ ἡπαφῶπι ἐφρη  
 ἐβηλ καὶ ῥηα ἡτερεῖ ἐφοῦων

4:23 πετεογον ουμαυχ ἡμοσ ἐσωτεμ  
μαρεσωτεμ

4:24 οὐδὲ παρῶν ἡμῶς πῶς οὐ καὶ  
ἀναρ καὶ οὐ πετετενωτεμ ἐροῦ θεν  
πῶς ἐτετενῆαυι ἡμῶς ἐνῆαυι πῶτεν  
ἡμῶς οὐδὲ ἡτοῦτοῦτο πῶτεν

4:25 φη γαρ ετε ογον ηταq ερε†  
 ηαq ογοz φη ετε μμον ηταq ογοz φη  
 ετε ητοτεq ωαγοzηq ητοτεq

4:26 οὐδὲ παρῶν ἕως καὶ παρὲν πε-  
 ριπαρῶν ἢ τε φθὲν ἢ γέννησιν  
 ἐργασίᾳ ἢ περὶ ἄλλων ἢ καὶ

4:27 օրօշ իՏեգնոտ օրօշ լազտանդ  
 և լիճարջ և և լիճարջ օրօշ լաբե  
 լիճարջ և և օրօշ լազլան ջաւ իճլէմ  
 և ի իճլ

4:28 யாρε πικαρι, ἡμαρταντq τoυταδ  
 ἡγορη ἡουσιμ ἰτα ουθεμc ἰτα யாடிமo  
 ἡξε φη ετθεν πιθεμc

4:29 εὐχαρίστησεν ὁ κύριος τὸν δούλόν σου ὡς ἡμεῖς  
 οὐκ ἔσμεν ἡμεῖς ὡς οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ  
 οὐκ ἔσμεν ὡς οἱ υἱοὶ τοῦ κράτους  
 οὐκ ἔσμεν ὡς οἱ υἱοὶ τοῦ κράτους  
 οὐκ ἔσμεν ὡς οἱ υἱοὶ τοῦ κράτους

4:30 οὐδὲ παρῶν ἄνθρωπος καὶ ἀνθρώπων  
 ἐμετοῦρο ἦτε φῦλον ἰερέων  
 παύσας θύειν αὐτὴν ὑπαραβόλῃ

4:31 ἀσὺφρητὶ ἡγοῦναφρι ἡψευταμ θη  
εταψωλσατς ἐχεν πικαρὶ ἐογκοῦχι τε  
ἐμὶχροχ τηροῦ νη ετρίχεν πικαρὶ

4:19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

4:20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive [it], and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

4:21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

4:22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

4:23 If any man have ears to hear, let him hear.

4:24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

4:25 For he that hath, to him shall be given:  
and he that hath not, from him shall be taken  
even that which he hath.

4:26 And he said, So is the kingdom of God,  
as if a man should cast seed into the ground;

4:27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

4:28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

4:29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

4:30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

4:31 [It is] like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

Bohairic

English (KJV)

4:32 օրօջ էլլափ իտօյսատս լլաճի էջրի  
օրօջ լլաճլլափ եսօի ինիլլի էնօյօտ  
տիրօյ օրօջ լլաճիր իջանիլլի իժաձ  
ջաճտէ իտօյլլալլալլալ իժէ իժաձաժ իժէ  
իժէ էօրօջ ծա թէճիճի

4:33 օրօջ իաճսալ իլլալլալ լլալլալ  
իջանպարաճօլ լլալլալ իաճա լլալլալ է-  
նալլալլալ իճալլալ

4:34 օրօջ լլալլալ իալլալ իալլալ  
իլլալլալ ալ իլլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
իլլալ էնէլլալլալ

4:35 օրօջ իլլալ իլլալ լալլալ լալլալ  
էլլալլալ էլա իլլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
էլլալ

4:36 օրօջ էլալլալ իլլալ իլլալ  
ալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
իլլալ լալլալ լալլալ լալլալ

4:37 օրօջ ա օրօյլ իլլալ լալլալ  
օրօջ իլլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ

4:38 օրօջ իլլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ

4:39 օրօջ էլալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ

4:40 օրօջ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ

4:41 օրօջ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
օրօջ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ

5:1 օրօջ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
իլլալ լալլալ լալլալ լալլալ

5:2 օրօջ էլալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ

5:3 լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ  
լալլալ լալլալ լալլալ լալլալ

4:32 But when it is sown, it groweth up, and  
becometh greater than all herbs, and shooteth  
out great branches; so that the fowls of the air  
may lodge under the shadow of it.

4:33 And with many such parables spake he  
the word unto them, as they were able to hear  
[it].

4:34 But without a parable spake he not unto  
them: and when they were alone, he  
expounded all things to his disciples.

4:35. And the same day, when the even was  
come, he saith unto them, Let us pass over  
unto the other side.

4:36 And when they had sent away the mul-  
titude, they took him even as he was in the  
ship. And there were also with him other little  
ships.

4:37 And there arose a great storm of wind,  
and the waves beat into the ship, so that it was  
now full.

4:38 And he was in the hinder part of the  
ship, asleep on a pillow: and they awake him,  
and say unto him, Master, carest thou not that  
we perish?

4:39 And he arose, and rebuked the wind, and  
said unto the sea, Peace, be still. And the wind  
ceased, and there was a great calm.

4:40 And he said unto them, Why are ye so  
fearful? how is it that ye have no faith?

4:41 And they feared exceedingly, and said  
one to another, What manner of man is this,  
that even the wind and the sea obey him?

5:1. And they came over unto the other side of  
the sea, into the country of the Gadarenes.

5:2 And when he was come out of the ship,  
immediately there met him out of the tombs a  
man with an unclean spirit,

5:3 Who had [his] dwelling among the  
tombs; and no man could bind him, no, not  
with chains:

Bohairic

English (KJV)

5:4 εἵλετο πε ἀγχοῖς καὶ ἰσχυρῶς ἵκοιτο  
ἡδυνάμει καὶ ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:5 οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:6 οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:7 οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:8 οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:9 οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:10 οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:11 οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:12 οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:13 οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:14 οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:15 οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:16 οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν  
οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν ἡδυνάμει οὐδὲν

5:4 Because that he had been often bound  
with fetters and chains, and the chains had  
been plucked asunder by him, and the fetters  
broken in pieces: neither could any [man]  
tame him.

5:5 And always, night and day, he was in the  
mountains, and in the tombs, crying, and  
cutting himself with stones.

5:6 But when he saw Jesus afar off, he ran  
and worshipped him,

5:7 And cried with a loud voice, and said,  
What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son  
of the most high God? I adjure thee by God,  
that thou torment me not.

5:8 For he said unto him, Come out of the  
man, [thou] unclean spirit.

5:9 And he asked him, What [is] thy name?  
And he answered, saying, My name [is]  
Legion: for we are many.

5:10 And he besought him much that he  
would not send them away out of the country.

5:11 Now there was there nigh unto the  
mountains a great herd of swine feeding.

5:12 And all the devils besought him, saying,  
Send us into the swine, that we may enter into  
them.

5:13 And forthwith Jesus gave them leave.  
And the unclean spirits went out, and entered  
into the swine: and the herd ran violently  
down a steep place into the sea, (they were  
about two thousand;) and were choked in the  
sea.

5:14 And they that fed the swine fled, and  
told [it] in the city, and in the country. And  
they went out to see what it was that was  
done.

5:15 And they come to Jesus, and see him  
that was possessed with the devil, and had the  
legion, sitting, and clothed, and in his right  
mind: and they were afraid.

5:16 And they that saw [it] told them how it  
befell to him that was possessed with the  
devil, and [also] concerning the swine.

## Gospel of St. Mark

## Bohairic

### English (KJV)

5:17 οὐτος ἀπεργησεν ἡμεῖς καὶ  
ἡμεῖς παρὰ ἐξουσίας σου ποιῶμεν

5:18 οὐτος ἀγαθὸς ἐπίσκοπος ἐροῦ  
ἡμεῖς φη ἐπαροῖ ἡδεῖμων ὁνα ἡτεροῖ  
νεμαρ

5:19 οὐοὺς ἀπερχομένους ἀλλὰ περὶ παρ  
 ἡμῶν καὶ ἐθούσης ἐπεκτείνῃς τὰς ἐν-  
 τὸν οὐοὺς ματαίωσιν ἐν ἑτάροις αἰ-  
 τῶν καὶ ἐαυτῶν καὶ

5:20 օրօշ ազաւալ օրօշ ազերշնտս ն-  
շաւալ ժըն թմի նի՛հակ մբետազալ  
նազ նի՛ք ինս օրօշ յադերձփնր տիօրս քե

5:21 οὐδὲ ἐταμίῳ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐμνήρ θέν  
 πῶς αὐθιγὸν ἔστιν οὐκ ἔστιν ἐφ' ὅσον ὁ δὲ  
 οὐδὲ παρὰ περὶ τῶν φῶν

5:22 οὐδὲ ἀπὶ θάλασσαν ἔτι οὐδὲ ἵπτε  
παρυμνευμένωτος ἐπεφάνη πε πᾶσι  
οὐδὲ ἐταπνᾶν ἕροσ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ θάλαττον  
ἠνεσθᾷ δ᾽ αὖτις

5:23 օյօջ թագիցօ Երօզ իջանայ ել-  
 քա մոօս չե և տալլեր և ժծալիտ Էֆմօյ  
 ջնա իտէկ իտէկչա տէկչի Էջաօ ջնա  
 իտէսօրլլ օյօջ իտէսալի

5:24 օրօշ ձգլլէ ըսգ ըմմսգ օրօշ ձր-  
մօլ: իճսգ իճէ օրմմլլ եգօլլ օրօշ  
ըԱՄՋՕՄՋԵՄ ձմօլ ը

5:25 οὐτοχ ιε οὐἐζημι ασερ ιβ̄ ἡρομπι  
ερε οὐον οὐἐνοϋ θ̄αρος

[illegible]

5:27 ετασσωτεμ λε εθβε ιης ασι θην  
πινω ριφαροϋ ασβι νειμ περζβοc

5:28 παρχω γαρ ἕμος πε θε καν δι-  
 ωανθι νευ νεφρῶας †παανορεμ

5:29 ὁ γοῶν κατὰ τὸν ἀκούων ἵνα  
 μου μὴ ᾖ ἡ περὶ τοῦ ὁκούοντος  
 περὶ τοῦ ἀκούοντος ἐξ ὧν ἡ  
 τῆς

5:30 օրօջ ՏԱՌԻՄ ԱԳՔԷՆԻ իյ ԽՈՍ ԴԺ-  
ՐԻՆԻ ԴԶԻՄԵՂ ԷՒՋՈՒՄ ԵՏԱՇԻ ԵՅՕՂ ԸՄՈԳ  
ԵՏԱԳՓՈՆԶԳ ԺԵՆ ՍԻՄԵՎ ՍԱԳՃԱ ԸՄՈՑ ԿԵ  
ՍԻՄ ՍԵՏԱԳԾԻ ՍԵՄ ՍԱԶԲԱՑ

5:17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

5:18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

5:19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

5:20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all [men] did marvel.

5:21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

5:22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

5:23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: [I pray thee], come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

5:24 And [Jesus] went with him; and much people followed him, and thronged him.

5:25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

5:27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

5:28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

5:29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in [her] body that she was healed of that plague.

5:30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

5:31 ΟΥΟΖ ΠΑΥΧΩ ΪΜΟC ΠΑQ ΗΧΕ ΠΕQ-  
ΜΑΘΗΤΗC ΧΕ ΪΧΝΑΥ ΕΠΙΜΗΥ ΕQΖΟΧΖΕΧ  
ΪΜΟΚ ΟΥΟΖ ΚΧΩ ΪΜΟC ΧΕ ΝΙΜ ΠΕΤΑQΘΙ  
ΠΕΜΗ

5:32 ΟΥΟΖ ΠΑQΧΟΥΨΤ ΠΕ ΕΝΑΥ ΕΘΗ ΕΤ-  
ΑCΕΡ ΦΑΙ

5:33 †ΘΖΙΜΙ ΔΕ ΕΤΑCΕΡΖΟ† ΟΥΟΖ ΑC-  
ΘΕΕΡΤΕΡ ΕCΕΜΙ ΕΦΗ ΕΤΑQΨΩΠΙ ΪΜΟC ΑCΙ  
ΟΥΟΖ ΑCΖΙΤC ΕΘΡΗΙ ΘΑΡΑΤQ ΟΥΟΖ ΑCΧΕ  
†ΜΕΘΜΗ ΤΗΡC ΠΑQ

5:34 ΗΘΟQ ΔΕ ΠΕΧΑQ ΠΑC ΧΕ ΤΑΨΕΡΙ  
ΠΕΝΑΖ† ΠΕΤΑQΠΑΖΜΙ ΜΑΨΕ ΠΕ ΘΕΝ ΟΥ-  
ΖΙΡΗΗΗ ΟΥΟΖ ΨΩΠΙ ΕΟΥΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΖΑ  
ΤΕΜΑCΤΙΓΖ

5:35 ΕΤΙ ΕQCΑΧΙ ΑΥΙ ΖΑ ΠΙΑΡΧΗCΥΝΑ-  
ΓΩΓΟC ΕΥΧΩ ΪΜΟC ΧΕ Α ΤΕΚΨΕΡΙ ΜΟΥ  
ΕΘΒΕΟΥ ΕΚ†ΘΙCΙ ΪΠΙΡΕQ†CΒΩ

5:36 ΙΗC ΔΕ ΕΤΑQCΩΤΕΜ ΕΠΙCΑΧΙ ΕΤ-  
ΟΥΧΩ ΪΜΟQ ΠΕΧΑQ ΪΠΙΑΡΧΗCΥΝΑΓΩΓΟC  
ΧΕ ΪΠΕΡΕΡΖΟ† ΜΟΝΟΗ ΠΑΖ†

5:37 ΟΥΟΖ ΪΠΕQΧΑ ΘΖΙ ΝΕΜΑQ ΕQΜΩΥΙ  
ΗCΩQ ΕΒΗΖ ΕΠΕΤΡΟC ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟC ΝΕΜ  
ΙΩΑΝΝΗC ΠCΟΗ ΗΙΑΚΩΒΟC

5:38 ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΕΠΗ ΪΠΙΑΡΧΗCΥΝΑΓΩ-  
ΓΟC ΟΥΟΖ ΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΕΥΨΘΕΡΘΩΡ  
ΟΥΟΖ ΕΥΡΙΜΙ ΟΥΟΖ ΕΥΨΖΗΖΟΥΙ ΗΟΥΜΗΥ

5:39 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΙ ΕΘΟΥΗ ΠΕΧΑQ ΠΩΟΥ  
ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΨΤΕΡΘΩΡ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝ-  
ΡΙΜΙ ΪΠΕCΜΟΥ ΗΧΕ †ΔΖΟΥ ΑΖΖΑ ΑC-  
ΗΚΟΤ

5:40 ΟΥΟΖ ΠΑΥCΩΒΙ ΪΜΟQ ΗΘΟQ ΔΕ  
ΕΤΑQΖΙ ΠΤΗΡQ ΕΒΟΛ ΑQΩΖΙ ΝΕΜΑQ ΪΦ-  
ΙΩΤ Η†ΔΖΟΥ ΝΕΜ ΤΕCΜΑΥ ΝΕΜ ΝΗ ΕΘ-  
ΝΕΜΑQ ΟΥΟΖ ΑQΨΕ ΠΑQ ΕΘΟΥΗ ΕΠΙΜΑ  
ΕΝΑΡΕ †ΔΖΟΥ ΧΗ ΪΜΟQ

5:41 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΔΜΟΗ Η†ΧΙΧ Η†ΔΖΟΥ  
ΠΕΧΑQ ΠΑC ΧΕ ΤΑΖΙΘΑ ΚΟΥΜ ΕΤΕ ΦΑΙ  
ΠΕ ΧΕ †ΔΖΟΥ ΔΙΧΕ ΕΡΟ ΤΩΗ

5:42 ΟΥΟΖ CΑΤΟΤC ΑCΤΩΗC ΗΧΕ †ΔΖΟΥ  
ΟΥΟΖ ΑCΜΩΥΙ ΠΑCΘΕΝ ΙΒ ΓΑΡ ΗΡΟΜΠΙ ΠΕ  
ΟΥΟΖ ΠΑΥΕΡΨΦΗΡΙ CΑΤΟΤΟΥ ΠΕ ΘΕΝ ΟΥ-  
ΝΙΨ† ΗΨΦΗΡΙ

5:31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

5:32 And he looked round about to see her that had done this thing.

5:33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

5:34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

5:35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's [house certain] which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

5:37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

5:38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

5:39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

5:40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

5:41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

5:42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was [of the age] of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

5:43 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓⲟⲛⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓⲁⲛⲙⲏⲩ  
ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲧⲉⲙ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓ-  
ⲧⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲥ

5:43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

6:1 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓⲉⲓ  
ⲉⲧⲉⲓⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲉ  
ⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

6:1. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

6:2 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲱⲩⲡⲓ ⲛⲉⲥ ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ  
ⲁⲓⲉⲣⲉⲛⲧⲥ ⲛⲧⲥⲃⲱ ⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲓⲱⲧⲏ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱⲩⲛⲣⲓ ⲉⲩⲧⲱ ⲙ-  
ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲩⲁⲓ ⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩ  
ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲟⲩⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲙⲩⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲕⲉ-  
ⲧⲟⲙ ⲙⲩⲁⲓⲣⲏⲧⲧⲉⲩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲓ-  
ⲧⲓⲧ

6:2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing [him] were astonished, saying, From whence hath this [man] these things? and what wisdom [is] this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

6:3 ⲙⲏ ⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲱⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ-  
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏ-  
ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲓ-  
ⲥⲱⲛⲓ ⲛⲥⲉⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲏⲁⲓ ⲉⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲛⲗⲁⲗⲓⲉⲥⲥⲉ ⲛⲉⲧⲏⲧⲓ

6:3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

6:4 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲥ ⲏⲥ  
ⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲱⲛⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛ  
ⲧⲉⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲥⲩⲩⲉⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲛⲓ

6:4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

6:5 ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲩⲉⲓⲱⲩⲧⲉⲙⲧⲟⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲣⲓ  
ⲟⲩⲗⲉ ⲟⲩⲓ ⲛⲧⲟⲙ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛⲩⲉⲓⲱⲩⲱⲛⲓ  
ⲉⲁⲓⲧⲱⲧⲁ ⲧⲓⲧ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲩⲁⲧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ

6:5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed [them].

6:6 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲱⲩⲛⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑ-  
ⲛⲁⲉⲧⲧⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲙⲟⲩⲱⲧⲧⲉⲛ ⲛⲏⲧⲧⲱⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡ-  
ⲕⲱⲧⲧⲉⲓⲃⲱ

6:6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

6:7 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲙⲟⲩⲱⲧⲧⲉⲛ ⲉⲡⲏⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣ-  
ⲉⲛⲧⲥ ⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲃ ⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲧⲉⲣⲱⲩⲱⲩ  
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲏⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ

6:7. And he called [unto him] the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

6:8 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓⲟⲛⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲱⲧⲉⲙⲉⲗ  
ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲱⲩⲱⲧ  
ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲗⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲗⲉ  
ⲉⲟⲙⲧ ⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲧⲧ

6:8 And commanded them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in [their] purse:

6:9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲉⲁⲛⲥⲁⲛⲗⲁⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲁ-  
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲩⲉⲣⲧⲧⲉⲛ ⲱⲑⲏⲛ ⲥⲏⲟⲩⲧⲧⲉⲛ  
ⲑⲏⲛⲟⲩ

6:9 But [be] shod with sandals; and not put on two coats.

6:10 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲡⲓ-  
ⲙⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲱⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ ⲙⲙⲟⲓ  
ⲱⲩⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲱⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ

6:10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.



Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

6:11 ΟΥΟΖ ΜΑ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΝΕΝΑΨΕΠ ΘΗ-  
ΝΟΥ ΕΡΟQ ΑΝ ΟΥΔΕ ΗΤΟΥΨΤΕΜCΩΤΕΜ  
ΕΡΩΤΕΝ ΑΝ ΕΡΕΤΕΝΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΜΜΑΥ ΝΕΖ  
ΠΨΩΨ ΕΤCΑΕΘΡΗ ΗΝΕΤΕΝCΑΛΑΥΧ ΕΒΟΛ  
ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΩΟΥ

6:12 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΑΥΖΙΩΨ ΖΗΑ  
ΗCΕΕΡΜΕΤΑΝΟΗ

6:13 ΟΥΟΖ ΑΥΖΙ ΟΥΜΗΨ ΗΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ  
ΟΥΜΗΨ ΗΡΕQΨΩΝΙ ΠΑΥΘΩC ΜΜΩΟΥ ΗΝΕΖ  
ΟΥΟΖ ΠΑΥΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ

6:14 ΟΥΟΖ ΑQCΩΤΕΜ ΗΧΕ ΠΟΥΡΟ ΗΡΩ-  
ΔΗC ΠΕQΡΑΝ ΓΑΡ ΑQΟΥΟΝΖQ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ  
ΠΑQΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕQΤΩΜC  
ΑQΤΩΝQ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΕΘΒΕ-  
ΦΑΙ ΝΙΧΟΜ CΕΕΡΖΩΒ ΗΘΗΤQ

6:15 ΖΑΠΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΠΑΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ  
ΗΔΙΑC ΠΕ ΖΑΠΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΠΑΥΧΩ ΜΜΟC  
ΧΕ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗC ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΑΙ ΗΝΙΠΡΟ-  
ΦΗΤΗC ΗΑΡΧΕΟC

6:16 ΕΤΑQCΩΤΕΜ ΔΕ ΗΧΕ ΗΡΩΔΗC ΠΑQ-  
ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΙΩΑΝΝΗC ΦΗ ΑΝΟΚ ΕΤΑΙΕΛ  
ΤΕQΠΑΖΒΙ ΗΘΟQ ΠΕΤΑQΤΩΝQ

6:17 ΗΡΩΔΗC ΓΑΡ ΝΕ ΑQΔΜΟΝΙ ΗΙΩΑΝ-  
ΝΗC ΟΥΟΖ ΑQCΟΝΖQ ΘΕΝ ΠΙΨΤΕΚΟ ΕΘΒΕ  
ΗΡΩΔΙΑC ΤΉΖΙΜΙ ΜΦΙΔΙΠΠΟC ΠΕQCΟΝ ΧΕ-  
ΟΥΝΙ ΓΑΡ ΝΕ ΑQΒΙΤC ΠΕ

6:18 ΠΑQΧΩ ΓΑΡ ΜΜΟC ΠΕ ΗΧΕ  
ΙΩΑΝΝΗC ΗΗΡΩΔΗC ΧΕ ΢ΨΕ ΠΑΚ ΑΝ ΕΒΙ  
ΤΉΖΙΜΙ ΜΠΕΚCΟΝ

6:19 ΗΡΩΔΙΑC ΔΕ ΠΑCΜΒΟΝ ΕΡΟQ ΠΕ  
ΟΥΟΖ ΠΑCΟΥΨ ΕΘΟΘΒΕQ ΟΥΟΖ ΠΑCΨ-  
ΧΕΜΧΟΜ ΑΝ ΠΕ

6:20 ΗΡΩΔΗC ΓΑΡ ΑQΕΡΖΟΤ ΘΑΤΖΗ Η-  
ΙΩΑΝΝΗC ΕQCΩΟΥΝ ΜΜΟQ ΧΕ ΟΥΡΩΜΙ ΗΔΙ-  
ΚΕΟC ΠΕ ΟΥΟΖ QΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΠΑQΔΡΕΖ  
ΕΡΟQ ΠΕ ΟΥΟΖ ΠΑQCΩΤΕΜ ΕΖΑΝΜΗΨ Η-  
ΤΟΤQ ΟΥΟΖ ΠΑQΨΟΛΖ ΗΖΗΤ ΠΕ ΟΥΟΖ  
ΖΗΔΕΩC ΠΑQCΩΤΕΜ ΕΡΟQ

6:21 ΕΤΑ ΟΥΕΖΟΟΥ ΔΕ ΨΩΠΙ ΗΕΥΚΕΡΙΔ  
ΖΟΤΕ ΕΤΑ ΗΡΩΔΗC ΘΕΝ ΠΕQΕΖΟΟΥ ΜΜΙCΙ  
ΘΑΜΙΕ ΟΥΔΙΠΠΟΝ ΗΠΕQΗΨΤ ΝΕΜ ΝΙΧΙΔΙ-  
ΑΡΧΟC ΝΕΜ ΝΙΖΟΥΑΤ ΗΤΕ ΤΓΑΔΙΔΕΔ

6:11 And whosoever shall not receive you,  
nor hear you, when ye depart thence, shake off  
the dust under your feet for a testimony  
against them. Verily I say unto you, It shall be  
more tolerable for Sodom and Gomorrha in  
the day of judgment, than for that city.

6:12 And they went out, and preached that  
men should repent.

6:13 And they cast out many devils, and  
anointed with oil many that were sick, and  
healed [them].

6:14. And king Herod heard [of him]; (for his  
name was spread abroad:) and he said, That  
John the Baptist was risen from the dead, and  
therefore mighty works do shew forth  
themselves in him.

6:15 Others said, That it is Elias. And others  
said, That it is a prophet, or as one of the  
prophets.

6:16 But when Herod heard [thereof], he  
said, It is John, whom I beheaded: he is risen  
from the dead.

6:17 For Herod himself had sent forth and  
laid hold upon John, and bound him in prison  
for Herodias' sake, his brother Philip's wife:  
for he had married her.

6:18 For John had said unto Herod, It is not  
lawful for thee to have thy brother's wife.

6:19 Therefore Herodias had a quarrel against  
him, and would have killed him; but she could  
not:

6:20 For Herod feared John, knowing that he  
was a just man and an holy, and observed  
him; and when he heard him, he did many  
things, and heard him gladly.

6:21 And when a convenient day was come,  
that Herod on his birthday made a supper to  
his lords, high captains, and chief [estates] of  
Galilee;

Bohairic

English (KJV)

6:22 οὐορ ετασι ἐθούνη ἦξε ἰγερὶ ἡ-  
 ηρωδίας οὐορ ετασβοςχες ασραναι ἡ-  
 ηρωδης νευ νη εθροτεβ νευαι πεχε  
 πουρο δε ἡτᾶλου γε ἀριετιν ἡμοι ἡ-  
 πετεογαιωγ ἡτατηιγ νε

6:23 οὐορ αγωρκ ηας γε φη ἐτερα-  
 ερετιν ἡμογ τῆατ νε γα ἰφαιωι ἡτα-  
 μετουρο

6:24 οὐορ ετασι ἐβολ πεχας ἡτεσμαι  
 γε ογ πετῆαερετιν ἡμογ ἡθος δε πε-  
 χας γε ἰάφε ἡιωαννης πιρεγτωμο

6:25 οὐορ ετασι ἐθούνη θεν ογῆπογδῆ  
 ρα πουρο ασερετιν εσχω ἡμογ γε τ-  
 ουωγ ρῖα τῆου ἡτεκτ νη ἡτᾶφε ἡ-  
 ιωαννης πιρεγτωμο ρι ογβῖαχ

6:26 οὐορ ετα ἡρητ ἡπουρο ἡκαρ  
 εθε νῖαναιωγ νευ νη εθροτεβ νευαι  
 ἡπεγογαιωγ εγοχς

6:27 οὐορ αατοτγ αγογωρπ ἡξε ἡ-  
 ουρο ἡογῆκεπωδαιορ αγογαιρζαρη ἡ-  
 τεγῖνι ἡτεγᾶφε ρι πιβῖαχ

6:28 οὐορ αγτῆς ἡτᾶλου οὐορ α τ-  
 ᾶλου τῆς ἡτεσμαι

6:29 οὐορ εταγσωτεμ ἡξε νεγμαθ-  
 τῆς αἰ αἰωδῖ ἡπῖωμα οὐορ αἰχαι  
 ἡθούνη θεν ογῆρζαγ

6:30 οὐορ αἰθωογτ ἡξε νῖαποστολοσ  
 ρα ἡς οὐορ αἰταμογ ἐρωβ νῖβεν ετ-  
 αἰαγ νευ φη εταγτῆβω ἡμογ

6:31 οὐορ πεχαι νωογ γε ἡμωῖν ἡ-  
 θωτεν αἰτσα ἐογμᾶἡγαιε οὐορ ἡτον  
 ἡμωτεν ἡογκογχι νη γαρ εθῆνογ νευ  
 νη εθῆαναιωγ πε. οὐορ ναιγχεμ εγκεριᾶ  
 αν πε ἐερ ἡκεογωμ

6:32 οὐορ αἰγε νωογ ρι πιχοι ἐογ-  
 μᾶἡγαιε αἰτσα

6:33 οὐορ αἰγαν ἐρωογ εγρηλ οὐορ  
 αἰσωογνογ ἡξε ογμῆγ οὐορ αἰβοχι  
 ἡμᾶγ ἡρατογ ἐβολ θεν βακι νῖβεν  
 οὐορ αἰερωορπ ἐρωογ

6:22 And when the daughter of the said  
 Herodias came in, and danced, and pleased  
 Herod and them that sat with him, the king  
 said unto the damsel, Ask of me whatsoever  
 thou wilt, and I will give [it] thee.

6:23 And he sware unto her, Whatsoever  
 thou shalt ask of me, I will give [it] thee, unto  
 the half of my kingdom.

6:24 And she went forth, and said unto her  
 mother, What shall I ask? And she said, The  
 head of John the Baptist.

6:25 And she came in straightway with haste  
 unto the king, and asked, saying, I will that  
 thou give me by and by in a charger the head  
 of John the Baptist.

6:26 And the king was exceeding sorry; [yet]  
 for his oath's sake, and for their sakes which  
 sat with him, he would not reject her.

6:27 And immediately the king sent an  
 executioner, and commanded his head to be  
 brought: and he went and beheaded him in the  
 prison,

6:28 And brought his head in a charger, and  
 gave it to the damsel: and the damsel gave it  
 to her mother.

6:29 And when his disciples heard [of it],  
 they came and took up his corpse, and laid it  
 in a tomb.

6:30. And the apostles gathered themselves  
 together unto Jesus, and told him all things,  
 both what they had done, and what they had  
 taught.

6:31 And he said unto them, Come ye  
 yourselves apart into a desert place, and rest a  
 while: for there were many coming and going,  
 and they had no leisure so much as to eat.

6:32 And they departed into a desert place by  
 ship privately.

6:33 And the people saw them departing, and  
 many knew him, and ran afoot thither out of  
 all cities, and outwent them, and came  
 together unto him.

Bohairic

English (KJV)

6:34 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲙⲱ  
ⲉⲕⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲱⲉⲛⲉⲙⲧ ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ  
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲏ̀ⲉⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ  
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲉⲣⲉⲙⲧⲥ ⲏ̀ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲏ̀  
ⲉⲁⲛⲙⲙⲱ

6:35 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲁ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲏ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ  
ⲱⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ ⲏ̀ⲕⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  
ⲛⲁⲩⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲟⲩⲱⲁⲕⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲉⲛⲁ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ

6:36 ⲕⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁ ⲏ̀ⲧⲟⲩⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀  
ⲛⲛⲟⲉⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲙⲓ ⲏ̀ⲧⲟⲩⲩⲱⲱⲛ ⲛⲱⲟⲩ  
ⲙ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲙⲕ

6:37 ⲏ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ  
ⲕⲉ ⲙ̀ⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲏ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲙ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲕⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲏ̀ⲧⲉⲛⲱⲉⲛ  
ⲥ ⲏ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲏ̀ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲏ̀ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀  
ⲟⲩⲱⲙⲙ

6:38 ⲏ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲉ ⲛⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ  
ⲟⲩⲛⲣ ⲏ̀ⲱⲓⲕ ⲏ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ  
ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲉ̀ ⲏ̀ⲱⲓⲕ  
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅

6:39 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲟⲩⲁⲉⲣⲁⲉⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲏ̀ⲧⲟⲩ  
ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲏ̀ⲥⲓⲙⲛⲟⲥⲓⲟⲛ ⲥⲓⲙⲛⲟⲥⲓⲟⲛ ⲉⲓⲕⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲙ  
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ

6:40 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙ̀ⲁ  
ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̅ ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏ̀ ⲏ̀

6:41 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲛⲓⲉ ⲏ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ  
ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁⲕⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲉ̀ⲙⲟⲩ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲧⲱⲩ ⲏ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲧ ⲏ̀ⲛⲓ  
ⲙ̀ⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁ ⲏ̀ⲧⲟⲩⲩⲱ ⲛⲁⲉⲣⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ  
ⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲁⲕⲧⲁⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

6:42 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲥⲓ

6:43 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲓⲃ̅ ⲏ̀ⲕⲟⲧ ⲏ̀ⲁⲕⲉⲣ  
ⲉⲩⲙⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ

6:44 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲙ ⲏ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲁⲩⲉⲣ  
ⲉ̀ ⲏ̀ⲱⲟ ⲏ̀ⲣⲱⲙⲓ

6:45 ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁⲕⲉⲣⲁⲛⲁⲧⲕⲁⲉⲓⲛ ⲏ̀  
ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲏ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲕ  
ⲭⲁⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲁ ⲱⲁⲧⲉⲕⲕⲁ ⲛⲓ  
ⲙⲙⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

6:46 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲁⲛⲟⲧⲁⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ  
ⲁⲕⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲏ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲕⲉⲥⲑⲉ

6:34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

6:35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time [is] far passed:

6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

6:37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

6:38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

6:39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

6:40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

6:41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave [them] to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

6:42 And they did all eat, and were filled.

6:43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

6:44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

6:45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

6:46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

**Gospel of St. Mark**

**Bohairic**

**English (KJV)**

6:47 ΟΥΟΖ ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΨΩΠΙ ΠΑΡΕ ΠΙΧΟΙ  
ΘΕΝ ΘΜΗΤ ΜΦΙΟΜ ΟΥΟΖ ΗΘΟQ ΜΜΑΥΑΤQ  
ΠΑQΧΗ ΖΙ ΠΙΧΡΟ

6:47 And when even was come, the ship was  
in the midst of the sea, and he alone on the  
land.

6:48 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΕΥΤΖΕΜ-  
ΚΗΟΥΤ ΘΕΝ ΠΙΧΙΝCΩΚ ΠΑΡΕ ΠΙΘΟΥ ΓΑΡ Τ  
ΕΘΟΥΝ ΕΒΡΑΥ ΠΕ ΗΘΡΗΙ ΔΕ ΘΕΝ ΤΜΑΖΛ  
ΗΟΥΕΡΨΥ ΗΤΕ ΠΙΕΧΩΡΖ ΑQΙ ΖΑΡΩΟΥ ΕQ-  
ΜΟΥΙ ΖΙΧΕΝ ΦΙΟΜ ΟΥΟΖ ΠΑQΟΥΩΨ ΕCΕΝΟΥ  
ΠΕ

6:48 And he saw them toiling in rowing; for  
the wind was contrary unto them: and about  
the fourth watch of the night he cometh unto  
them, walking upon the sea, and would have  
passed by them.

6:49 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟQ ΕQΜΟΥΙ  
ΖΙΧΕΝ ΦΙΟΜ ΠΑΥΜΕΥΙ ΧΕ ΟΥΖΟΡΤQ ΠΕ  
ΟΥΟΖ ΑΥΩΨ ΕΒΟΛ

6:49 But when they saw him walking upon  
the sea, they supposed it had been a spirit, and  
cried out:

6:50 ΠΕ ΑΥΝΑΥ ΓΑΡ ΕΡΟQ ΤΗΡΟΥ ΠΕ  
ΟΥΟΖ ΑΥΨΘΟΡΤΕΡ ΗΘΟQ ΔΕ CΑΤΟΤQ ΑQ-  
CΑΧΙ ΠΕΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ ΧΕ  
ΧΕΜΝΟΜΤ ΔΗΟΚ ΠΕ ΜΠΕΡΕΡΖΟΤ

6:50 For they all saw him, and were troubled.  
And immediately he talked with them, and  
saith unto them, Be of good cheer: it is I; be  
not afraid.

6:51 ΟΥΟΖ ΑQΔΛΗΙ ΕΠΙΧΟΙ ΖΑΡΩΟΥ  
ΟΥΟΖ ΑQΖΕΡΙ ΗΧΕ ΠΙΘΟΥ ΟΥΟΖ ΠΑΥ-  
ΤΩΜΤ ΕΜΑΨΩ ΠΕ ΗΘΡΗΙ ΗΘΗΤΟΥ

6:51 And he went up unto them into the ship;  
and the wind ceased: and they were sore  
amazed in themselves beyond measure, and  
wondered.

6:52 ΟΥ ΓΑΡ ΜΠΟΥΚΑΤ ΕΧΕΝ ΝΙΩΙΚ  
ΑΛΔΑ ΠΑΡΕ ΠΟΥΖΗΤ ΘΗΜ ΠΕ

6:52 For they considered not [the miracle] of  
the loaves: for their heart was hardened.

6:53 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΕΡΧΙΝΙΟΡ ΕΜΗΡ ΑΥΙ Ε-  
ΓΕΝΝΗCΑΡΕΘ ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΝΙ

6:53 And when they had passed over, they  
came into the land of Gennesaret, and drew to  
the shore.

6:54 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΕΒΡΗΙ ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΙΧΟΙ  
ΑΥCΟΥΝΗQ CΑΤΟΤΟΥ

6:54 And when they were come out of the  
ship, straightway they knew him,

6:55 ΑΥΘΟΧΙ ΘΕΝ ΤΧΩΡΑ ΤΗΡC ΕΤΕ-  
ΜΜΑΥ ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΖΗΤC ΜQΑΙ ΗΝΗ ΕΤΤ-  
ΖΕΜΚΗΟΥΤ ΖΙ ΖΑΝΘΛΟΧ ΕΠΙΜΑ ΕΨΑΥ-  
CΩΤΕΜ ΧΕ QΕΜΜΑΥ

6:55 And ran through that whole region  
round about, and began to carry about in beds  
those that were sick, where they heard he was.

6:56 ΟΥΟΖ ΠΙΜΑ ΕΨΑQΨΕ ΠΑQ ΕΘΟΥΝ  
ΕΡΟQ ΕΝΙΤΜΙ ΙΕ ΝΙΒΑΚΙ ΙΕ ΝΗΟΖΙ ΠΑΥΧΩ  
ΗΝΗ ΕΤΨΩΝΙ ΖΙ ΝΙΔΓΟΡΑ ΟΥΟΖ ΠΑΥΤΖΟ  
ΕΡΟQ ΖΙΝΑ ΚΑΝ ΗΤΟΥCΙ ΝΕΜ ΠΙΨΤΑΤ ΗΤΕ  
ΝΕQΒΩC ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΨΑΥCΙ ΝΕ-  
ΜΑQ ΨΑΥΟΥΧΑΙ

6:56 And whithersoever he entered, into  
villages, or cities, or country, they laid the  
sick in the streets, and besought him that they  
might touch if it were but the border of his  
garment: and as many as touched him were  
made whole.

Bohairic

English (KJV)

7:1 οὐορ ἀϥθωοϥ† ραροϥ ἦξε νιφα-  
riceos νεμ ρανοϥον ἐβολ̅α̅ θεν νιϣαθ̅  
ἐανι̅ ἐβολ̅α̅ θεν ι̅λ̅η̅μ̅

7:1. Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

7:2 οὐορ εταϥναϥ ἐρ̅α̅νοϥον ἦτε νεϥ-  
μαθ̅η̅τ̅η̅ς ξε σεοϥωμ̅ ἡ̅ν̅ιω̅κ̅ ερε νοϥχι̅ξ̅  
θωλ̅ε̅β̅ ετε φαι̅ πε ξε ἡ̅α̅τ̅ια̅ τοτοϥ

7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

7:3 νιφαriceos γαρ νεμ νινοϥλ̅αι̅ τη-  
ροϥ ἡ̅πα̅νοϥωμ̅ ἀϥϥ̅τε̅μ̅ια̅ τοτοϥ ἡ̅οϥ-  
μ̅η̅ϥ ἡ̅σο̅π̅ εγ̅λ̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅†̅πα̅ρα̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅ ἦτε  
νι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅

7:3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash [their] hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

7:4 οὐορ εϥωπ̅ ἀϥϥ̅τε̅μ̅ο̅μ̅ο̅ϥ̅ ἐβολ̅α̅  
θεν †̅α̅γο̅ρα̅ ἡ̅πα̅νοϥωμ̅ οὐορ νε οϥον  
ρ̅α̅ν̅κε̅μ̅η̅ϥ̅ ἐ̅α̅ν̅β̅ι̅το̅ϥ̅ ἐ̅α̅γ̅λ̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅ω̅ϥ̅  
ρ̅α̅ν̅ω̅μ̅ς̅ ἦτε ρ̅α̅ν̅α̅φο̅τ̅ νεμ ρ̅α̅ν̅ξ̅ε̅ς̅τ̅η̅ς̅  
νεμ ρ̅α̅ν̅χα̅λ̅κ̅ι̅ν̅

7:4 And [when they come] from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, [as] the washing of cups, and pots, brassen vessels, and of tables.

7:5 οὐορ ἀϥϥ̅η̅ϥ̅ ἦξε νιφαriceos νεμ  
νιϣαθ̅ ξε ε̅θ̅ε̅οϥ̅ σε̅μ̅ο̅ϥ̅ι̅ ἀν̅ ἦξε νεκ-  
μαθ̅η̅τ̅η̅ς̅ κα̅τα̅ †̅πα̅ρα̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅ ἦτε νι̅π̅ρ̅ε̅ς̅-  
β̅υ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ ἀλ̅λ̅α̅ θεν ρ̅α̅ν̅χι̅ξ̅ ε̅γ̅θ̅ο̅λ̅ε̅β̅  
σεοϥωμ̅ ἡ̅π̅ιω̅κ̅

7:5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

7:6 ἡ̅θο̅ϥ̅ λ̅ε̅ πε̅χα̅ϥ̅ ν̅ω̅οϥ̅ ξε καλ̅ω̅ς̅  
α̅ϥ̅ε̅ρ̅π̅ρο̅φ̅η̅τε̅ν̅ι̅ν̅ ε̅θ̅ε̅ ἡ̅ν̅οϥ̅ ἦξε η̅σα̅ι̅α̅ς̅  
θ̅α̅ ν̅ι̅ϥ̅ο̅β̅ι̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅†̅ ε̅τ̅ς̅θ̅η̅ο̅ϥ̅τ̅ ξε πα̅ι-  
λ̅α̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅τ̅ι̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ θεν νοϥς̅φο̅τοϥ̅  
ποϥρ̅η̅τ̅ λ̅ε̅ ϣ̅ο̅ϥ̅η̅οϥ̅ ϣ̅α̅βολ̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅

7:6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with [their] lips, but their heart is far from me.

7:7 ε̅ϥ̅ε̅ρ̅σε̅β̅ε̅ς̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ἐ̅φ̅λ̅η̅οϥ̅ ε̅ϥ̅†̅ε̅β̅ω̅  
ἡ̅ρ̅α̅ν̅ς̅β̅ω̅ ἡ̅ρ̅ο̅ν̅ρ̅εν̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅

7:7 Howbeit in vain do they worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.

7:8 ἐ̅α̅τε̅τε̅ν̅χα̅ †̅ε̅ν̅το̅λ̅η̅ ἦτε φ†̅ ἡ̅σα̅  
ἡ̅ν̅οϥ̅ τε̅τε̅ν̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ἡ̅†̅πα̅ρα̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅ ἦτε νι̅-  
ρ̅ω̅μ̅ι̅

7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, [as] the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

7:9 οὐορ ν̅α̅ϥ̅χω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅οϥ̅ ξε κα-  
λ̅ω̅ς̅ τε̅τε̅ν̅ε̅ρα̅θ̅ε̅τ̅ι̅ν̅ ἡ̅†̅ε̅ν̅το̅λ̅η̅ ἦτε φ†̅  
ρ̅η̅να̅ ἡ̅τε̅τε̅να̅ρε̅ρ̅ ε̅τε̅τε̅ν̅πα̅ρα̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅

7:9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

7:10 μ̅ω̅ϥ̅ς̅η̅ς̅ γαρ α̅ϥ̅χο̅ς̅ ξε ἀ̅ρ̅ι̅τ̅ι̅μ̅α̅ν̅  
ἡ̅πε̅κ̅ιω̅τ̅ νεμ τε̅κ̅μ̅α̅ϥ̅ οὐορ φ̅η̅ ε̅θ̅η̅α̅-  
ϣ̅α̅χι̅ ε̅ϥ̅ρ̅ω̅οϥ̅ ἡ̅σα̅ πε̅ϥ̅ιω̅τ̅ νεμ τε̅ϥ̅μ̅α̅ϥ̅  
μ̅α̅ρε̅ϥ̅μ̅οϥ̅ ἡ̅οϥ̅μ̅οϥ̅

7:10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

7:11 ἡ̅θ̅ω̅τε̅ν̅ λ̅ε̅ τε̅τε̅ν̅χω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ξε  
α̅ρε̅ϥ̅α̅ν̅ οϥ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ χο̅ς̅ ἡ̅πε̅ϥ̅ιω̅τ̅ νεμ τε̅ϥ̅-  
μ̅α̅ϥ̅ ξε κο̅ρ̅β̅α̅ν̅ ε̅τε οϥ̅τ̅α̅ι̅ο̅ πε̅ ἀ̅ϥ̅α̅ν̅-  
χε̅μ̅ρ̅η̅οϥ̅ ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅ ἐ̅βολ̅α̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅

7:11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, [It is] Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; [he shall be free].

7:12 ἡ̅τε̅τε̅ν̅χα̅ ἡ̅μ̅ο̅ϥ̅ ἀν̅ ἐ̅ερ̅ ρ̅λ̅ι̅ ἡ̅-  
πε̅ϥ̅ιω̅τ̅ ι̅ε̅ τε̅ϥ̅μ̅α̅ϥ̅

7:12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

Bohairic

English (KJV)

7:13 ερετενκωρϥ ὑπισαχι ἡτε φ† θεν  
тетенпарадосис ὅτι ἐταρετεντης οὐορ  
ῥανμηνϥ ὑπαρη† εὐὸνι ἡναι тетенра  
ὑμωοϥ

7:14 οὐορ εταρμω† ον ἐπιμηνϥ πε-  
χαϥ ηωοϥ χε σωτεμ ἐροι οὐορ κα†

7:15 ὑμον ῥλι σαβολ ὑπιρωμυ εφνα  
ἐθοϥν ἐρωϥ ἐοϥον ὡχομ ὑμοϥ ἐσοϥϥ  
αλδα ην εϥηνοϥ ἐβολ θεν ϣωϥ ὑπι-  
ρωμυ

7:16 *v/ ete ouon masj mmof ecw-  
tem marefcwtem*

7:17 οὐορ ϣοτε εταϣι ἐθοϥν ἐπινι ἐ-  
βολ ϣα πιμηνϥ ηαϣϣινι ὑμοϥ ἡχε ηεϥ-  
μαϥητης ἐ†παρaboλh

7:18 οὐορ πεχαϥ ηωοϥ χε παρη† ἡ-  
ϥωτεη ῥανατκα† ἡϥωτεη ὑπετεηκα†  
χε ϣωβ ηιβεν ετσαβολ εϥνα ἐθοϥν  
ἐρωϥ ὑπιρωμυ ὑμον ὡχομ ὑμωοϥ  
ἐσοϥϥ

7:19 χε σενα ἐθοϥν ἐπεϥϣη† αν αλ-  
δα τεϥηεχι οὐορ ὡαϣϥε ηωοϥ ἐημα-  
ἡϣεμσι εϥτοϣβο ἡηιθρηοϣι τηροϥ

7:20 ηαϥχω δε ὑμοϥ χε πεϥηνοϥ ἐ-  
βολ θεν ϣωϥ ὑπιρωμυ ἡϥοϥ ετσωϥ  
ὑπιρωμυ

7:21 ἐβολ γαρ σαθοϥν ἐβολ θεν πι-  
ϣη† ἡτε ηιρωμυ ὡαϣι ἐβολ ἡχε ηιμοκ-  
μεκ ετϣωοϥ ηιπορηα ηιβιοϣι ηιθωτεβ  
ηιμετηωικ

7:22 ηιμετβἡχονς ηιμετπετϣωοϥ ηι-  
μετδολoς ηισωϥ ηιβαλ ετϣωοϥ ηιχε-  
οϣα οϣβιϥι ἡϣη† οϣμετατκα†

7:23 ηαι τηροϥ ετϣωοϥ εϣηνοϥ ἐβολ  
σαθοϥν οὐορ σεσωϥ ὑπιρωμυ

7:24 εταϥτωηϥ δε ἐβολ ὑμαϣ αϥϣε  
ηαϥ ἐηιϣα ἡτε τυροϥ ηε ἡσιδων οὐορ  
εταϥϣε ηαϥ ἐθοϥν ἐοϣη ηαϥοϣωϣ αν  
πε ἡτε ῥλι ἐμυ οὐορ ὑπεϥὡχεμχομ ἡ-  
ωβϣ

7:25 οὐορ σατοτς αςσωτεμ ἡχε οϣ-  
ῥημυ εϥβηητϥ ὅτι ετε οϣον οϣηηα ἡα-  
καϥαρτον ηεμ τεϥϣεϣι εταϥι ἐθοϥν ας-  
ϣιτς ἐθρηη θα ηεϥβαλδαϣ

7:13 Making the word of God of none effect  
through your tradition, which ye have  
delivered: and many such like things do ye.

7:14 And when he had called all the people  
[unto him], he said unto them, Hearken unto  
me every one [of you], and understand:

7:15 There is nothing from without a man,  
that entering into him can defile him: but the  
things which come out of him, those are they  
that defile the man.

7:16 If any man have ears to hear, let him  
hear.

7:17 And when he was entered into the house  
from the people, his disciples asked him  
concerning the parable.

7:18 And he saith unto them, Are ye so  
without understanding also? Do ye not  
perceive, that whatsoever thing from without  
entereth into the man, [it] cannot defile him;

7:19 Because it entereth not into his heart,  
but into the belly, and goeth out into the  
draught, purging all meats?

7:20 And he said, That which cometh out of  
the man, that defileth the man.

7:21 For from within, out of the heart of men,  
proceed evil thoughts, adulteries, fornications,  
murders,

7:22 Thefts, covetousness, wickedness,  
deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy,  
pride, foolishness:

7:23 All these evil things come from within,  
and defile the man.

7:24 And from thence he arose, and went into  
the borders of Tyre and Sidon, and entered  
into an house, and would have no man know  
[it]: but he could not be hid.

7:25 For a [certain] woman, whose young  
daughter had an unclean spirit, heard of him,  
and came and fell at his feet:

Bohairic

English (KJV)

7:26 ተርጒሙ ለፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ

7:27 ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ

7:28 ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ

7:29 ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ

7:30 ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ

7:31 ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ

7:32 ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ

7:33 ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ

7:34 ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ

7:35 ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ

7:36 ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ

7:37 ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ  
ፍፍፍ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ ስፍራ

7:26 The woman was a Greek, a  
Syrophenician by nation; and she besought  
him that he would cast forth the devil out of  
her daughter.

7:27 But Jesus said unto her, Let the children  
first be filled: for it is not meet to take the  
children's bread, and to cast [it] unto the dogs.

7:28 And she answered and said unto him,  
Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of  
the children's crumbs.

7:29 And he said unto her, For this saying go  
thy way; the devil is gone out of thy daughter.

7:30 And when she was come to her house,  
she found the devil gone out, and her daughter  
laid upon the bed.

7:31. And again, departing from the coasts of  
Tyre and Sidon, he came unto the sea of  
Galilee, through the midst of the coasts of  
Decapolis.

7:32 And they bring unto him one that was  
deaf, and had an impediment in his speech;  
and they beseech him to put his hand upon  
him.

7:33 And he took him aside from the  
multitude, and put his fingers into his ears,  
and he spit, and touched his tongue;

7:34 And looking up to heaven, he sighed,  
and saith unto him, Ephphatha, that is, Be  
opened.

7:35 And straightway his ears were opened,  
and the string of his tongue was loosed, and  
he spake plain.

7:36 And he charged them that they should  
tell no man: but the more he charged them, so  
much the more a great deal they published  
[it];

7:37 And were beyond measure astonished,  
saying, He hath done all things well: he  
maketh both the deaf to hear, and the dumb to  
speak.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

8:1 𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟 𐤈𐤀𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤟𐤏 𐤈𐤙𐤟𐤏  
𐤏𐤁𐤁 𐤟𐤙𐤁𐤏𐤙 𐤈𐤙𐤟𐤏 𐤁𐤁𐤟𐤏 𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁  
𐤏𐤀𐤀𐤏𐤏𐤁𐤟𐤟𐤏𐤏 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤀 𐤈𐤏𐤁𐤁𐤈𐤀𐤏𐤏  
𐤏𐤁𐤁𐤏 𐤏𐤟𐤟

8:2 𐤁𐤈 𐤀𐤙𐤈𐤁𐤏𐤀 𐤁𐤁 𐤏𐤁𐤁𐤏𐤙 𐤁𐤈 𐤏𐤁  
𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟 𐤈𐤙𐤟𐤏 𐤁𐤁𐤟𐤏 𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤁𐤁  
𐤏𐤀𐤀𐤏𐤏𐤁𐤟𐤟𐤏𐤏

8:3 𐤟𐤟𐤟 𐤈𐤙𐤟𐤏 𐤁𐤏𐤙𐤁𐤏𐤁𐤙 𐤈𐤁𐤟𐤏 𐤈𐤏𐤙𐤁  
𐤏𐤏 𐤏𐤁𐤀𐤀𐤏𐤟𐤟 𐤈𐤁𐤁𐤁𐤟𐤏 𐤁𐤈𐤟𐤏 𐤁𐤏𐤙𐤟𐤏  
𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤁𐤏𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟

8:4 𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤟𐤟  
𐤁𐤈 𐤏𐤁𐤁 𐤈𐤁𐤟𐤏 𐤁𐤁𐤟𐤏 𐤁𐤁𐤟𐤏 𐤈𐤙𐤟𐤏 𐤟𐤟𐤟  
𐤙𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟 𐤈𐤙𐤟𐤏 𐤏𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟

8:5 𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤙𐤟𐤏𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟 𐤁𐤈 𐤟𐤟𐤟  
𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟 𐤏𐤀𐤀𐤏𐤟 𐤏𐤀𐤀𐤏𐤟 𐤏𐤀𐤀𐤏𐤟 𐤁𐤈 𐤏𐤁𐤁  
𐤁𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤈 𐤟

8:6 𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤀𐤀𐤏𐤟 𐤏𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟  
𐤁𐤏𐤁 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤏𐤁𐤟𐤟𐤟 𐤟𐤟𐤟 𐤈𐤙𐤟𐤏 𐤟𐤟𐤟  
𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟  
𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟

8:7 𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁 𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤁𐤏𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤀𐤀𐤏𐤟  
𐤏𐤀𐤀𐤏𐤟𐤟 𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤈𐤙𐤟𐤏 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤈𐤙𐤟𐤏  
𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟

8:8 𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟 𐤟𐤟𐤟  
𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤏𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤀𐤀𐤏𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟 𐤟

8:9 𐤏𐤁𐤙𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟 𐤏𐤙𐤟𐤏 𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟 𐤈𐤁𐤟𐤏

8:10 𐤟𐤟𐤟 𐤈𐤀𐤀𐤏𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤈𐤙𐤟𐤏𐤟 𐤁𐤙𐤟  
𐤈𐤏𐤁𐤟𐤟 𐤏𐤀𐤀𐤏𐤟𐤟 𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟

8:11 𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟 𐤈𐤁𐤟𐤏 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟  
𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟  
𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟

8:12 𐤟𐤟𐤟 𐤈𐤀𐤀𐤏𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤙𐤟𐤏 𐤏𐤙𐤟𐤏𐤟𐤟𐤟  
𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤈 𐤁𐤈𐤟𐤏 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁  
𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟

8:13 𐤟𐤟𐤟 𐤈𐤀𐤀𐤏𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟  
𐤙𐤟𐤟𐤟 𐤈𐤙𐤟𐤏

8:14 𐤟𐤟𐤟 𐤁𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤈𐤙𐤟𐤏 𐤙𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤟𐤟𐤟  
𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟 𐤏𐤁𐤁𐤟𐤟𐤟𐤟𐤟

8:1. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples [unto him], and saith unto them,

8:2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

8:3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

8:4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these [men] with bread here in the wilderness?

8:5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

8:6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before [them]; and they did set [them] before the people.

8:7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before [them].

8:8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets.

8:9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

8:10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

8:11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

8:12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

8:13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

8:14 Now [the disciples] had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.



Bohairic

English (KJV)

8:15 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲓⲟⲩⲛⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̀-  
ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲁ  
ⲡⲱⲉⲙⲙⲉⲣ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲉⲙⲙⲉⲣ  
ⲏⲙⲣⲱⲗⲏⲥ

8:16 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ  
ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲏⲧⲟⲧⲟⲩ

8:17 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲉⲙⲓ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ  
ⲁⲗⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ  
ⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛ-  
ⲕⲁⲧ ⲁⲛ ⲓⲥⲏⲙ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲧ

8:18 ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲏ-  
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛ-  
ⲙⲁⲱⲭ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲓⲫⲉⲛⲓ ⲁⲛ

8:19 ⲙ̀ⲡⲓⲉ ⲏⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁⲓⲫⲁⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲉ  
ⲏⲱⲟ ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲙⲣ ⲏⲕⲟⲧ ⲏⲗⲁⲕⲉ  
ⲉⲩⲙⲉⲗ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲓⲃ

8:20 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲗ̅ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗ̅ ⲏⲱⲟ ⲭⲉ ⲁ-  
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲙⲣ ⲙ̀ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉⲗ ⲏⲗⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲗ̅

8:21 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ  
ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲧ ⲁⲛ

8:22 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲙⲉⲁⲓⲗⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓⲛⲓ  
ⲛⲁⲓ ⲏⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲓⲁ  
ⲏⲧⲉⲓⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲓ

8:23 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲏⲧⲭⲓⲭ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲉⲛⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧ-  
ⲁⲓⲉⲛⲓⲁⲓ ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲓⲃⲁⲗ ⲁⲓⲭⲁ ⲛⲉⲓⲭⲓⲭ  
ⲉ̀ⲣⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

8:24 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀-  
ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲓⲫⲉⲣⲏⲧ ⲏⲉⲁⲛ-  
ⲱⲱⲛⲏ ⲉⲩⲙⲟⲱⲓ

8:25 ⲓⲧⲁ ⲟⲛ ⲁⲓⲭⲁ ⲛⲉⲓⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲓ-  
ⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲟⲩⲭⲁⲓ  
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣⲓ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

8:26 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲛⲓ ⲉⲓⲭⲱ  
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲗⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲙⲓ

8:27 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲏⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲓ-  
ⲙⲁⲙⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲙⲓ ⲏⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲏⲧⲉ ⲫⲓ-  
ⲗⲓⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲏⲛⲉⲓ-  
ⲙⲁⲙⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓ-  
ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ

8:15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and [of] the leaven of Herod.

8:16 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have no bread.

8:17 And when Jesus knew [it], he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

8:18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

8:19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

8:20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

8:21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

8:22. And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

8:23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

8:24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

8:25 After that he put [his] hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell [it] to any in the town.

8:27. And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

## Gospel of St. Mark

## Bohairic

**English (KJV)**

8:28 ἡθροῦ ἀγχοῦ παρ' εὐχῶ ἡμῶς καὶ  
ἰωάννης πῖρερ<sup>1</sup> ἡμῶς οὐροῦ ῥαυκεῖ ῥαυ  
καὶ ἡλίας ῥαυκεῖ ῥαυ καὶ οὐαί ἡτε πῖ-  
προφῆτης

8:29 οὐοὺ ἡοοϋ παρϋωνι ἡῡωοϋ κε ἡ-  
 ὠωτεπ Δε τετεπνω ἡῡοο κε ἀνοκ νῡῡ  
 αρεροϋω ἡξε πετροο οὐοὺ πεξαϋ κε  
 ἡοοκ πε πϣ̄ς

8:30 ὁ ὄχλος ἀφ' ἐρηπιδιῶν πωρὶς ζῆλα  
ἡσέως τευχος ἡ ἄλκι εὐκηντε

8:31 օրօշ ազերջիտս ի՛նձե՛կա քաօր չե  
ջա՛մ ի՛նչե քափրի մփրա՛մ Ե՛ւ օրմալ ի-  
նձի՛ս օրօշ ի՛նտրալօլլ թե՛օ՛՛՛ շիտօտօր ի-  
նի՛քրե՛կտերօս քե՛մ քի՛արճիերե՛ս քե՛մ քի-  
ճա՛ծ օրօշ ի՛նտրաժօթեզ օրօշ քե՛նքնճ Ի՛  
նե՛քօօր ի՛նչքալ

8:32 օյոջ յագսալի լիսալի ծըն օյ-  
 արհնճա օյոջ ճգճառոն լիւոյ իւք քէ-  
 րօս ճգըրընտ իըրելիտլան յագ

8:33 ἡτορ λε εταρφονρρ ογορ εταρ-  
 παρ ἐνερμαῶνθης αρερεπιτιμαν ἰπετρος  
 ογορ περαρ κε μαρε παρ σαφαρορ  
 ἰμοι ἡατανας κε ἡμερι αν ἐπα φ†  
 αλδα ἐπα πρωω

8:34 օրօջ ԵՏԱՊՄՈՒՄԻ ԷՍԻՄՆԻՅ ՈՒՄ  
ՈՒՄՆԱԹՆԻՍ ՔԵՃԱԳ ՈՒՄՈՒ ՔԵ ՓՈ ԵՑ-  
ՕՒՄՆԻ ԷՍ ԸՄՄԵՆՆԻ ՄԱՐԵԳՈՂԳ ԷՅՈՂ  
ՕՐՈՂ ԻՄԵԳՈՂԻ ՍՔԵՐՏԱՅՐՈՍ ԻՄԵԳՈՂԱՅԳ  
ԻՍՈՒ

8:35 ΦΗ ΓΑΡ ΘΘΑΔΟΥΩΥ ΕΠΟΡΕΜ ΗΤΕΡ-  
ΨΥΧΗ ΕΓΕΤΑΚΟΣ ΦΗ ΔΕ ΘΘΑΤΑΚΟ ΗΤΕΡ-  
ΨΥΧΗ ΘΘΒΗΤ ΝΕΜ ΘΘΒΕ ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ  
ΕΓΕΠΑΡΜΕC

8:36 οὐ γὰρ ἐτε πρῶται παλαιῶν  
 ἡμῶν ἀφωπαιζέμενων ἡπικόσμος τῆς  
 οὐροῦ, ἡ τεταῖος ἡ τεταψύχη

8:37 φη γαρ ετε πρωμυ πατηνιζ ητ-  
ωεβιω ητερψυχη

8:38 **Φ**η γάρ εὐαγγῆτι ἐόρονετ ἐβόλ  
 νει πασάκι θεν παῖνων ἡνωικ ογορ  
 ἡρεφερνοβί πωρηι ρωφ ἡφρωι πατῆρι  
 παρ ροταν αρωανι θεν πωορ ἡτε περ-  
 ιωτ νει περαγγελοσ εθουαβ

8:28 And they answered, John the Baptist: but some [say], Elias; and others, One of the prophets.

8:29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

8:30 And he charged them that they should tell no man of him.

8:31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and [of] the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

8:32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

8:33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

8:34 And when he had called the people [unto him] with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

Bohairic

English (KJV)

9:1 οὐτος παρῶν ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 ὅστις ἐστὶν ἐκ τῶν ἀποστόλων  
 ὅστις ἐστὶν ἐκ τῶν ἀποστόλων ὅστις ἐστὶν ἐκ  
 τῶν ἀποστόλων ὅστις ἐστὶν ἐκ τῶν ἀποστόλων

9:2 οὐτος μετὰ τῶν ἁποστόλων ἔρχεται  
 ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα

9:3 οὐτος μετὰ τῶν ἁποστόλων ἔρχεται  
 ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα

9:4 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα

9:5 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα

9:6 παρὰ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα

9:7 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα

9:8 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα

9:9 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα

9:10 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα

9:11 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα  
 οὐτος ἀφ' οὗ ἔρχεται ἰσχυρῶς καὶ ἐκείνη ἡ ἡμέρα

9:1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

9:2 And after six days Jesus taketh [with him] Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

9:3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

9:4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

9:5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

9:6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

9:7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9:9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

9:10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

9:11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

Bohairic

English (KJV)

9:12 ἡθού λε πεχαϥ ηωού χε ηλίας  
μεν ἰ ἡγορπ ογορ ῥηαῖφε ρωβ ηιβεν  
ογορ πως ῥῥηούτ ἔχεν πῡηρι ἡφρωμ  
ρῡηα ἡτερεῖ οὔμῡη ἡῡῡῡ ογορ ἡτοῡ-  
ῡῡῡῡ

9:13 ἀλλὰ τῶα ἡμοσ ηωτεν χε  
ηλίας ἀϥῡ ογορ ἀῡῡῡ ηαϥ ἡπετοῡ-  
οῡῡῡ κατὰ φῡῡῡ ἔτῥῡῡῡ ἔχωϥ

9:14 ογορ ἔταϥῡ ρα ηῡῡῡῡῡῡ ἀϥῡῡ  
ἔοῡῡῡ ἔφοῡ ἡποῡκωῡ ογορ ρῡῡῡῡ  
ἔῡῡῡῡ ηεῡῡῡῡ

9:15 ογορ σατοτϥ ηῡῡῡ ῡῡῡ ἔταῡ-  
ῡῡ ἔροϥ ἀῡερροῡ ογορ ἔταῡῡῡ ἄῡ-  
ερασαῡεῡ ἡμοϥ

9:16 ογορ ἀϥῡῡῡ χε ἀρετεῡκωῡ ἡα  
οῡ ἡτοτοῡ

9:17 ογορ ἀϥεροῡῡ ηαϥ ἡχε οῡῡ ἔ-  
βολ ῡεν ηῡῡῡ χε φῡεῡῡῡ ἄῡῡ  
παῡῡῡ ραροκ ἔοῡῡ οῡῡῡ ἡῡῡῡῡ  
ηεῡῡῡ

9:18 ογορ ηῡῡ ἔτερεῡῡῡῡ ἡῡῡ  
ῡῡῡῡ ἔπεσῡ ογορ ἡτε ρωϥ χεῡ ῥ-  
φῡῡῡ ἔβολ ἔῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡ ογορ  
ῡῡῡῡῡῡ ογορ ἄῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ  
ρῡῡ ἡτοῡῡῡῡ ἔβολ ογορ ἡποῡῡῡῡ-  
ῡῡ

9:19 ογορ ἡθού ἔταϥεροῡῡ πεχαϥ  
ηωού χε ω ηῡῡῡ ἡῡῡῡῡ ῡῡ ἔῡῡ  
ῡῡῡῡ ηεῡῡῡῡ ῡῡ ἔῡῡ ῡῡῡῡ  
ἡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡ

9:20 ογορ ἔταϥῡῡ ἔροϥ ἡχε ηῡῡῡ  
σατοτϥ ἀϥῡῡῡῡ ογορ ἔταϥῡῡ  
ἔχεν ῡκαῡῡ ηαϥῡῡῡ πε ερε ρωϥ χεῡ  
ῡῡῡῡ ἔβολ

9:21 ογορ ἀϥῡῡ ηεῡῡῡ χε ἡ οῡῡῡ  
ἡῡῡῡ ἡῡῡ ἔτα φῡῡ ῡῡῡ ἡμοϥ  
ἡθού λε πεχαϥ χε ἡῡῡ ῡεῡῡῡῡῡ

9:22 ογορ οῡῡῡ ἡῡῡ ῡῡῡῡῡ ἔῡῡ-  
ῡῡῡ ηεῡ ηῡῡῡῡ ρῡῡ ἡτερεῡῡῡ  
ἀλλὰ πετεοῡῡ ῡῡῡ ἡμοκ ἔροϥ ἄῡῡ-  
ῡῡῡ ἔροῡ ἔῡῡῡῡῡ ἔῡῡῡ

9:23 ἡῡ λε πεχαϥ ηαϥ χε οῡ πε χε  
φῡ ἔτε οῡῡ ῡῡῡ ἡμοκ ἔροϥ οῡῡῡ  
ῡῡῡ ἔῡῡ ηιβεν ἡφῡ ἔῡῡῡῡ

9:12 And he answered and told them, Elias  
verily cometh first, and restoreth all things;  
and how it is written of the Son of man, that  
he must suffer many things, and be set at  
nought.

9:13 But I say unto you, That Elias is indeed  
come, and they have done unto him  
whatsoever they listed, as it is written of him.

9:14. And when he came to [his] disciples, he  
saw a great multitude about them, and the  
scribes questioning with them.

9:15 And straightway all the people, when  
they beheld him, were greatly amazed, and  
running to [him] saluted him.

9:16 And he asked the scribes, What question  
ye with them?

9:17 And one of the multitude answered and  
said, Master, I have brought unto thee my son,  
which hath a dumb spirit;

9:18 And wheresoever he taketh him, he  
teareth him: and he foameth, and gnasheth  
with his teeth, and pineth away: and I spake to  
thy disciples that they should cast him out;  
and they could not.

9:19 He answereth him, and saith, O faithless  
generation, how long shall I be with you? how  
long shall I suffer you? bring him unto me.

9:20 And they brought him unto him: and  
when he saw him, straightway the spirit tare  
him; and he fell on the ground, and wallowed  
foaming.

9:21 And he asked his father, How long is it  
ago since this came unto him? And he said,  
Of a child.

9:22 And ofttimes it hath cast him into the  
fire, and into the waters, to destroy him: but if  
thou canst do any thing, have compassion on  
us, and help us.

9:23 Jesus said unto him, If thou canst  
believe, all things [are] possible to him that  
believeth.

Bohairic

English (KJV)

9:24 ⲥⲁⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ  
ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲏⲁⲓⲧ ⲁⲣⲓ-  
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲑⲏⲁⲓⲧ

9:25 ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱⲱ ⲏⲭⲉ ⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲃⲟⲭⲓ  
ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲏⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓⲭⲱ  
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲏⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲕⲟⲩⲣ ⲙ̀-  
ⲡⲏⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲓⲥⲁⲓⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀-  
ⲃⲟⲗ ⲏⲩⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲉ ⲭⲉ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲏ  
ⲉ̀ⲣⲟⲓ

9:26 ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ-  
ⲱⲧⲉⲣⲱⲣⲉ ⲏⲟⲩⲙⲏⲱ ⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ  
ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲣⲉⲓⲙⲟⲩⲧ ⲓⲱⲥⲧⲉ ⲏⲧⲉ  
ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩ

9:27 ⲏⲥ ⲗⲉ ⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲏⲧⲉⲓⲭⲓⲭ ⲁⲓⲧⲟⲩ-  
ⲛⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲧⲱⲛⲉ

9:28 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲱⲉ ⲏⲁⲓ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲣⲏⲓ ⲁ  
ⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲱⲉⲛⲉ ⲥⲁⲧⲥⲁ ⲭⲉ ⲉ̀ⲑⲃⲉⲟⲩ  
ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲏⲓⲣⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

9:29 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲏⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲟⲥ  
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲏⲧⲉⲓⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ  
ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲏⲥⲧⲓⲁ

9:30 ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲏⲁⲓ-  
ⲥⲏⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲓ  
ⲁⲓⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲡⲁ ⲏⲧⲉ ⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ

9:31 ⲏⲁⲓⲧⲉⲃⲱ ⲉ̀ⲁⲣ ⲡⲉ ⲏⲡⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲏⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ-  
ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲓ ⲉ̀ⲩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲏⲏⲓⲣⲱⲙⲓ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲩⲟⲑⲃⲉⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲓ̅ ⲏⲉ̀ⲓⲣⲟⲟⲩ ⲉ̀-  
ⲛⲁⲧⲱⲛⲉ

9:32 ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲏⲁⲩⲟⲓ ⲏⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲁⲩⲉⲣⲓⲣⲟⲧ ⲉ̀ⲱⲉⲛⲉ ⲡⲉ

9:33 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲕⲁⲫⲁⲣⲏⲁⲟⲩⲙ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲏⲁⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀-  
ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓ̅  
ⲫⲉⲙⲱⲧ

9:34 ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲏⲣⲱⲟⲩ ⲏⲁⲩⲥⲁⲭⲓ  
ⲉ̀ⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲏⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲓ̅ ⲫⲉⲙⲱⲧ ⲭⲉ ⲏⲓⲙ  
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲏⲓⲱⲧ

9:35 ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓⲣⲉⲙⲥⲓ ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲥ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲏⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲱⲱ  
ⲉ̀ⲉⲣⲓⲣⲟⲩⲧ ⲉⲓⲉⲣⲓⲩⲁⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ  
ⲗⲓⲁⲕⲱⲛ ⲏⲟⲩⲟⲛ ⲏⲓⲃⲉⲛ

9:36 ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲓⲩ ⲏⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲁⲓⲧⲁⲓⲣⲟⲓ  
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉ ⲩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ  
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲏⲱⲟⲩ

9:24 And straightway the father of the child  
cried out, and said with tears, Lord, I believe;  
help thou mine unbelief.

9:25 When Jesus saw that the people came  
running together, he rebuked the foul spirit,  
saying unto him, [Thou] dumb and deaf spirit,  
I charge thee, come out of him, and enter no  
more into him.

9:26 And [the spirit] cried, and rent him sore,  
and came out of him: and he was as one dead;  
insomuch that many said, He is dead.

9:27 But Jesus took him by the hand, and  
lifted him up; and he arose.

9:28 And when he was come into the house,  
his disciples asked him privately, Why could  
not we cast him out?

9:29 And he said unto them, This kind can  
come forth by nothing, but by prayer and  
fasting.

9:30. And they departed thence, and passed  
through Galilee; and he would not that any  
man should know [it].

9:31 For he taught his disciples, and said unto  
them, The Son of man is delivered into the  
hands of men, and they shall kill him; and  
after that he is killed, he shall rise the third  
day.

9:32 But they understood not that saying, and  
were afraid to ask him.

9:33 And he came to Capernaum: and being  
in the house he asked them, What was it that  
ye disputed among yourselves by the way?

9:34 But they held their peace: for by the way  
they had disputed among themselves, who  
[should be] the greatest.

9:35 And he sat down, and called the twelve,  
and saith unto them, If any man desire to be  
first, [the same] shall be last of all, and  
servant of all.

9:36 And he took a child, and set him in the  
midst of them: and when he had taken him in  
his arms, he said unto them,

Bohairic

English (KJV)

9:37 ϣε ϑη εϑηαϣεπ οϣαι η̅η̅η̅αι̅λ̅ω̅ν̅ι̅  
 ἡ̅π̅αι̅ρ̅η̅†̅ ἐ̅πα̅ρα̅ν̅ ἁ̅νο̅κ̅ πε̅τε̅ρ̅ϣ̅ω̅π̅ ἡ̅μο̅ι̅  
 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ϑη ε̅τ̅ϣ̅ω̅π̅ ἡ̅μο̅ι̅ ἁ̅νο̅κ̅ ἂ̅ν̅ πε̅τε̅ρ̅-  
 ϣ̅ω̅π̅ ἡ̅μο̅ι̅ ἂ̅λ̅λ̅α̅ ἁ̅ρ̅ϣ̅ω̅π̅ ἡ̅ϑ̅η̅ ε̅τα̅ρ̅-  
 τα̅ο̅υ̅ο̅ι̅

9:37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

9:38 πε̅χα̅ρ̅ η̅α̅ρ̅ η̅ϣε̅ ι̅ω̅α̅ν̅η̅ν̅η̅ς̅ ϣε̅ ϑ̅-  
 ρε̅ρ̅†̅τ̅τ̅β̅ω̅ ἁ̅ν̅η̅α̅ϣ̅ ε̅ο̅υ̅αι̅ ε̅ρ̅ρ̅ι̅δ̅ε̅μ̅ω̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅  
 θ̅η̅ν̅ πε̅κ̅ρα̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ ἁ̅ν̅τα̅ρ̅η̅νο̅ ἡ̅μο̅ρ̅ ϣε̅  
 η̅ϑ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ η̅ς̅ω̅ν̅ ἂ̅ν̅

9:38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

9:39 ι̅η̅ς̅ δ̅ε̅ πε̅χα̅ρ̅ η̅α̅ρ̅ ϣε̅ ἡ̅πε̅ρ̅τα̅ρ̅η̅νο̅  
 ἡ̅μο̅ρ̅ ἡ̅μ̅ον̅ ρ̅ι̅δ̅ι̅ γ̅αρ̅ ϑη̅ ε̅θ̅η̅αι̅ρ̅ι̅ η̅ο̅υ̅-  
 χ̅ο̅μ̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ πα̅ρα̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅τε̅ρ̅ϣ̅ε̅μ̅μ̅ο̅μ̅  
 η̅ϣ̅ω̅δ̅ε̅μ̅ ἐ̅ς̅α̅χ̅ι̅ ε̅ρ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ι̅

9:39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

9:40 ϑη̅ γ̅αρ̅ ε̅τε̅η̅ϑ̅ο̅υ̅β̅η̅ν̅ ἂ̅ν̅ ἁ̅ρ̅†̅  
 ἐ̅χ̅ω̅ν̅

9:40 For he that is not against us is on our part.

9:41 ϑη̅ γ̅αρ̅ ε̅θ̅η̅α̅†̅ς̅ε̅ θ̅η̅νο̅υ̅ η̅ο̅υ̅ἁ̅φο̅τ̅  
 ἡ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ θ̅η̅ν̅ πα̅ρα̅ν̅ ϣε̅ η̅θ̅ω̅τε̅ν̅ η̅α̅ π̅ϣ̅ς̅  
 ἁ̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ η̅ω̅τε̅ν̅ ϣε̅ η̅ν̅ε̅ρ̅τα̅κο̅  
 η̅ϣε̅ πε̅ρ̅β̅ε̅ϣ̅ε̅

9:41. For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

9:42 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ϑη̅ ε̅θ̅η̅α̅ε̅ρ̅ς̅κα̅ν̅δ̅α̅λ̅ι̅ζ̅ε̅ς̅ε̅ η̅-  
 ο̅υ̅αι̅ η̅η̅π̅αι̅κο̅υ̅χ̅ι̅ ε̅θ̅η̅α̅ρ̅†̅ η̅α̅ν̅ε̅ς̅ η̅α̅ρ̅  
 μ̅α̅λ̅λ̅ο̅ν̅ ἐ̅ε̅ϣ̅ ο̅ϣ̅ω̅ν̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅λ̅ο̅ν̅ ἐ̅θ̅η̅τ̅ρ̅  
 ο̅υ̅ο̅ρ̅ η̅το̅υ̅ρ̅ι̅τ̅ρ̅ ἐ̅ϑ̅ι̅ο̅μ̅

9:42 And whosoever shall offend one of [these] little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

9:43 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ε̅ϣ̅ω̅π̅ η̅τε̅ τε̅κ̅χ̅ι̅χ̅ ε̅ρ̅ς̅κα̅ν̅-  
 δ̅α̅λ̅ι̅ζ̅ε̅ς̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ χ̅ο̅χ̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ η̅α̅ν̅ε̅ς̅ η̅α̅κ̅  
 η̅τε̅κ̅ι̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅π̅ι̅ω̅η̅θ̅ ε̅κο̅ι̅ η̅χ̅α̅β̅η̅ ι̅ε̅ ε̅ρε̅  
 χ̅ι̅χ̅ ὀ̅νο̅υ̅†̅ ἐ̅ρο̅κ̅ η̅τε̅κ̅ϣ̅ε̅ ἐ̅†̅γ̅ε̅ε̅ν̅η̅α̅ ἐ̅π̅ι̅-  
 ϣ̅ρ̅ω̅μ̅ η̅α̅τ̅β̅ε̅νο̅

9:43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:44

9:44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:45 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ε̅ϣ̅ω̅π̅ η̅τε̅ τε̅κ̅β̅α̅λ̅ο̅χ̅ ε̅ρ̅ς̅-  
 κα̅ν̅δ̅α̅λ̅ι̅ζ̅ε̅ς̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ χ̅ο̅χ̅ς̅ ρ̅ι̅τ̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅  
 η̅α̅ν̅ε̅ς̅ η̅α̅κ̅ η̅τε̅κ̅ι̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅π̅ι̅ω̅η̅θ̅ ε̅κο̅ι̅ η̅-  
 β̅α̅λ̅ε̅ ἐ̅ρ̅ο̅τε̅ ε̅ρε̅ ο̅ϣ̅ο̅ν̅ β̅α̅λ̅ο̅χ̅ ὀ̅νο̅υ̅†̅  
 ἐ̅ρο̅κ̅ η̅ς̅ε̅ρ̅ι̅τ̅κ̅ ἐ̅†̅γ̅ε̅ε̅ν̅η̅α̅

9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

9:46

9:46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

9:47 ο̅υ̅ο̅ρ̅ ε̅ϣ̅ω̅π̅ η̅τε̅ πε̅κ̅β̅α̅λ̅ ε̅ρ̅ς̅κα̅ν̅-  
 δ̅α̅λ̅ι̅ζ̅ε̅ς̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ ϕ̅ο̅ρ̅κ̅ρ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ η̅α̅ν̅ε̅ς̅  
 η̅α̅κ̅ η̅τε̅κ̅ι̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅†̅μ̅ε̅το̅υ̅ρ̅ο̅ η̅τε̅ ϕ̅†̅  
 ε̅ο̅υ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅μ̅α̅ϣ̅α̅τ̅ρ̅ ε̅τε̅ρο̅κ̅ ἐ̅ρ̅ο̅τε̅ ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅  
 β̅α̅λ̅ Ἡ̅ ἡ̅μ̅ο̅κ̅ η̅ς̅ε̅ρ̅ι̅τ̅κ̅ ἐ̅†̅γ̅ε̅ε̅ν̅η̅α̅

9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

9:48 π̅ι̅μ̅α̅ ε̅τε̅ ἡ̅πα̅ρε̅ π̅ο̅υ̅ρ̅ε̅ν̅τ̅ μ̅ο̅υ̅  
 ο̅υ̅ο̅ρ̅ π̅ο̅υ̅ϣ̅ρ̅ω̅μ̅ ἡ̅πα̅ρ̅β̅ε̅νο̅

9:48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

## Gospel of St. Mark

## Bohairic

### English (KJV)

9:49 օրոն ունեն պահստաւ ձերայ

9:49 For every one shall be salted with fire,  
and every sacrifice shall be salted with salt.

9:50 **ΠΑΝΕ ΠΙΘΜΟΥ ΕΨΩΠ ΛΕ ΗΤΕ ΠΙ-**  
**ΘΜΟΥ ΕΡΑΤΘΜΟΥ ΕΨΑΥΜΟΔΩΡΩ ΘΕΝ ΟΥ**  
**ΜΑΡΕ ΘΜΟΥ ΨΩΠΙ ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ**  
**ΑΡΙΘΙΡΗΝΗ ΘΕΝ ΠΕΤΕΡΗΝΟΥ**

9:50 Salt [is] good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

10:1 οὐτος ἐταφύωνται ἐβόλῃ ἡμῶν ἀπὸ  
ἐπιθυμίας ἥτις ἵκουσιν ἐν ἡμῖν ἡμῶν  
ἀλλὰ οὐτος ἀπὸ οὐ γὰρ ἡμεῖς ἀλλὰ  
οὐτος ἡμῶν ἐστὶν ἡμεῖς τε καὶ  
ἡμεῖς πᾶσι

10:1. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

10:2 οὐδὲ ἀνὶ θάλασσαν ἦκε θανατοῦσθαι  
παύσιντι ἡμῶν καὶ ἀπὸ ὧν ἡρώων ἐστὶ  
τεθόρῳν ἐβόλῃ ἐνερπίζουσιν ἡμῶν

10:2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? tempting him.

10:3 ἡθοϋ λὲ ἀφ' ἑοϋω πεχαϋ πωοϋ  
 κε οϋ πεταϋζονζεν ἡμοϋ ζιτεν ἠηνοϋ  
 ἡζε ἡωϋϋης

10:3 And he answered and said unto them,  
What did Moses command you?

10:4 ἡθωον λε πεχωον παρ κε αρ-  
ογαρκαρνι ηξε μωνχς εςθε ογρωμ  
ηςθι ηογει ογορ εχω εβολ

10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put [her] away.

10:5 ἰσὺς δὲ περαὶ πωρὺν χε εἶθε τε-  
 τεν μετὰ ὧν τῆς ἀρχῆς ταῖς ἐντολὰς πω-  
 ρεν

10:5 And Jesus answered and said unto them,  
For the hardness of your heart he wrote you  
this precept.

10:6 Ἰσθεν τὰρχῃ λε ὑπῑσωντ οὐ-  
ρωουτ нем ἔρμι πεταφσοντοῦ

10:6 But from the beginning of the creation  
God made them male and female.

10:7 եօթեփալ երբ քարաւ չա քերտ  
քաւ քերտաւ ինչազ օրօշ եզետուզ էտք-  
ծրաւ

10:7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife:

10:8 οὐοθ εὐεῳωπι ἄπῚ εὐκαρξ ἡ-  
οῳωτ θωστε σεοι ἡῚ ἀη ἀλῖα οὐκαρξ  
ἡοῳωτ τε

10:8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

10:9 φη ουν ετα φτ τομϋ απενθρε  
φρωμ φορχϋ

10:9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10:10 οὐτος ἐστὶν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ὃς ἐκείνους ἐκείνην ἡμέραν ἐκείνην

10:10 And in the house his disciples asked him again of the same [matter].

10:11 οὐτος περὶ αὐτοῦ καὶ φησὶ ἐθ-  
 ναῖα τεφθῆναι ἐκὸς οὐτος ἡτεφθῆ-  
 ῖν κεοῖν τοῖς ἡνωῖς ἐξως

10:11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

10:12 ογορ εγωπ ρωσ ητεσχα πεσζαι  
εβολ ογορ ητεσβι ηκεογαι βοι ηνωικ

10:12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

10:13 οὐτος ἀνὴρ παρ ἡρακλῶων  
 γινὰ ἡτερεῖ πεμνοῦ πιασθῆτης δε ἀ-  
 ερεπιτιμῶν πωοῦ

10:13. And they brought young children to him, that he should touch them: and [his] disciples rebuked those that brought [them].

Bohairic

English (KJV)

10:14 εταρηναι δε ηξε ιης α περρητ  
 ἡκαρ ογορ πεχαρ πωου ξε χα παλω-  
 ουι ητορι γαροι ὑπερταρνο ἡμωου ει  
 γαροι θα παι ουον γαρ ὑπαιρητ τε  
 τμετογορ ητε φτ

10:15 αμην τχω ἡμοσ πωτεν ξε φη  
 εθναυεπ τμετογορ ητε φτ ερορ αν  
 ὑφρητ ηουαλδου ηνεφι εθουη ερος

10:16 ογορ εταρριτοτγ ησωου αρ-  
 ὁμου ερωου αρχα ριχ εχωου

10:17 ογορ ερρηου εβου εουμωιτ αρ-  
 βοχι ηξε ουαι αρριτγ εχεν περκελι  
 παρρηι ἡμορ ξε φρεφτβεω ηαγαθος  
 ου πετπααιρ ηταερκληρονομος ηουωηθ  
 ηερερ

10:18 ιης δε πεχαρ παρ ξε εθεου  
 κχω ἡμοσ εροι ξε παγαθος ἡμον ρλι  
 ηαγαθος εβηλ εφτ ἡμανατγ

10:19 ηεντολη κσωουη ἡμωου ὑπερ-  
 θωτεβ ὑπερερρηωκ ὑπερβιουι ὑπερερ-  
 μεερε ηπουχ ὑπερρωχι αριτιμην ὑπεκ-  
 ιωτ πεμ τεκμαρ

10:20 ηθορ δε πεχαρ παρ ξε φρεφ-  
 τβεω παι τηρου αιαρερ ερωου ιχεν  
 ταμεταλδου

10:21 ιης δε εταρρωουτ ερορ αρμεν-  
 ριτγ ογορ πεχαρ παρ ξε κεουαι πετεκ-  
 ερθαε ἡμορ μαυε πακ μα πετεητακ  
 εβου μμητου ηηρηκκ ογορ εκεχφο πακ  
 ηουαρο θεν τφε ογορ αμου οαρκ η-  
 σωι

10:22 ηθορ δε εταρρωκεμ εχεν πιαχι  
 αρυε παρ ερε περρητ μοκρ παρε ου-  
 μνω γαρ ηχφο ηταρ πε

10:23 ογορ εταρρωουτ ηξε ιης πεχαρ  
 ηνερμαθητς ξε πως ὁμοκρ ηην ετε  
 ηιχρημα ητωου ει εθουη ετμετογορ  
 ητε φτ

10:24 ημαθητς δε παυερροτ πε ε-  
 χεν πιαχι ιης δε οη εταρρωω πωου  
 πεχαρ ξε παρηι πως ὁμοκρ ητε ηη  
 ετε ρηου χη εραηρημα ει εθουη ε-  
 τμετογορ ητε φτ

10:14 But when Jesus saw [it], he was much  
 displeased, and said unto them, Suffer the  
 little children to come unto me, and forbid  
 them not: for of such is the kingdom of God.

10:15 Verily I say unto you, Whosoever shall  
 not receive the kingdom of God as a little  
 child, he shall not enter therein.

10:16 And he took them up in his arms, put  
 [his] hands upon them, and blessed them.

10:17 And when he was gone forth into the  
 way, there came one running, and kneeled to  
 him, and asked him, Good Master, what shall  
 I do that I may inherit eternal life?

10:18 And Jesus said unto him, Why callest  
 thou me good? [there is] none good but one,  
 [that is], God.

10:19 Thou knowest the commandments, Do  
 not commit adultery, Do not kill, Do not steal,  
 Do not bear false witness, Defraud not,  
 Honour thy father and mother.

10:20 And he answered and said unto him,  
 Master, all these have I observed from my  
 youth.

10:21 Then Jesus beholding him loved him,  
 and said unto him, One thing thou lackest: go  
 thy way, sell whatsoever thou hast, and give  
 to the poor, and thou shalt have treasure in  
 heaven: and come, take up the cross, and  
 follow me.

10:22 And he was sad at that saying, and  
 went away grieved: for he had great  
 possessions.

10:23 And Jesus looked round about, and  
 saith unto his disciples, How hardly shall they  
 that have riches enter into the kingdom of  
 God!

10:24 And the disciples were astonished at  
 his words. But Jesus answereth again, and  
 saith unto them, Children, how hard is it for  
 them that trust in riches to enter into the  
 kingdom of God!



Bohairic

English (KJV)

10:25 ἐμοτεν ἡοὐδαῖοις ἐσιν ἐβόλ  
χῖτεν φῶγωτεν ἡοὐμαῖσιν ἢ οὐρα-  
μαδὸ ἡτερεῖ ἐθούνη ἐτμετοῦρο ἡτε φτ

10:26 ἡθωοὺ Δε ἡζοὺδὸ παγερῶφηρι  
εὐχῶ ἡμοος παρ γε νῦν εἰσαῶνοζεμ

10:27 εταρχοῦτ ἐρωοὺ ἡξε ἡς πε-  
χαρ γε θάτεν ἡρωμῖ οὐμετατχομ  
αλῶλα ἡτεν φτ ἀν οὐον ὡχομ γαρ ἡ-  
πτηρρ ἡτεν φτ

10:28 ἀφερρῆτς ἡχοος παρ ἡξε πετρος  
γε ρῆπτε ἀνοη ἀνχῶ πτηρρ ἡσων οὐορ  
ἀνοῦαζτεν ἡσωκ

10:29 πεχαρ ἡξε ἡς γε ἀμῆν τῶω  
ἡμοος γε ἡμον ρῶι ἐαρχῶ ἡ ἡσωρ ἡ  
ζανῆσῆοὺ ἡ ζανῆσωνι ἡ μᾶρ ἡ ἡωτ ἡ  
ῶηρι ἡ ἡορῖ εἰβῆτ νῦν εἰβε πῖε-  
αγγεῶιον

10:30 ἀρῶτεμῆτοὺ ἡρ ἡκωβ ἡσοπ τ-  
νοὺ θῆν παῖσῆοὺ ζανῆν νῦν ζανῆσῆοὺ  
νῦν ζανῆσωνι νῦν ζανῆμᾶρ νῦν ζανῆωτ  
νῦν ζανῆωηρι νῦν ζανῆορῖ θῆν ἡδῖ-  
ωτμοος οὐορ θῆν πῖῶν εἰσῆοὺ οὐωηθ  
ἡεπερ

10:31 ζανῆμῶ Δε ἡῶορπ εὐεερθᾶε  
οὐορ ζανῆαεὺ εὐῆαερῶορπ

10:32 παρῖ φῶωτ Δε πε εὐῆσῆοὺ ἐ-  
ρῆνι εἰλῆν οὐορ παρῶωι θᾶχωοὺ ἡξε  
ἡς οὐορ παγερρῶτ ἡν Δε ἐναγερᾶκο-  
λῶθῆν παγερρῶτ οὐορ παλῖν ἀρῖνι ἡ-  
πῖβ ἐτοτρ ἀφερρῆτς ἡξε ἡν εἰσαῶωπι  
ἡμορ ἡωοὺ

10:33 γε ρῆπτε τῆνῆαῶε παν ἐρῆνι ἐ-  
ἰλῆν οὐορ πῶηρι ἡφῶωμῖ σῆατῆρ  
ἡῆαρχῖερεὺς νῦν ἡσαθ οὐορ σῆατῆρ  
ἡμοὺ ἐρορ οὐορ σῆατῆρ ἡῆεθῆος

10:34 οὐορ σῆασῶβι ἡμορ οὐορ σῆ-  
παρῖαρ ἐθούνη ἐρῶρ οὐορ σῆαερ-  
μαστῖγγῶν ἡμορ οὐορ σῆαθῶεβερ  
οὐορ μενεσα ῖ ἡεζοοὺ ῥῆατῶηρ

10:35 οὐορ ἀρῖ ζᾶρορ ἡξε ἡκωβος  
νῦν ἡωᾶῆῆς πῶηρι ῖ ἡζεβεῶεος εὐχῶ  
ἡμοος παρ γε φῆρετῆβῶ τῆνοῦωῶ ρῖνα  
φῆ ετεῆαερετῖν ἡμορ ἡτεκαῖρ παν

10:25 It is easier for a camel to go through  
the eye of a needle, than for a rich man to  
enter into the kingdom of God.

10:26 And they were astonished out of  
measure, saying among themselves, Who then  
can be saved?

10:27 And Jesus looking upon them saith,  
With men [it is] impossible, but not with God:  
for with God all things are possible.

10:28 Then Peter began to say unto him, Lo,  
we have left all, and have followed thee.

10:29 And Jesus answered and said, Verily I  
say unto you, There is no man that hath left  
house, or brethren, or sisters, or father, or  
mother, or wife, or children, or lands, for my  
sake, and the gospel's,

10:30 But he shall receive an hundredfold  
now in this time, houses, and brethren, and  
sisters, and mothers, and children, and lands,  
with persecutions; and in the world to come  
eternal life.

10:31 But many [that are] first shall be last;  
and the last first.

10:32. And they were in the way going up to  
Jerusalem; and Jesus went before them: and  
they were amazed; and as they followed, they  
were afraid. And he took again the twelve,  
and began to tell them what things should  
happen unto him,

10:33 [Saying], Behold, we go up to  
Jerusalem; and the Son of man shall be  
delivered unto the chief priests, and unto the  
scribes; and they shall condemn him to death,  
and shall deliver him to the Gentiles:

10:34 And they shall mock him, and shall  
scourge him, and shall spit upon him, and  
shall kill him: and the third day he shall rise  
again.

10:35 And James and John, the sons of  
Zebedee, come unto him, saying, Master, we  
would that thou shouldest do for us  
whatsoever we shall desire.

Bohairic

English (KJV)

10:36 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ ν̅ω̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ ο̅ϣ̅  
 Τ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Α̅Ψ̅Υ̅ ἡ̅Τ̅Α̅Δ̅Ι̅ϣ̅ Ν̅Ω̅Τ̅Ε̅Ν̅

10:36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

10:37 ἡ̅θ̅ω̅ο̅ϣ̅ π̅ε̅χ̅ω̅ο̅ϣ̅ Ν̅Α̅ϣ̅ χ̅ε̅ μ̅η̅ι̅ς̅ Ν̅Α̅Ν̅  
 ρ̅η̅Ν̅Α̅ ἡ̅Τ̅Ε̅ Ο̅Υ̅Δ̅Ι̅ ρ̅ε̅μ̅ι̅ς̅ ϸ̅Α̅Τ̅Ε̅Κ̅Ο̅Υ̅Ι̅Ν̅Α̅μ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅  
 Ο̅Υ̅Δ̅Ι̅ ἡ̅μ̅ο̅Ν̅ ϸ̅Α̅Τ̅Ε̅Κ̅Χ̅Α̅Β̅Η̅ θ̅Υ̅Ε̅Ν̅ Π̅Ε̅Κ̅ω̅ο̅ϣ̅

10:37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

10:38 ἡ̅Ι̅Η̅ς̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ ν̅ω̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ ἡ̅Τ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅-  
 ἔ̅μ̅ι̅ Α̅Ν̅ χ̅ε̅ ο̅ϣ̅ Π̅Ε̅Τ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅Ν̅Α̅Ε̅Ρ̅Ε̅Τ̅Ι̅Ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅  
 Ο̅Υ̅Ο̅Ν̅ ὥ̅Χ̅Ο̅μ̅ ἡ̅μ̅ω̅Τ̅Ε̅Ν̅ ἔ̅ϸ̅ε̅ Π̅Ι̅Δ̅Φ̅Ο̅Τ̅ ἔ̅Τ̅ω̅  
 ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ ἰ̅ε̅ Π̅Ι̅ω̅μ̅ς̅ ἔ̅Τ̅ω̅μ̅ς̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅

10:38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

10:39 ἡ̅θ̅ω̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅ω̅ο̅ϣ̅ Ν̅Α̅ϣ̅ χ̅ε̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ν̅  
 ὥ̅Χ̅Ο̅μ̅ ἡ̅μ̅ο̅Ν̅ ἡ̅Ι̅Η̅ς̅ Δ̅ε̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ ν̅ω̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ Π̅Ι̅-  
 Δ̅Φ̅Ο̅Τ̅ ἔ̅Τ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ Ε̅Ρ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅ἔ̅ϸ̅ο̅ϣ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Π̅Ι̅-  
 ω̅μ̅ς̅ ἔ̅Τ̅ω̅μ̅ς̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅ Ε̅Ρ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅ἔ̅μ̅ς̅  
 Θ̅Η̅Ν̅Ο̅Υ̅ ἡ̅μ̅ο̅ϣ̅

10:39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

10:40 Π̅Ι̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ς̅ Δ̅ε̅ ἡ̅Ι̅ϸ̅Α̅Ο̅Υ̅Ι̅Ν̅Α̅μ̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅ ἰ̅ε̅  
 Χ̅Α̅Β̅Η̅ ἡ̅Ψ̅Ω̅Ι̅ Α̅Ν̅ Π̅Ε̅ ἔ̅Τ̅Η̅Ι̅ϣ̅ Α̅Λ̅Λ̅Α̅ Φ̅Α̅ Ν̅Η̅  
 Π̅Ε̅ Ε̅Τ̅Α̅ϣ̅ϸ̅Ε̅Β̅Τ̅Ω̅Τ̅ϣ̅ Ν̅Ω̅ο̅ϣ̅

10:40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but [it shall be given to them] for whom it is prepared.

10:41 Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Ε̅Τ̅Α̅Υ̅ϸ̅Ω̅Τ̅Ε̅μ̅ ἡ̅Χ̅Ε̅ Π̅Ι̅Κ̅Ε̅Ι̅ Α̅Υ̅-  
 Ε̅Ρ̅Ζ̅Η̅Τ̅ς̅ ἡ̅Ψ̅Ρ̅Ε̅μ̅Ρ̅Ε̅μ̅ Ε̅Θ̅Β̅Ε̅ Ι̅Α̅Κ̅ω̅Β̅Ο̅ς̅ Ν̅Ε̅μ̅  
 Ι̅Ω̅Α̅Ν̅Ν̅Η̅ς̅

10:41 And when the ten heard [it], they began to be much displeased with James and John.

10:42 Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Ε̅Τ̅Α̅ϣ̅μ̅ο̅ϣ̅Τ̅ ἔ̅ρ̅ω̅ο̅ϣ̅ ἡ̅Χ̅Ε̅ ἡ̅Ι̅Η̅ς̅  
 Π̅Ε̅Χ̅Α̅ϣ̅ Ν̅Ω̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ Τ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ν̅ἔ̅μ̅ι̅ χ̅ε̅ Ν̅Η̅ Ε̅Θ̅μ̅Ε̅Υ̅Ι̅  
 χ̅ε̅ ϸ̅Ε̅Ο̅Ι̅ ἡ̅Α̅Ρ̅Χ̅Ω̅Ν̅ ἔ̅Ν̅Ι̅Ε̅Θ̅Ν̅Ο̅ς̅ ϸ̅Ε̅Ο̅Ι̅ ἡ̅Θ̅ς̅  
 ἔ̅ρ̅ω̅ο̅ϣ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Ν̅Ο̅Υ̅Ν̅Ι̅Ψ̅Τ̅ ϸ̅Ε̅Ο̅Ι̅ ἡ̅Ε̅Ρ̅Ψ̅Υ̅Ι̅ ἔ̅-  
 Χ̅Ω̅ο̅ϣ̅

10:42 But Jesus called them [to him], and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

10:43 Π̅Α̅Ι̅Ρ̅Η̅Τ̅ Δ̅ε̅ Α̅Ν̅ Π̅Ε̅Τ̅Ψ̅Ο̅Π̅ θ̅Υ̅Ε̅Ν̅ Θ̅Η̅-  
 Ν̅Ο̅Υ̅ Α̅Λ̅Λ̅Α̅ Φ̅Η̅ Ε̅Θ̅Α̅Ο̅Υ̅ω̅Ψ̅ ἔ̅Ε̅Ρ̅Ν̅Ι̅Ψ̅Τ̅ θ̅Υ̅Ε̅Ν̅  
 Θ̅Η̅Ν̅Ο̅Υ̅ Ε̅ϣ̅ἔ̅Ε̅Ρ̅Δ̅Ι̅Α̅Κ̅Ω̅Ν̅ Ν̅Ω̅Τ̅Ε̅Ν̅

10:43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

10:44 Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Φ̅Η̅ Ε̅Θ̅Α̅Ο̅Υ̅ω̅Ψ̅ ἔ̅Ε̅Ρ̅Ζ̅Ο̅Υ̅Ι̅Τ̅  
 θ̅Υ̅Ε̅Ν̅ Θ̅Η̅Ν̅Ο̅Υ̅ Ε̅ϣ̅ἔ̅Ε̅Ρ̅Β̅Ω̅Κ̅ ἡ̅Ο̅Υ̅Ο̅Ν̅ Ν̅Ι̅Β̅Ε̅Ν̅

10:44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

10:45 Ο̅Υ̅ Γ̅Α̅Ρ̅ ἡ̅Ω̅Η̅Ρ̅Ι̅ ἡ̅Ψ̅Ρ̅ω̅μ̅ι̅ Ν̅Ε̅Τ̅Α̅ϣ̅Ι̅  
 Α̅Ν̅ Ε̅Θ̅Ρ̅Ο̅Υ̅Ψ̅Ε̅μ̅Ψ̅Η̅Τ̅ϣ̅ Α̅Λ̅Λ̅Α̅ ἔ̅Ψ̅Ε̅μ̅Ψ̅ι̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅  
 ἔ̅Τ̅ ἡ̅Τ̅Ε̅ϣ̅Ψ̅Υ̅Χ̅Η̅ ἡ̅Ψ̅Ω̅Τ̅ ἡ̅Ψ̅Ε̅Β̅Ι̅ω̅ ἡ̅Ο̅Υ̅μ̅Η̅Ψ̅

10:45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

10:46 Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Α̅Υ̅Ι̅ ἔ̅Ι̅Ε̅Ρ̅Ι̅Χ̅ω̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Ε̅ϣ̅Ν̅Η̅Ο̅Υ̅  
 ἔ̅Β̅Ο̅Λ̅ θ̅Υ̅Ε̅Ν̅ ἰ̅Ε̅Ρ̅Ι̅Χ̅ω̅ Ν̅Ε̅μ̅ Ν̅Ε̅ϣ̅μ̅Α̅Θ̅Η̅Τ̅Η̅ς̅ Ν̅Ε̅μ̅  
 Ο̅Υ̅μ̅Η̅Ψ̅ Ε̅ϣ̅Ω̅ Β̅Α̅Ρ̅Τ̅Ι̅μ̅Ε̅Ο̅ς̅ ἡ̅Ψ̅Η̅Ρ̅Ι̅ ἡ̅Τ̅Ι̅μ̅Ε̅Ο̅ς̅  
 ἔ̅Ο̅Υ̅Β̅Ε̅Δ̅Λ̅Ε̅ Π̅Ε̅ ἡ̅Ρ̅Ε̅ϣ̅Τ̅Ω̅Β̅Ζ̅ Ν̅Α̅ϣ̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ς̅ Ε̅ϸ̅Κ̅Ε̅Ν̅  
 Π̅Ι̅μ̅Ω̅Ι̅Τ̅

10:46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

10:47 Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Ε̅Τ̅Α̅ϣ̅ω̅Τ̅Ε̅μ̅ χ̅ε̅ ἡ̅Ι̅Η̅ς̅ Π̅Ι̅Ρ̅Ε̅μ̅-  
 Ν̅Α̅Ζ̅Α̅Ρ̅Ε̅Θ̅ Π̅Ε̅ Α̅ϣ̅Ε̅Ρ̅Ζ̅Η̅Τ̅ς̅ ἡ̅Χ̅Ο̅ς̅ Ε̅ϣ̅ω̅Ψ̅ ἔ̅Β̅Ο̅Λ̅  
 Ε̅ϣ̅Χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅Ι̅Η̅ς̅ ἡ̅Ψ̅Η̅Ρ̅Ι̅ ἡ̅Δ̅Α̅Υ̅Ι̅Δ̅ Ν̅Α̅Ι̅  
 Ν̅Η̅Ι̅

10:47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.

Bohairic

English (KJV)

10:48 ογορ παρερεπιτιμαν ναϥ ηξε  
ζανμηνϥ ζηνα ητεϥχ<sup>α</sup>ρωϥ ηθοϥ Δε η-  
ζογ<sup>ο</sup> μαλ<sup>λ</sup>ον ναϥωϥ εβο<sup>λ</sup> κε πω<sup>η</sup>ρι  
ηλ<sup>λ</sup>α<sup>ν</sup>ι<sup>λ</sup> και νη

10:48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, [Thou] Son of David, have mercy on me.

10:49 ογορ ετα<sup>ρ</sup>ο<sup>ρ</sup>ι ερα<sup>τ</sup>ϥ ηξε ιη<sup>ς</sup>  
πεχα<sup>ρ</sup> κε μο<sup>ν</sup>† ερο<sup>ρ</sup> ογορ αγ<sup>μ</sup>ο<sup>ν</sup>†  
μπι<sup>β</sup>ε<sup>λ</sup>λε εγ<sup>ω</sup> μμο<sup>ς</sup> ναϥ κε κε<sup>μ</sup>νο<sup>μ</sup>†  
τω<sup>η</sup>κ αμο<sup>ν</sup> εμο<sup>ν</sup>† ερο<sup>κ</sup>

10:49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

10:50 ηθοϥ Δε ετα<sup>ρ</sup>ϥε<sup>τ</sup> περ<sup>ρ</sup>βο<sup>ς</sup> εβο<sup>λ</sup>  
ογορ ετα<sup>ρ</sup>ϥο<sup>ρ</sup>ϥ επ<sup>ω</sup>ωι αϥι ζα ιη<sup>ς</sup>

10:50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

10:51 ογορ αϥε<sup>ρ</sup>ο<sup>ν</sup>ω ναϥ ηξε ιη<sup>ς</sup> πε-  
χα<sup>ρ</sup> κε οϥ πετε<sup>κ</sup>ο<sup>ν</sup>α<sup>ρ</sup>ϥϥ ητα<sup>α</sup>ι<sup>ρ</sup> νακ πι-  
βε<sup>λ</sup>λε πεχα<sup>ρ</sup> ναϥ κε ραβ<sup>β</sup>ο<sup>ν</sup>ηι ζη<sup>α</sup>  
ητα<sup>α</sup>να<sup>ν</sup> μβο<sup>λ</sup>

10:51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

10:52 πεχε ιη<sup>ς</sup> ναϥ κε μαϥε νακ  
πεκ<sup>η</sup>α<sup>ρ</sup>† πετα<sup>ρ</sup>η<sup>α</sup>ρ<sup>μ</sup>ε<sup>κ</sup> ογορ ατ<sup>ο</sup>τ<sup>ρ</sup>  
αϥ<sup>η</sup>να<sup>ν</sup> μβο<sup>λ</sup> ογορ ναϥ<sup>μ</sup>ο<sup>ω</sup>ι ηϥω<sup>ρ</sup> θεν  
πιμ<sup>ω</sup>ι<sup>τ</sup>

10:52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

11:1 ογορ ετα<sup>ρ</sup>ϥ<sup>θ</sup>ω<sup>η</sup>τ ει<sup>λ</sup>η<sup>μ</sup> αϥι ε-  
βη<sup>θ</sup>φα<sup>γ</sup>η νεμ βη<sup>θ</sup>α<sup>ν</sup>ι<sup>α</sup> θα<sup>τε</sup>ν πιτ<sup>ω</sup>ο<sup>ν</sup>  
ητε νι<sup>ζ</sup>ω<sup>ι</sup>τ αϥο<sup>ν</sup>ω<sup>ρ</sup>π ηβ εβο<sup>λ</sup> θεν  
νεϥ<sup>μ</sup>α<sup>θ</sup>η<sup>τ</sup>η<sup>ς</sup>

11:1. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

11:2 ογορ πεχα<sup>ρ</sup> νωο<sup>ν</sup> κε μαϥε νω-  
τεν επαι<sup>τ</sup>μ ετ<sup>χ</sup>η μπε<sup>τε</sup>ν<sup>μ</sup>θο ογορ  
ατε<sup>ν</sup> θη<sup>ν</sup>ο<sup>ν</sup> ερε<sup>τε</sup>ν<sup>η</sup>α<sup>ρ</sup>ε εθ<sup>ο</sup>ν<sup>η</sup> ερο<sup>ρ</sup>  
ερε<sup>τε</sup>ν<sup>ε</sup>ξ<sup>ι</sup>μ ηο<sup>ν</sup>χ<sup>η</sup> εϥ<sup>ο</sup>ν<sup>ρ</sup> φαι ετε<sup>μ</sup>-  
πατε ρλι ηρ<sup>ω</sup>μ αλ<sup>η</sup>η ερο<sup>ρ</sup> μα†ο<sup>ν</sup>ω  
μμο<sup>ρ</sup> ογορ ανι<sup>τ</sup>ϥ

11:2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring [him].

11:3 ογορ εϥω<sup>π</sup> ητε ου<sup>α</sup>ι κο<sup>ς</sup> νωτε<sup>ν</sup>  
κε οϥ πε φαι ετε<sup>τε</sup>ν<sup>η</sup>ρι μμο<sup>ρ</sup> ακ<sup>ο</sup>ς κε  
πβ<sup>ς</sup> πετε<sup>ρ</sup>χ<sup>ρ</sup>ι<sup>α</sup> μμο<sup>ρ</sup> ογορ ατ<sup>ο</sup>τ<sup>ρ</sup>  
εη<sup>α</sup>ο<sup>ν</sup>ο<sup>ρ</sup>π<sup>ρ</sup>ϥ μναι

11:3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

11:4 ογορ αγ<sup>ω</sup>ε νωο<sup>ν</sup> ογορ αγ<sup>η</sup>μ ηο<sup>ν</sup>χ<sup>η</sup>  
εϥ<sup>ο</sup>ν<sup>ρ</sup> θα<sup>τε</sup>ν ου<sup>ρ</sup>ο αβ<sup>ο</sup>λ μπι-  
θι<sup>ρ</sup> ογορ αγ<sup>τ</sup>ο<sup>ν</sup>ω μμο<sup>ρ</sup>

11:4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

11:5 ογορ ζανο<sup>ν</sup>ον εβο<sup>λ</sup> θεν νη ετ-  
ορ ερα<sup>το</sup>ν μμα<sup>ν</sup> ναγ<sup>ω</sup> μμο<sup>ς</sup> νωο<sup>ν</sup>  
κε οϥ πετε<sup>τε</sup>ν<sup>η</sup>ρι μμο<sup>ρ</sup> ερε<sup>τε</sup>ν<sup>τ</sup>ο<sup>ν</sup>ω μ-  
πιχ<sup>η</sup>

11:5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

11:6 ηθω<sup>ν</sup> Δε αγ<sup>κ</sup>ο<sup>ς</sup> νωο<sup>ν</sup> κατα φ-  
ρη† ετα<sup>ρ</sup>ϥ<sup>κ</sup>ο<sup>ς</sup> νωο<sup>ν</sup> ηξε ιη<sup>ς</sup> ογορ αγ-  
χα<sup>ν</sup>

11:6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

11:7 ογορ αγ<sup>η</sup>ηι μπι<sup>χ</sup>η ζα ιη<sup>ς</sup> ογορ  
αγ<sup>τα</sup>λε ηο<sup>ν</sup>ρ<sup>β</sup>ω<sup>ς</sup> ερο<sup>ρ</sup> ογορ αρ<sup>ρ</sup>ε<sup>μ</sup>ι  
ζι<sup>ζ</sup>ω<sup>ν</sup>

11:7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

Bohairic

English (KJV)

11:8 **ο**υοζ **ζ**ανμηνυ **α**νφωρwy **η**νοϋζβωc  
**ζ**ι **πι**μωιτ **ζ**ανκεχωοϋνι **Δ**ε **α**νκωρx **η**-  
**ζ**ανxαλ **η**ϋϋηηη **θ**εν **π**ηοζι **ο**υοζ **π**αϋ-  
**φ**ωρwy **μ**μωοϋ **ζ**ι **πι**μωιτ

11:8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed [them] in the way.

11:9 **ο**υοζ **π**η **ε**ναϋμωι **ζ**ιτζη **π**εμ **π**η  
**ε**ναϋμωι **ζ**ιφαζοϋ **π**αϋωϋ **ε**βολ **x**ε  
**ω**cανηα **ε**ςμαρωοτ **η**xε **π**εθηηοϋ **θ**εν  
**φ**ραν **μ**πb̄c

11:9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord:

11:10 **ε**ςμαρωοτ **η**xε **†**μετοϋρο **ε**θ-  
**η**ηοϋ **η**τε **π**εηιωτ **Δ**αϋιΔ **ω**cανηα **θ**εν  
**π**η **ε**τb̄oci

11:10 Blessed [be] the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11:11 **ο**υοζ **α**qi **ε**θοϋη **ε**ιΔημ **ε**θοϋη  
**ε**πιερφει **ο**υοζ **ε**ταqcoμc **ε**πτηρq **ε**τα  
**ρ**οϋζι **ζ**ηΔη **ϋ**ωπι **η**τε **ο**υοϋηοϋ **α**qi  
**ε**βηθαηιΔ **π**εμ **π**ηb̄

11:11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

11:12 **ο**υοζ **ε**πεqραc† **ε**ταϋι **ε**βολ **θ**εν  
**β**ηθαηιΔ **α**qζko

11:12. And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

11:13 **ε**ταqηαϋ **ε**οϋβω **η**κεητε **ζ**ιφοϋει  
**ε**οϋοη **ζ**ανxωβι **ζ**ιωτc **α**qi **x**ε **ζ**αpa **ε**-  
**π**αxεμ **ε**ζι **ζ**ιωτc **ο**υοζ **ε**ταqi **ε**xωc **μ**-  
**π**εqxεμ **ε**ζι **ε**βηΔ **ε**ζανxωβι **π**ε **π**cηοϋ  
**γ**αρ **η**κεητε **α**η **π**ε

11:13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not [yet].

11:14 **ο**υοζ **ε**ταqεροϋω **π**εxαq **π**αc **x**ε  
**η**ηε **ε**ζι **x**εμ **ο**ϋταζ **ζ**ιω† **ϋ**α **ε**ηεζ  
**ο**υοζ **π**αϋcωτεμ **η**xε **π**εqμαθηηηc

11:14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard [it].

11:15 **ο**υοζ **α**ϋι **ε**ιΔημ **ο**υοζ **ε**ταqi **ε**-  
**θ**οϋη **ε**πιερφει **α**qερζηηc **η**ζιοϋι **ε**βολ **η**-  
**π**η **τ**ηροϋ **ε**τ† **ε**βολ **π**εμ **π**η **ε**τϋωπ  
**θ**εν **π**ιερφει **ο**υοζ **π**ιτpaπεζα **η**τε **π**ηκο-  
**Δ**ϋβictηc **π**εμ **π**ηκαθεΔpa **η**τε **π**η **ε**τ†  
**θ**ρομπι **ε**βολ **α**qcocoϋ

11:15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

11:16 **ο**υοζ **π**αqχω **η**εζι **α**η **π**ε **ζ**ηηα  
**η**τεqεη **ο**ϋcκεϋοc **ε**βολ **ζ**ιτεη **π**ιερφει

11:16 And would not suffer that any man should carry [any] vessel through the temple.

11:17 **ο**υοζ **π**αq†cβω **ο**υοζ **π**αqχω **μ**-  
**μ**οc **π**ωοϋ **x**ε **ε**ςθηοϋτ **x**ε **π**αηι **ε**ϋε-  
**μ**οϋ† **ε**ροq **x**ε **ο**ϋηι **μ**προceϋχη **η**πιεθηοc  
**τ**ηροϋ **η**θωτεη **Δ**ε **α**ρετεηαιq **μ**βηb̄  
**η**cοηι

11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

11:18 **ο**υοζ **ε**ταϋcωτεμ **η**xε **π**ιαρχι-  
**ε**ρεϋc **π**εμ **π**ηcαθ **ο**υοζ **π**αϋκω† **x**ε **α**ϋ-  
**π**ατακοq **η**αϋ **η**ρη† **π**αϋερζο† **γ**αρ **θ**α-  
**τε**qζη **π**ιμηνϋ **γ**αρ **τ**ηρq **π**αϋερϋφηρι  
**ε**xεη **τε**qεβω

11:18 And the scribes and chief priests heard [it], and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Bohairic

English (KJV)

11:19 οὐτος ἐγὼπ ἡτε ροῦρῃ γῶπι  
ναρρῆλ σαβοῶ ἡτβακι

11:19 And when even was come, he went out of the city.

11:20 οὐτος ἐγρηνωρ ἡρῆλτοοῖ ἀρ-  
ναῦ ἐτβα ἡκεντε ἀγγωοῖ ρῃ τεσποῦνι

11:20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

11:21 οὐτος ἐταρερῆμενῖ ἡξε πετρος  
πεχαρρ παρρ ξε ραββῖ ις τβα ἡκεντε  
ἐτακσαρρῖ ἐρος ἀγγωοῖ

11:21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

11:22 οὐτος ἐταρερουῦ ἡξε ἡς πεχαρρ  
ἡωοῦ ξε ρα οῦναρτ ἡτε φτ ἡτεν  
ἡννοῦ

11:22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

11:23 ἀμην γαρ τῶ αἰμος ἡωτεν ξε  
φῆ ἐθῆαρος ἡπαίτωοῦ ξε ρῖτκ οὐτος  
ρῖτκ ἐφῖομ οὐτος ἡτερῶτεμδῖσανις  
ῥεν περρῆτ ἀλῶλ ἡτερῆαρτ ξε φῆ  
ἐτερρῶ αἰμορ ρῆαγγῶπι ἐρῆγγῶπι  
παρρ

11:23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

11:24 ἐθβεφαῖ τῶ αἰμος ἡωτεν ξε  
ρῶβ ἡβῆν ἐτετεῆναερετῖν αἰμορ  
ῥεν οῦρροσερρῆν παρτ ξε ἀρετενδῖ  
οὐτος ἐρῆγγῶπι ἡωτεν

11:24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive [them], and ye shall have [them].

11:25 οὐτος ἐγῶπ ἀρετεγγῆανορῖ  
ἐρα-τεν ἡννοῦ ἐερρροσερρῆςθῆ ρῶ  
ἐβοῶ ἡπετε οῦον ἡτῶτεν ἐρορ  
ρῖνα ρῶρ πετενῖωτ ἐτῥεν  
ἡφῆνοῖ ἡτερρῶ ἡωτεν ἐβοῶ  
ἡπετεῆπαρῆτῶμα

11:25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

11:26 *ouoh hotan ntetenstem, w  
ebol oude peteniwt etqen niv/oui  
nnef, w nwten ebol an mpetenpar-  
aptwma*

11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

11:27 οὐτος ἀῖ οἷ ἐῖλῆμ οὐτος ἐρ-  
μοῦ ϥεν ἡερρφῆι ἀῖ ϥαρορ ἡξε  
ἡαρ-ρῖερρς ἡμ ἡιςαῥ ἡμ ἡῖρρρρρ-  
τερος

11:27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

11:28 οὐτος ἡαῦῶ αἰμος παρρ ξε  
ἀκῖρῖ ἡῆαι ῥεν ἀῦ ἡερρῖῖῖ ἡ  
ἡμ πεταρτ πακ ἡπαίερρῖῖ  
ρῖνα ἡτεκῖρῖ ἡῆαι

11:28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

11:29 ἡς ῶε πεχαρρ ἡωοῦ ξε  
τῆαῦεν ἡννοῦ ἐοῦσαῖ ἡοῦῶτ  
ἀρῖοῦῶ ἡῆι οὐτος ἀνοκ  
ρῶ τῆαῦος ἡωτεν ξε ἀῖρῖ  
ἡῆαι ῥεν ἀῦ ἡερρῖῖῖ

11:29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

11:30 ἡωμς ἡτε ἡῶαῆῆς ἡ  
οῦῆβοῶ ῥεν τῆε ἡε ῖῶῆ  
οῦῆβοῶ ῥεν ἡῖρῶμ  
ἀρῖοῦῶ ἡῆι

11:30 The baptism of John, was [it] from heaven, or of men? answer me.

**Gospel of St. Mark**

**Bohairic**

**English (KJV)**

11:31 ογορ παυμοκμεκ μεμ πογερνοϋ  
ευχω υμοc γε ανωανχοc γε ουεβολ  
θεν ιφε πε ρναχοc γε εθεοϋ υπετεν-  
παρ† εροϋ

11:32 αλδα ητενχοc γε ουεβολ θεν  
ηρωμ τεπερρο† θατην υπιμηνυ παρε  
ιωαννης γαρ ητοτοϋ τηροϋ γε οητωc  
νε ουπροφητηc πε

11:33 ογορ εταγεροϋω ηηc πεχωϋ  
γε तेनेμ αν ογορ ηηc ρωϋ πεχαϋ  
ηωϋ γε ουδε ανοκ ρω †παχοc ηωτεν  
αν γε αηρι θεν αϋ ηερωιϋ

11:31 And they reasoned with themselves,  
saying, If we shall say, From heaven; he will  
say, Why then did ye not believe him?

11:32 But if we shall say, Of men; they  
feared the people: for all [men] counted John,  
that he was a prophet indeed.

11:33 And they answered and said unto  
Jesus, We cannot tell. And Jesus answering  
saith unto them, Neither do I tell you by what  
authority I do these things.

Bohairic

English (KJV)

12:1 օրօջ ազերջիտէ իճալի յեւթօր  
քսէն ջանքաբաժնի յէ օրօն օրթաւ ազ-  
ժօ իօրիաջաձօնի օրօջ ազկատ իօրչօի է-  
րօզ օրօջ ազկաւ իօրչօրատ իճիտի օրօջ  
ազկատ իօրպարտօս իճիտի օրօջ ազիտի  
էտօտօր իճանօրի օրօջ ազկա իազ էն-  
լիւս

12:2 օրօջ ազօրթա ջա իօրի քսէն ի-  
ժօր իօրթաւ ջիա իտէզի իտօտօր ին-  
օրի էնօն քսէն իօրթա իտէ իաջաձօնի

12:3 օրօջ էտպիտի աշիօնի էրօզ  
օրօջ աօրթօրի էկլօրի

12:4 օրօջ ազօրթա օն ջարթօր իէ-  
թաւ օրօջ իէթօրի աշիօնի օրօջ աշ-  
կա

12:5 օրօջ ազօրթա իէթօրի օրօջ ի-  
լիտ աշիօնի օրօջ ազօրթա իճանէ-  
լիտ ջանօրի աշիօնի էրթօր ջանէ-  
լիտ յաւօրի յաւթօր իւս

12:6 էտ օրթի իւս ինթիտ էնազիտի  
ազօրթի էնթաէ ջարթօր էրթա իւս  
է ժնալիտ ջաճի ինթիտ

12:7 իօրի յա էտիւս իաշա իւս  
ինթօրի յա ժա իէ ինթիտ յա յա յա յա  
ինթիտ յա յա յա յա յա յա յա յա յա յա  
ինթիտ յա յա յա յա յա յա յա յա յա յա

12:8 օրօջ էտպիտի աշիօնի օրօջ  
աշիտի յա յա յա յա յա յա յա յա յա յա

12:9 օր իէ էտիւս յա յա յա յա յա յա  
ինթիտ յա յա յա յա յա յա յա յա յա  
ինթիտ յա յա յա յա յա յա յա յա յա

12:10 օր յա յա յա յա յա յա յա յա յա  
ինթիտ յա յա յա յա յա յա յա յա յա  
ինթիտ յա յա յա յա յա յա յա յա յա

12:11 էտ ժա յա յա յա յա յա յա յա յա  
ինթիտ յա յա յա յա յա յա յա յա յա

12:12 օրօջ իաշա յա յա յա յա յա յա  
ինթիտ յա յա յա յա յա յա յա յա յա  
ինթիտ յա յա յա յա յա յա յա յա յա

12:13 օրօջ աօրթա ջարթ իճանօրի  
ինթիտ ինթիտ յա յա յա յա յա յա յա  
ինթիտ յա յա յա յա յա յա յա յա յա

12:1. And he began to speak unto them by  
parables. A [certain] man planted a vineyard,  
and set an hedge about [it], and digged [a  
place for] the winefat, and built a tower, and  
let it out to husbandmen, and went into a far  
country.

12:2 And at the season he sent to the hus-  
bandmen a servant, that he might receive from  
the husbandmen of the fruit of the vineyard.

12:3 And they caught [him], and beat him,  
and sent [him] away empty.

12:4 And again he sent unto them another  
servant; and at him they cast stones, and  
wounded [him] in the head, and sent [him]  
away shamefully handled.

12:5 And again he sent another; and him they  
killed, and many others; beating some, and  
killing some.

12:6 Having yet therefore one son, his  
wellbeloved, he sent him also last unto them,  
saying, They will reverence my son.

12:7 But those husbandmen said among  
themselves, This is the heir; come, let us kill  
him, and the inheritance shall be ours.

12:8 And they took him, and killed [him],  
and cast [him] out of the vineyard.

12:9 What shall therefore the lord of the  
vineyard do? he will come and destroy the  
husbandmen, and will give the vineyard unto  
others.

12:10 And have ye not read this scripture;  
The stone which the builders rejected is  
become the head of the corner:

12:11 This was the Lord's doing, and it is  
marvellous in our eyes?

12:12 And they sought to lay hold on him,  
but feared the people: for they knew that he  
had spoken the parable against them: and they  
left him, and went their way.

12:13. And they send unto him certain of the  
Pharisees and of the Herodians, to catch him  
in [his] words.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

12:14 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΙ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑQ ΧΕ Φ-  
ΡΕQΤÇΒΩ ΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΗΘΟΚ ΟΥΘΕΜΗ ΟΥΟΖ  
ÇΕΡΜΕΔΙΝ ΠΑΚ ΑΝ ΘΑ ΨΔΙ ΟΥ ΓΑΡ Κ-  
ΧΟΥΥΤ ΕΖΟ ΗΡΩΜΙ ΑΝ ΑΛΛΑ ΚΤÇΒΩ Ξ-  
ΠΙΜΩΙΤ ΗΤΕ ΦΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ÇΥΕ Η-  
ΤΓΩΤ ΞΠΟΥΡΟ ΨΑΝ ΞΜΟΝ ΗΤΕΝΤ ΨΑΝ  
ΗΤΕΝΨΤΕΜΤ

12:15 ΗΘΟQ ΔΕ ΕQÇΩΟΥΗ ΗΤΟΥΜΕΤΨΟΒΙ  
ΠΕΧΑQ ΠΩΟΥ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΩΝΤ Ξ-  
ΜΟΙ ΔΗΙΟΥΙ ΝΗΗ ΗΟΥÇΑΘΕΡΙ ΓΙΝΑ ΗΤΑΝΑΥ  
ΕΡΟÇ

12:16 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΑΥΙΝΙ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑQ  
ΠΩΟΥ ΧΕ ΘΑ ΝΙΜ ΤΕ ΤΑΙΖΙΚΩΗ ΝΕΜ ΤΑΙ-  
ΕΠΙΓΡΑΦΗ ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑQ ΧΕ ΠΑ  
ΠΟΥΡΟ ΝΕ

12:17 ΗΘΟQ ΔΕ ΠΕΧΑQ ΠΩΟΥ ΧΕ ΠΑ Π-  
ΟΥΡΟ ΜΗΙΤΟΥ ΞΠΟΥΡΟ ΟΥΟΖ ΠΑ ΦΤ ΜΗ-  
ΤΟΥ ΞΦΤ ΟΥΟΖ ΠΑΥΕΡΨΦΗΡΙ ΕΧΩQ ΠΕ

12:18 ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΓΑΡΟQ ΗΧΕ ΓΑΗÇΑΔ-  
ΔΟΥΚΕΟÇ ΝΗ ΕΤΧΩ ΞΜΟÇ ΧΕ ΞΜΟΝ  
ΔΗΑÇΤΑÇΙÇ ΨΟΠ ΟΥΟΖ ΠΑΥΨΗΗ ΞΜΟQ ΠΕ  
ΕΥΧΩ ΞΜΟÇ

12:19 ΧΕ ΦΡΕQΤÇΒΩ ΜΩΨÇΗÇ ΑQÇΘΑΙ  
ΠΑΗ ΧΕ ΕΨΩΠ ΗΤΕ ΠÇΟΝ ΗΟΥΑΙ ΜΟΥ  
ΟΥΟΖ ΗΤΕQÇΕΧΠ ΟΥÇΓΙΜΙ ΟΥΟΖ ΗΤΕQΨ-  
ΤΕΜΧΑ ΨΗΡΙ ΓΙΝΑ ΗΤΕ ΠΕQÇΟΝ ÇΙ ΗΤ-  
ÇΓΙΜΙ ΟΥΟΖ ΗΤΕQΤΟΥΗΟÇ ΟΥΧΡΟΧ ΞΠΕQÇΟΝ

12:20 ΝΕ ΟΥΟΝ Ξ ΔΕ ΗÇΟΝ ΘΑΤΟΤΕΝ ΠΕ  
ΟΥΟΖ ΠΙΓΟΥΙΤ ÇΙÇΓΙΜΙ ΠΑQΜΟΥ ΞΠΕQΧΑ  
ΧΡΟΧ

12:21 ΟΥΟΖ ΠΙΜΑΓΒ ΑQÇΙΤÇ ΟΥΟΖ ΑQ-  
ΜΟΥ ΞΠΕQΧΑ ΧΡΟΧ ΟΥΟΖ ΠΙΜΑΓΓ ΞΠΑΙ-  
ΡΗΤ ΟΗ

12:22 ΟΥΟΖ ΠΙΜΑΓΓ ΞΠΟΥΧΑ ΧΡΟΧ  
ΕΠΘΑΕ ΔΕ ΞΜΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΑÇΜΟΥ ΗΧΕ  
ΤΚΕÇΓΙΜΙ

12:23 ΘΕΝ ΤΔΗΑÇΤΑÇΙÇ ΑÇΗΑΕΡ ÇΓΙΜΙ  
ΗΗΙΜ ΞΜΩΟΥ ΠΙΞ ΓΑΡ ΑΥÇΙΤÇ ΗÇΓΙΜΙ

12:24 ΠΕΧΑQ ΠΩΟΥ ΗΧΕ ΗÇ ΧΕ ΜΗ ΕΘ-  
ΒΕΦΑΙ ΑΝ ΤΕΤΕΝÇΟΡΕΜ ΗΤΕΤΕΝÇΩΟΥΗ ΑΝ  
ΗΤΓΓΡΑΦΗ ΟΥΔΕ ΤΧΟΜ ΗΤΕ ΦΤ

12:14 And when they were come, they say  
unto him, Master, we know that thou art true,  
and carest for no man: for thou regardest not  
the person of men, but teachest the way of  
God in truth: Is it lawful to give tribute to  
Caesar, or not?

12:15 Shall we give, or shall we not give?  
But he, knowing their hypocrisy, said unto  
them, Why tempt ye me? bring me a penny,  
that I may see [it].

12:16 And they brought [it]. And he saith  
unto them, Whose [is] this image and  
superscription? And they said unto him,  
Caesar's.

12:17 And Jesus answering said unto them,  
Render to Caesar the things that are Caesar's,  
and to God the things that are God's. And they  
marvelled at him.

12:18. Then come unto him the Sadducees,  
which say there is no resurrection; and they  
asked him, saying,

12:19 Master, Moses wrote unto us, If a  
man's brother die, and leave [his] wife [behind  
him], and leave no children, that his brother  
should take his wife, and raise up seed unto  
his brother.

12:20 Now there were seven brethren: and  
the first took a wife, and dying left no seed.

12:21 And the second took her, and died,  
neither left he any seed: and the third  
likewise.

12:22 And the seven had her, and left no  
seed: last of all the woman died also.

12:23 In the resurrection therefore, when they  
shall rise, whose wife shall she be of them?  
for the seven had her to wife.

12:24 And Jesus answering said unto them,  
Do ye not therefore err, because ye know not  
the scriptures, neither the power of God?



Bohairic

English (KJV)

12:25 ϷΟΤΑΝ ΓΑΡ ΑΥΨΑΝΤΨΟΥΝΟΥ ΘΕΝ  
ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΟΥΔΕ ΞΠΑΥΒΙ ΟΥΔΕ Ξ-  
ΠΑΥΒΙΤΟΥ ΑΛΛΑ ΑΥΞΦΗΤ ΉΝΙΑΓΓΕΛΟC  
ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ

12:26 ΕΘΒΕ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΔΕ ΧΕ CΕΝΑ-  
ΤΨΟΥΝΟΥ ΞΠΕΤΕΝΨΥ ϷΙ ΉΧΩΜ ΞΜΩΨΗC  
ΠΩC ΑΓΧΟC ΝΑΓ ϷΙΧΕΝ ΠΙΒΑΤΟC ΕΓΧΩ  
ΞΜΟC ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΦΤ ΉΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ  
ΦΤ ΉΙCΑΑΚ ΝΕΜ ΦΤ ΉΙΑΚΩΒ

12:27 ΦΤ ΦΑ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ ΑΝ ΠΕ  
ΑΛΛΑ ΦΑ ΝΗ ΕΤΟΝΘ ΤΕΤΕΝCΟΡΕΜ ΞΜΑ-  
ΨΩ

12:28 ΟΥΟϷ ΑΓΙ ϷΑΡΟϷ ΉΧΕ ΟΥΑΙ ΉΝΙ-  
CΑΘ ΕΤΑϷCΨΤΕΜ ΞΡΨΟΥ ΕΥΚΨΤ ΕΓΞΕΜΙ ΧΕ  
ΚΑΛΨC ΑϷΕΡΟΥΨ ΝΨΟΥ ΑϷΨΕΝϷ ΧΕ ΑΨ  
ΤΕ ΤΕΝΤΟΛΗ ΕΤΟΙ ΉΨΟΡΠ ΞΡΨΟΥ ΤΗΡΟΥ

12:29 ΑϷΕΡΟΥΨ ΉΧΕ ΉC ΧΕ ΤΨΟΡΠ ΤΕ  
ΘΑΙ CΨΤΕΜ ΠΙCΛ ΠC ΞΕΚΝΟΥΤ ΠC ΟΥΑΙ  
ΠΕ

12:30 ΟΥΟϷ ΕΚΞΕΝΡΕ ΠC ΞΕΚΝΟΥΤ Ξ-  
ΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΚϷΗΤ ΤΗΡϷ ΝΕΜ ΞΒΟΛ ΘΕΝ  
ΤΕΚΨΥΧΗ ΤΗΡC ΝΕΜ ΞΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΚΜΕΝΙ  
ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΞΒΟΛ ΘΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ΤΗΡC

12:31 ΤΜΑϷϷΝΟΥΤ ΤΕ ΘΑΙ ΕΚΞΕΝΡΕ  
ΠΕΚΨΦΗΡ ΞΠΕΚΡΗΤ ΞΜΟΝ ΚΕΕΝΤΟΛΗ ΕCΟΙ  
ΉΝΙΨΤ ΞΝΑΙ

12:32 ΠΕΧΑϷ ΝΑΓ ΉΧΕ ΠΙCΑΘ ΧΕ ΚΑΛΨC  
ΠΙΡΕϷΤϷΒΨ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ ΑΚΧΟC ΧΕ  
ΟΥΑΙ ΠΕ ΦΤ ΟΥΟϷ ΞΜΟΝ ΚΕΟΥΑΙ ΞΒΗΛ  
ΞΡΟϷ

12:33 ΟΥΟϷ ΠΙΜΕΝΡΙΤϷ ΞΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΚ-  
ϷΗΤ ΤΗΡϷ ΝΕΜ ΞΒΟΛ ΘΕΝ ΤΕΚΧΟΜ ΤΗΡC  
ΝΕΜ ΞΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΚΑΤ ΤΗΡϷ ΟΥΟϷ ΠΙΜΕΝ-  
ΡΕ ΠΕΚΨΦΗΡ ΞΠΕΚΡΗΤ CΕΟΙ ΉΝΙΨΤ ΞΝΙΘ-  
ΛΙΛ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΝΙΨΟΥΨΨΟΥΨΙ

12:34 ΟΥΟϷ ΕΤΑϷΝΑΥ ΞΡΟϷ ΉΧΕ ΉC ΧΕ  
ΑϷΕΡΟΥΨ ΞΟΥΟΝ ϷΗΤ ΞΜΟϷ ΠΕΧΑϷ ΝΑΓ  
ΧΕ ΪΟΥΉΟΥ ΑΝ ΞΒΟΛ ϷΑ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΉΤΕ  
ΦΤ ΟΥΟϷ ΞΠΕ ϷΛΙ ΨΕΡΤΟΛΜΑΝ ΞΨΕΝϷ

12:35 ΟΥΟϷ ΕΤΑϷΕΡΟΥΨ ΉΧΕ ΉC ΝΑΓΧΩ  
ΞΜΟC ΕΓΤϷΒΨ ΘΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΠΩC CΕΧΩ  
ΞΜΟC ΉΧΕ ΝΙCΑΘ ΧΕ ΠΧC ΠΨΗΡΙ ΉΔΑΥΙΔ  
ΠΕ

12:25 For when they shall rise from the dead,  
they neither marry, nor are given in marriage;  
but are as the angels which are in heaven.

12:26 And as touching the dead, that they  
rise: have ye not read in the book of Moses,  
how in the bush God spake unto him, saying, I  
[am] the God of Abraham, and the God of  
Isaac, and the God of Jacob?

12:27 He is not the God of the dead, but the  
God of the living: ye therefore do greatly err.

12:28. And one of the scribes came, and  
having heard them reasoning together, and  
perceiving that he had answered them well,  
asked him, Which is the first commandment  
of all?

12:29 And Jesus answered him, The first of  
all the commandments [is], Hear, O Israel;  
The Lord our God is one Lord:

12:30 And thou shalt love the Lord thy God  
with all thy heart, and with all thy soul, and  
with all thy mind, and with all thy strength:  
this [is] the first commandment.

12:31 And the second [is] like, [namely] this,  
Thou shalt love thy neighbour as thyself.  
There is none other commandment greater  
than these.

12:32 And the scribe said unto him, Well,  
Master, thou hast said the truth: for there is  
one God; and there is none other but he:

12:33 And to love him with all the heart, and  
with all the understanding, and with all the  
soul, and with all the strength, and to love  
[his] neighbour as himself, is more than all  
whole burnt offerings and sacrifices.

12:34 And when Jesus saw that he answered  
discreetly, he said unto him, Thou art not far  
from the kingdom of God. And no man after  
that durst ask him [any question].

12:35. And Jesus answered and said, while he  
taught in the temple, How say the scribes that  
Christ is the Son of David?

## Gospel of St. Mark

### Bohairic

12:36 ἡθού Δαυὶδ ἀφ' οὗ ἡ ἁγία πνεῦμα  
εἶπεν καὶ πρὸς τὸν κύριον καὶ εἶπεν  
καταοῦναι μετὰ τοῦ κυρίου καὶ ποιεῖν  
ἐν ἐκείνῳ τῷ ἔργῳ

12:37 ἡθού Δαυὶδ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ πρὸς τὸν κύριον καὶ εἶπεν  
οὗτος ὁ κύριός μου ἐστίν· καὶ εἶπεν  
οἱ ἄλλοι αὐτοῦ

12:38 οὗτος ὁ κύριός μου ἐστίν· καὶ εἶπεν  
οἱ ἄλλοι αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ

12:39 καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν  
τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ  
εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ

12:40 καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν  
τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ  
εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ

12:41 οὗτος ὁ κύριός μου ἐστίν· καὶ εἶπεν  
οἱ ἄλλοι αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ

12:42 ἐταράχθη δὲ ἡ πόλις καὶ εἶπεν  
τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ  
εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ

12:43 οὗτος ὁ κύριός μου ἐστίν· καὶ εἶπεν  
οἱ ἄλλοι αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ

12:44 οὗτος ὁ κύριός μου ἐστίν· καὶ εἶπεν  
οἱ ἄλλοι αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ

13:1 οὗτος ὁ κύριός μου ἐστίν· καὶ εἶπεν  
οἱ ἄλλοι αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ

13:2 οὗτος ὁ κύριός μου ἐστίν· καὶ εἶπεν  
οἱ ἄλλοι αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ  
καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν τῷ κυρίῳ

### English (KJV)

12:36 For David himself said by the Holy  
Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou  
on my right hand, till I make thine enemies  
thy footstool.

12:37 David therefore himself calleth him  
Lord; and whence is he [then] his son? And  
the common people heard him gladly.

12:38 And he said unto them in his doctrine,  
Beware of the scribes, which love to go in  
long clothing, and [love] salutations in the  
marketplaces,

12:39 And the chief seats in the synagogues,  
and the uppermost rooms at feasts:

12:40 Which devour widows' houses, and for  
a pretence make long prayers: these shall  
receive greater damnation.

12:41. And Jesus sat over against the treasury,  
and beheld how the people cast money into  
the treasury: and many that were rich cast in  
much.

12:42 And there came a certain poor widow,  
and she threw in two mites, which make a  
farthing.

12:43 And he called [unto him] his disciples,  
and saith unto them, Verily I say unto you,  
That this poor widow hath cast more in, than  
all they which have cast into the treasury:

12:44 For all [they] did cast in of their  
abundance; but she of her want did cast in all  
that she had, [even] all her living.

13:1. And as he went out of the temple, one of  
his disciples saith unto him, Master, see what  
manner of stones and what buildings [are  
here]!

13:2 And Jesus answering said unto him,  
Seest thou these great buildings? there shall  
not be left one stone upon another, that shall  
not be thrown down.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

13:3 οὐορ εϥρεμεϥ ριχεν πιτωου ἡτε  
νιχωιτ ἡπεῦθο ἡπιερφει αϥϥενϥ ἡσα  
ἡσα ἡχε πετρος νεμ ιακωβος νεμ  
ιωαννης νεμ ανδρεας

13:4 χε αχος παν χε αρε παι παϥωπι  
ἡθναϥ οὐορ ου πε πιμνιι αρεϥαν παι  
τηρου νογι ἔχωκ ἐβοῶ

13:5 ἡς δε αϥερρῡτς ἡχος χε ἡναϥ  
ἡπενῆρε ῥλι σερεμ ῡννοϥ

13:6 οὐον οϥμῡ γαρ παι ῥεν πα-  
ραν ευχω ἡμος χε ἡνοκ πε πῡς οὐορ  
σενασερεμ οϥμῡ

13:7 ροταν δε αρετενϥανσωτεμ ἐ-  
ραιοπολεμος νεμ ρανῆμῡ ἡπολεμος ἡ-  
περῡορτερ ρωτ πε ἡτοϥωπι αῶα  
ἡπατερι ἡχε πιχωκ

13:8 εϥῆτωνϥ γαρ ἡχε οϥῆνος ἔχεν  
οϥῆνος οὐορ οϥμετοϥρο ἔχεν οϥμετ-  
οϥρο ευῆωπι ἡχε ρανμονμεν κατα μα  
ευῆωπι ἡχε ρανῥβων ρῡ ἡνῡακρῡ πε  
παι

13:9 ἡναϥ δε ἡῡωτεν ἔρωτεν σενατ  
ῡννοϥ ἐραιομαῡτραιο οὐορ ῥεν νιϥνα-  
γωῡ σεναρῡογι ἔρωτεν οὐορ ἡτοϥ-  
ταρῡωτεν ἔρατεν ῡννοϥ παρρεν ρανρῡ-  
γεμων νεμ ρανοϥρωϥ εῡῡτ ευμετ-  
μεῡρε νωϥ νεμ νιῆνος τηρου

13:10 ρωτ ἡϥορπ ἡτοϥρῡωϥ ἡπεν-  
αγγῆλιον

13:11 οὐορ εϥωπ ἡτοϥεν ῡννοϥ ευτ  
ἡμωτεν ἡπερεϥορπ ἡϥρωϥωϥ χε ου  
πετετενῡααχι ἡμοϥ αῶα πετοϥνα-  
τηϥ νωτεν ῥεν τῡνοϥ ἔτεῡμαϥ φαι  
πετετενῡααχι ἡμοϥ ἡῡωτεν γαρ αν  
πεῡαααχι αῶα πιπῡ εῡοϥαβ πε

13:12 οὐορ ερε οϥσον τ ἡοϥσον ἐφ-  
μοϥ οὐορ ερε οϥωτ εϥῆτ ἡοϥϥῡρι  
οὐορ σενατωοϥνοϥ ἡχε ρανϥῡρι ἔχεν  
ραιοτ οὐορ σεναῡοῡβοϥ

13:13 οὐορ ερετενῆωπι ευμοστ ἡ-  
μωτεν ἡχε οὐον νιβεν εῡβε παραν φῡ  
δε εῡαῡμοῡ ἡτοτϥ ϥα ἐβοῶ φαι πε  
φῡ εῡαῡορμε

13:3 And as he sat upon the mount of Olives  
over against the temple, Peter and James and  
John and Andrew asked him privately,

13:4 Tell us, when shall these things be? and  
what [shall be] the sign when all these things  
shall be fulfilled?

13:5 And Jesus answering them began to say,  
Take heed lest any [man] deceive you:

13:6 For many shall come in my name,  
saying, I am [Christ]; and shall deceive many.

13:7 And when ye shall hear of wars and  
rumours of wars, be ye not troubled: for [such  
things] must needs be; but the end [shall] not  
[be] yet.

13:8 For nation shall rise against nation, and  
kingdom against kingdom: and there shall be  
earthquakes in divers places, and there shall  
be famines and troubles: these [are] the  
beginnings of sorrows.

13:9 But take heed to yourselves: for they  
shall deliver you up to councils; and in the  
synagogues ye shall be beaten: and ye shall be  
brought before rulers and kings for my sake,  
for a testimony against them.

13:10 And the gospel must first be published  
among all nations.

13:11 But when they shall lead [you], and  
deliver you up, take no thought beforehand  
what ye shall speak, neither do ye  
premeditate: but whatsoever shall be given  
you in that hour, that speak ye: for it is not ye  
that speak, but the Holy Ghost.

13:12 Now the brother shall betray the  
brother to death, and the father the son; and  
children shall rise up against [their] parents,  
and shall cause them to be put to death.

13:13 And ye shall be hated of all [men] for  
my name's sake: but he that shall endure unto  
the end, the same shall be saved.

Bohairic

English (KJV)

13:14 ⲉϥⲱⲡ ⲁⲉ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲉϥ ⲏⲧⲉ  
ⲡⲓⲱⲉϥ ⲉϥⲟⲓⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉϥ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥⲱⲉ ⲁⲛ  
ϥⲏ ⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲧⲉⲛ  
ⲧⲓⲟⲩⲁⲉⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ

13:15 ϥⲏ ⲉⲧⲓⲁⲓⲉⲛ ⲡⲭⲉⲛⲉϥⲱⲣ ⲙⲡⲉⲛⲟⲣⲉϥⲓ  
ⲉⲧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲛⲟⲣⲉϥⲱⲉ ⲉⲧⲟⲩⲏ ⲉⲉⲗ ⲓⲗⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏ

13:16 ⲟⲩⲟⲓ ϥⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙⲡⲉⲛⲟⲣⲉϥⲓ  
ⲉⲧⲁⲓⲟⲩ ⲉⲉⲗ ⲡⲉϥⲓⲃⲟⲥ

13:17 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲉ ⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ  
ⲉⲧⲧⲉⲧⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲓⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

13:18 ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲟⲉ ⲁⲉ ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉϥ-  
ⲱⲧⲉⲙⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲧⲧⲣⲱ ⲏⲭⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲱⲧ

13:19 ⲉⲩⲉⲱⲡⲓ ⲉⲁⲣ ⲏⲭⲉ ⲛⲓⲉⲓⲟⲩ ⲉⲧⲉ-  
ⲙⲙⲁⲩ ⲓⲟⲭⲓⲣⲉⲭ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲡⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲏⲧ  
ⲓⲭⲉⲛ ⲓⲏ ⲙⲡⲓⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲛⲧⲉϥ ⲏⲭⲉ ϥⲧ  
ⲱⲁ ⲉⲧⲟⲩⲏ ⲉⲧⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲡⲓ  
ⲟⲛ

13:20 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲃⲥ ⲉⲟⲣⲉ ⲛⲓⲉⲓⲟⲩ  
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲩⲏⲁⲛⲟⲓⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ  
ⲏⲭⲉ ⲕⲁⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓⲱⲧⲡ  
ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥⲭⲉⲭⲉⲃ ⲛⲓⲉⲓⲟⲩ

13:21 ⲟⲩⲟⲓ ⲉϥⲱⲡ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ  
ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲭⲥ ⲓⲁⲙⲛⲁⲓ ⲓⲉ ⲓⲁⲙⲛⲏ ⲙⲡⲉⲣⲏⲁⲓⲧ

13:22 ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲏⲭⲉ ⲓⲁⲛⲭⲥ ⲏ-  
ⲛⲟⲩⲭ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲛⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲏⲛⲟⲩⲭ ⲟⲩⲟⲓ ⲏ-  
ⲧⲟⲩⲧ ⲏⲓⲁⲛⲙⲏⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲛⲱϥⲏⲣⲓ ⲉⲧⲭⲓ-  
ⲛⲱⲣⲉⲙ ⲁⲩⲱⲁⲛⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲏⲛⲓⲕⲉⲱⲧⲡ

13:23 ⲏⲟⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲱⲣⲡ  
ⲏⲭⲉ ⲓⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ

13:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲓⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ  
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲭⲓⲣⲉⲭ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲓⲣⲏ ⲉϥ-  
ⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲏⲟⲓ ⲏⲛⲉϥⲧ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱⲏⲓ

13:25 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲕⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲱⲡⲓ ⲉⲩⲓⲱⲟⲩⲧ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧⲧⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲭⲟⲙ ⲏⲧⲉ ⲛⲓϥⲏⲟⲩ  
ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ

13:26 ⲟⲩⲟⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲧ-  
ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲓⲁⲛⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲱⲱⲧ  
ⲏⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ

13:27 ⲧⲟⲧⲉ ϥⲏⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏⲛⲉϥⲁⲩⲉⲗⲟⲥ  
ⲟⲩⲟⲓ ϥⲏⲁⲟⲩⲱⲧ ⲏⲛⲉϥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ  
ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲭⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏⲭⲉ ⲙⲡⲕⲁⲓⲣⲓ ⲱⲁ  
ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ ⲏⲧⲧⲉ

13:14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

13:15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter [therein], to take any thing out of his house:

13:16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

13:17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

13:18 And pray ye that your flight be not in the winter.

13:19 For [in] those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

13:20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

13:21 And then if any man shall say to you, Lo, here [is] Christ; or, lo, [he is] there; believe [him] not:

13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if [it were] possible, even the elect.

13:23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

13:24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

13:25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

13:26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

13:27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

**Gospel of St. Mark**

**Bohairic**

**English (KJV)**

13:28 ἔβoλ λe δeν τβω ἡκεντε ἀρι-  
ἐμῖ ἐτπαροβoλh εῡωπ ρhλh ἡτε nec-  
xαλ δnon oγoρ ἡτεcρῖ xωβῖ ἐβoλ ῡα-  
ρετεnἐμῖ xε ῥδεντ ἡxe πῖῡωμ

13:29 παρητ ἡωτεμ ρωτεν εῡωπ  
ἀρετεnῡανηδῡ ἐnαι ἐδῡῡωπῖ ἀριἐμῖ xε  
ῥδωντ ἐπῖρωοῡ

13:30 αμην τxω ἡμoс нωτεn xε ἡne  
ταιγεnεḗ cini ῡατε nαι τηpoῡ ῡωπῖ

13:31 τφε nem πικαρῖ cenacini nacaxi  
λe ἡnoῡcini

13:32 εῡβε πῖεpooῡ λe ἐτεἡμαῡ nem  
τοῡnoῡ ἡμoн ρῖλῖ ἐμῖ ἐpωoῡ oῡδε  
αγγεδoc δeн τφε oῡδε πῡnῖ ἐβhλ  
ἐφῖωτ

13:33 xoῡῡτ ἐβoλ pωic ἀpῖpocεῡ-  
χecῡe ἡτετεncωoῡn γap an xε ῡnῡῡ πε  
πicnoῡ

13:34 ἡφρητ ἡoῡpωμῖ ἐαcῡoῡῡ ἐπ-  
ῡeμμo ἐαcῡxω ἡπεcῡῖ oγoρ acτ ἡneq-  
εβῖαῖκ ἡπῖepῡῖῡ φoῡαι φoῡαι ἡπεcῡ-  
ρωβ oγoρ acρoнρeн ἐтoтc ἡπῖeμnoῡт  
ρῖnḗ ἡτεpωic

13:35 pωic oῡn ἡτετεncωoῡn γap an  
xe apе πῡc ἡπῖῖῡ nnoῡ ἡῡnῡῡ ῖe ρan-  
apoῡρῖ ῖe τφαῡῖ ἡπῖῖxωpρ ῖe epе πῖ-  
ḗλeκτωp μoῡт ῖe ρanḗтooῡῖ

13:36 μnпoc ἡτεcῖ ἡoῡρoт δeн oῡ-  
ρoт ἡτεcῡeμ ῡnnoῡ epetenḡkot

13:37 πετxω ἡμoс нωτεn τxω ἡμoс  
ἡoῡn nῖben pωic

14:1 ne nῖacῡxḗ λe πε nem nῖaт-  
ῡeμnῖ meпeнca ἐρoῡῡ Ḃ oγoρ nῡxκωт  
πε ἡxe nῖapῡῖepеῡc nem nῖcaḗ xe пoc  
ἡтoῡḗμoнῖ ἡμoс δeн oῡḗpoc ἡтoῡ-  
ḗoῡbeq

14:2 nῡxḗω γap ἡμoс πε xe ἡπeн-  
ῡpеnῖc δeн πῡῡῖ μnпote ἡte oῡῡ-  
ῡopтep ῡωпῖ δeн πῖḗac

14:3 oγoρ eqῡḡ δeн βnῡanḗ δeн πῡῖ  
ἡcῖμωn πῖκαcεpт eqpωтeḂ acῖ ἡxe oῡ-  
ῡρῖῖ epе oῡon oῡμoкῖ ἡcoḗeн ἡnῖapḗoc  
ἡтoтc ἡπῖῖтῖkḡ ἡnḗῡe ἡcoῡeнc ἐacḗom-  
ḗeμ ἡπῖῖμoкῖ ἐacḗoῡῡ ῡeн тeῡḗḗe

13:28. Now learn a parable of the fig tree;  
When her branch is yet tender, and putteth  
forth leaves, ye know that summer is near:

13:29 So ye in like manner, when ye shall see  
these things come to pass, know that it is  
nigh, [even] at the doors.

13:30 Verily I say unto you, that this  
generation shall not pass, till all these things  
be done.

13:31 Heaven and earth shall pass away: but  
my words shall not pass away.

13:32 But of that day and [that] hour knoweth  
no man, no, not the angels which are in  
heaven, neither the Son, but the Father.

13:33 Take ye heed, watch and pray: for ye  
know not when the time is.

13:34 [For the Son of man is] as a man taking  
a far journey, who left his house, and gave  
authority to his servants, and to every man his  
work, and commanded the porter to watch.

13:35 Watch ye therefore: for ye know not  
when the master of the house cometh, at even,  
or at midnight, or at the cockcrowing, or in  
the morning:

13:36 Lest coming suddenly he find you  
sleeping.

13:37 And what I say unto you I say unto all,  
Watch.

14:1. After two days was [the feast of] the  
passover, and of unleavened bread: and the  
chief priests and the scribes sought how they  
might take him by craft, and put [him] to  
death.

14:2 But they said, Not on the feast [day], lest  
there be an uproar of the people.

14:3 And being in Bethany in the house of  
Simon the leper, as he sat at meat, there came  
a woman having an alabaster box of ointment  
of spikenard very precious; and she brake the  
box, and poured [it] on his head.

Bohairic

English (KJV)

14:4 ⲡⲁⲣⲉ ϭⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲉ ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ  
ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟϭⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ

14:5 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲙ ⲉⲧ ⲙⲫⲁⲓ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲱⲓ ⲏⲧ ⲏⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲟⲩ-  
ⲧⲏⲧⲟⲩ ⲏⲛⲓⲓⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲙⲃⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ

14:6 ⲏⲥ ⲁⲉ ⲡⲉϭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϭⲉ ϫⲁⲥ ⲁ-  
ϭⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲗⲱⲃ ⲉⲧ  
ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲗⲱⲃ ⲉⲣⲟⲕ ⲏⲧⲏⲧ

14:7 ⲏⲥⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲛⲓ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲱⲡ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲙ  
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲏⲥⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲧⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲏⲥⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ

14:8 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲧⲕ ⲁⲥⲁⲓⲕ ⲁⲥⲉⲣⲱⲣⲡ  
ⲉⲧ ⲏⲑⲁⲗⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲁⲓⲕⲟϭⲉⲛ ⲉⲡⲭⲓⲛ-  
ⲕⲟⲥⲧ

14:9 ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϭⲉ ⲡⲓⲙⲁ  
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲗⲓⲱⲩ ⲙⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲩⲩⲓⲟⲛ ⲙⲙⲟⲕ ϭⲉⲛ  
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲕ ⲫⲏ ϭⲱⲕ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲁⲓⲕ  
ⲉⲩⲉⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ

14:10 ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ  
ⲏⲧⲉ ⲡⲏⲃ ⲁⲕⲱⲩ ⲛⲁⲕ ϭⲁ ⲛⲓⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ  
ϭⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲕⲧⲏⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ

14:11 ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁⲩⲱ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲕ ⲏⲟⲩⲗⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲕⲱⲧ  
ⲡⲉ ϭⲉ ⲡⲱⲥ ϭⲏⲁⲧⲏⲓⲕ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ

14:12 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲗⲟⲩⲓⲧ ⲏⲉⲗⲟⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧ-  
ϣⲉⲙⲏⲣ ϭⲟⲧⲉ ⲉⲩⲱⲩⲧ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲡⲉϭⲱⲟⲩ  
ⲛⲁⲕ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϭⲉ ϫⲟⲩⲱⲩ ⲏⲧⲉⲛⲱⲩ  
ⲉⲑⲱⲛ ⲏⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲧ ϭⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲓ-  
ⲡⲁⲥϫⲁ

14:13 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏⲃ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁ-  
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉϭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲩⲱⲩ  
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲗ ϭⲏⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ  
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲕⲁⲓ ⲏⲟⲩⲱⲟⲩⲟⲩ  
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟⲩⲱⲓ ⲏⲥⲱⲕ

14:14 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩⲱⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲟⲩⲛ  
ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲭⲟⲥ ⲙⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ϭⲉ ⲡⲉϭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲕⲧⲥⲃⲱ  
ϭⲉ ⲁⲕⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁⲏⲙⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ  
ⲙⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

14:15 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲑⲟⲕ ϭⲏⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩ-  
ⲛⲱⲧ ⲙⲙⲁ ⲉⲕⲑⲟⲥⲓ ⲉⲕⲑⲟⲣⲱ ⲉⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲛⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩ

14:4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

14:5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

14:6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

14:7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

14:8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

14:9 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached throughout the whole world, [this] also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

14:11 And when they heard [it], they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

14:12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

14:13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14:14 And whosoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

14:15 And he will shew you a large upper room furnished [and] prepared: there make ready for us.

## Gospel of St. Mark

## Bohairic

14:16 οὐοὺ ἐταγὶ ἐβοῶν ἦγε περμα-  
 εντης οὐοὺ ἀγὶ ἐτβακι οὐοὺ ἀγχιμι  
 κατὰ φρητ ἐταφχοc πωογ οὐοὺ ἀγ-  
 σεβτε πιπασχα

14:17 οὐδ' ἐτα ροῦζι ὡπι ἀqι νεμ  
πυβ

14:18 ερ<sup>ο</sup>τ<sup>ε</sup>ς λε ο<sup>ο</sup>ρ<sup>ο</sup> εο<sup>υ</sup>ω<sup>ω</sup> πε-  
χα<sup>ς</sup> ηξε ιη<sup>ς</sup> χε αμ<sup>η</sup>η<sup>η</sup> †χ<sup>ω</sup> ιι<sup>ο</sup>ς πω-  
τη<sup>η</sup> χε ο<sup>υ</sup>α<sup>ι</sup> εβ<sup>ο</sup>λ<sup>α</sup> θη<sup>η</sup> θη<sup>η</sup>ο<sup>υ</sup> πε<sup>θ</sup>η<sup>α</sup>-  
τη<sup>η</sup> θα πη εο<sup>υ</sup>ω<sup>ω</sup> πε<sup>μ</sup>η<sup>η</sup>

14:19 ἀνερχηται ἑρῶκαθ ἡζητ ογοζ  
ἐχοc παq ἡογαι ογαι γε μητι ἀνοκ πε

14:20 ἵθουq λe πεχαq πωου χe ουαι  
ἵτε πιῠ φη εταqσεπ τεqχιx μεμμη qεν  
†xη

14:21 хе πωνηι μεν ιψρωμι ρηαυε  
 παρ κατα φρη† ετςδνοут εβηнтϥ ουαι  
 δε ιπιρωμι ετεμμαϥ φη ετουπα† ι-  
 πωνηι ιψρωμι εβολ ριτοτϥ πανес παρ  
 πε ιπουμαсϥ πιρωμι ετεμμαϥ

14:22 οὐοὺ ἐροῶμεν ἐταρῶσι ἡοῶικ  
 ἡξε ἡς ἐταρῶμοῦ ἐροῦ ἀφάψῃ οὐοὺ  
 ἀφ' ἡοῦ οὐοὺ πεξαῖ ξε ὅι φαι πε  
 πασῶμα

14:23 εταρξῆς ἡοὐλφοτ ἀρρρεπῆμοτ  
ἀρτῆ πωοὺ οὐορ ἀρσω ἡῖρητῆ τηροὺ

14:24 οὐτος ἀρχὸς πῶτον καὶ φαί πῃ  
παῖς ἢ τέ τῆς ἀλυσσῆς ἐτοῦνα φονῆς ἐβόλ  
ἐξεν οὐμῶς ἐπὶ τῇ γῇ ἐβόλ ἢ τέ ποῦνοβι

14:25 αὐτὸν ἔγωγε ἴδοντες ὡς ἦ-  
 νασα ἐβόλῃ θέν πορταρ ἦτε ταίβω ἦ-  
 ἀλολί, ὡς πῆροοῦ ἐττῇ ῥοτῶν αἰ-  
 ὡανσοῦ ἰβερὶ θέν ἑμετοῦρο ἦτε φτ

14:26 οὐτος ἐταρξέμευ ἀνὶ ἑβόλῃ ἐπι-  
 τωοῦ ἥτε νιζωῖτ

14:27 οὐτος περαὶ νόου ἦεν ἡς καὶ  
 τετεπναεῖσκαν ἀλλήλεις ἐν τῇ οὐκ  
 ὁδῷ καὶ τῇ ψαλμῷ ὑμνῶσιν  
 οὐτος ἡσυχῶς ἐβόη ἦεν πνεύματι

14:28 ἀλλὰ μενεσα ἑριτωντ †παερ-  
ωορπ ἐρωτεν ἐ†γαλιλεὰ

14:29 πετρος λε περας πας γε καν  
αγαπερσκανδαλιζεσθαι τηρον αλλα  
αποκ αν

**English (KJV)**

14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14:17 And in the evening he cometh with the twelve.

14:18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, [Is] it I? and another [said, Is] it I?

14:20 And he answered and said unto them,  
[It is] one of the twelve, that dippeth with me  
in the dish.

14:21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake [it], and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

14:23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave [it] to them: and they all drank of it.

14:24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

14:25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

14:26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

14:28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

14:29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet [will] not I.

## Gospel of St. Mark

## Bohairic

[illegible]

14:31 ἡορὰ Δε παρκαλίθεν οὐμετ-  
 ροῦ καὶ καθ' ἑσπέρην ἡτάμενος περὶ  
 ἡπαροῦ ἐβόλῃ παρὴν Δε οὐκ ἔπαυσε  
 ἡμὸς τῆρος

14:32 οὐτος ἀνὶ ἐνιοῦ ἐπεφραν πέ  
 ϑεσχανι οὐτος πεπαυ ἡνευμαθῆτης χε  
 ρεσι θαῖναι ὡς τερπροςευχεσθ

14:33 օյօջ ազա՛նի նեմազ իւքէրօս  
 նեմ լաւա՛նոս նեմ լաճննիս օյօջ ազեր-  
 շիտ ինչօրթեր օյօջ իւրիւկա՛շ իճիտ

14:34 οὐτος πελαγῆ πωοῦ κε ταψυχῆ  
μοκρῶ γὰ ἐθρην ἐβμοῦ ορῶ ἡπαμα  
οὐτος ρωῖς

14:35 օրօշ ԵՏԱԳՈՒ ԷՒԶԻ ՈՐՈՒՆՈՒՄ  
 ՄԱԳՐՒ ԸՍՍՈԳ ՈՒԶՐԻ ԷՃԵՆ ՔԿԱԶՒ ՕՐՈՇ  
 ՄԱԳԲԵՐՓՐՈՇԵՅՋԵՍԵ ԶԻՆԱ ԻՇՃԵ ՕՐՈՒՆ ԿՐՈՍԱ  
 ՈՒՏԵ ՓՕՐՈՒՆ ՈՒՄ ԷԼՈՂ ԶԱՐՈԳ

14:36 օրօշ յազաւ իւրօս չէ ահա փ-  
լաւ օրօն իւրօս չիւրս իւրս իւրս իւրս  
մարէ իւրօս իւրս չիւրս իւրս իւրս  
մօրս իւրս իւրս չիւրս իւրս իւրս  
մօրս իւրս իւրս չիւրս իւրս իւրս

14:37 οὐοὺ ἀφὶ ἀφ' ἑμοῦ ἐνῆκοτ οὐοὺ  
πεχαφ ἰπετρος χε σῖμων κῆκοτ ἰπεκ-  
ῶχμμου ἡρωις πεμνὶ ἡογοῦνοῦ

14:38 ρωις ουν οροζ αριπροςενχεσθε  
χινα ητετενηψτεμι εδουνη επιρασμος πι-  
 πνα μεν ρρωοιτ †carz δε ουασθενης  
 τε

14:39 οὖτος πάλιν ἐταύψατο καὶ παθεῖν  
προσερχέσθαι αὐτὸν πατέρα αὐτοῦ

14:40 οὐτος ἀπὶ οὐ ἀγγέλου ἐνέκοιτ  
 παρένοβαν γὰρ ὄρω περὶ οὐτος παρ-  
 ἔμεινεν περὶ οὐ πέτοναδερὼ μμορ  
 παρ

14:41 οὐτος ἀπὶ ὑψιστάων ἡσούσας οὐτος  
πελάει πωλῶν καὶ ἡκούτ καὶ ἀπὶ ἡγε-  
ουμένων θηπέ σενάτ ὑψηρὺ ὑφρώμμι  
ἐπενεῖχ ἥτε ηἰρεσερνοβί

14:42 ΤΕΝ ΘΗΠΟΥ ΜΑΡΟΝ ΖΗΠΠΕ ΔΨ-  
ΘΩΝΤ ΗΧΕ ΦΗ ΕΘΝΑΤΗΤ

### English (KJV)

14:30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, [even] in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

14:31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

14:32. And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

14:33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

14:34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

14:35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

14:36 And he said, Abba, Father, all things [are] possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

14:37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

14:38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly [is] ready, but the flesh [is] weak.

14:39 And again he went away, and prayed,  
and spake the same words.

14:40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

14:41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

14:42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.



## Gospel of St. Mark

## Bohairic

[illegible]

14:44 хе аҕт норуонһи нвоу нхе фн  
еһаһиһи еҕху ймоһ хе фн ётһаф н-  
оуһи ёрвоҕ нһоҕ пе ймоһи ймоҕ оуоҕ  
бһтҕ асфадһоһ

14:45 օրօշ ետազի՛ ԵԱՏՈՒԿ ԲԳԻ ԶԱՐՈԿ  
օրօշ թԵՃԲ ԽԵ ՐԱԲԻՒՒ օրօշ ԲԳԴՓԻ  
ԷՐԵԿ

14:46 ἡθωον λε αθεν νορχιχ εχωγ  
ογοζ αταμονι μμογ

14:47 οὐαί δε ἡτε πη ετορὶ ἐρατοῦ  
αφ᾽εκεῖ τσηγὶ ἐαφτ ἡοῦααυ ἡφβωκ  
ἡπιαρχιερεὺς ογορ αρωλι ἡπερμααυχ  
ἐβωλ

14:48 οὐτος ἀπεροῶ ἡμεῖς ἡμεῖς πελαγοῦ  
 πωοῦ καὶ ἐταρετενὶ ἐβόλῃ ἡφρητ̃ ἐρε-  
 τειννοῦ ἡσα οὐσονὶ νημὶ γανσηνὶ νημὶ  
 γανωε ἐταροι

14:49 παιχην θαρωτεν ἡμῃσι εἰς ὅδεω  
θεν πιερφει οὐορ ἡπετεν ἁμονι ἡμοι  
αλδα θῖνα ἡτορχωκ ἐβοδ ἡχε πιῖραφῃ

14:50 οΥΟΖ ΕΤΑΥΧΑΨ ΔΥΦΩΤ ΤΗΡΟΥ

14:51 օրօշ քարէ օրօն օրօշէլարի  
 ասի ևս արքայ եղանակ ևս արքայն ևս ևս  
 քարէլար օրօշ ևս ևս ևս ևս

14:52 ἰθὺς δε ἀφωαπ ἡ†εγηΔομηον  
αφωτ εφβηω

14:53 օղօղ ԼԵՒԻ ՆԻՆՏ ԶԱ ՍԻՐՋԻՐԵՐԵՐՏ  
 ՈՒՍ ՍԻՐԵՍԿՆԵՐՈՏ ՈՒՍ ՍԻՏԻՃ

14:54 οὗτος πετρος πας μωυς ἡσάω θι-  
φουεи ψα ἐδοϋν ἐταρλν ἡτε παρϋι-  
ερεϋς οὗτος πας ρωφνρ ἡρμει πεμ πι-  
ρϋπρηετης οὗτος εφτμωμ μωωϋ θατεν  
πιουωινι

14:55 παρχιερευσ λε νεμ πιμανηζαν  
τηρϥ παρκω† ησα ουμετμερε θα ιης  
επζηθοεβεϥ ουοζ παρξιμι αν

**English (KJV)**

14:43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

14:44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead [him] away safely.

14:45 And as soon as he was come, he goeth  
straightway to him, and saith, Master, master;  
and kissed him.

14:46 And they laid their hands on him, and took him..

14:47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

14:48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and [with] staves to take me?

14:49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

14:50 And they all forsook him, and fled

14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about [his] naked [body]; and the young men laid hold on him:.

14:52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

14:53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

14:54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

14:55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

14:56 ⲡⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲏ̀ⲡⲟⲩⲭ  
ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲟⲓ ⲏ̀ⲉⲗⲭⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ  
ⲏ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ

14:57 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲡⲟⲩ ⲏ̀ⲭⲉ ⲉⲁⲛ-  
ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲏ̀ⲡⲟⲩⲭ ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ  
ⲙ̀ⲙⲟⲥ

14:58 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ  
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲏⲁⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲑⲉⲓ ⲉ-  
ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲏ̀ⲭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀  
ⲏ̀ⲉⲉⲣⲟⲟⲩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲏ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲏ̀ⲭⲓⲭ ⲧⲏⲁⲕⲟⲧⲩ

14:59 ⲟⲩⲗⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲁⲥⲟⲓ ⲏ̀ⲉⲗⲭⲟⲥ ⲁⲛ  
ⲏ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ

14:60 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲏ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ  
ⲉⲑⲙⲏⲧ ⲁⲩⲩⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲏ̀ⲕ-  
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏ̀ⲉⲗⲗⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲧⲁⲣⲟⲕ

14:61 ⲏ̀ⲑⲟⲩ ⲗⲉ ⲡⲁⲩⲩⲱ ⲏ̀ⲣⲱⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏ̀ⲉⲗⲗⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ  
ⲩⲉⲛⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲡⲁⲩ ⲭⲉ ⲏ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭⲥ  
ⲡⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

14:62 ⲓⲏ̅ⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲡⲁⲩ ⲉⲡⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲑⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ-  
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲏ̀ⲧⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲃⲏⲡⲓ  
ⲏ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉ

14:63 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲧ ⲏ̀ⲡⲉⲩ-  
ⲉⲃⲱⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲓⲣⲓⲁ  
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ

14:64 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲭⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩ ⲉⲑ-  
ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲏ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲣⲕⲁ-  
ⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲩⲟⲓ ⲏ̀ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲑⲑⲙⲟⲩ

14:65 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲗⲏⲧⲥ ⲏ̀ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ  
ⲉⲣⲓⲑⲁⲩ ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲩⲟ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲕⲉⲣ ⲡⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲭⲟⲥ ⲡⲁⲩ ⲭⲉ  
ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲡⲁⲛ ⲭⲉ ⲡⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩⲩⲟⲩⲓ  
ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲟⲩ ⲡⲭⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲉⲗⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ  
ⲁⲩⲃⲓⲧⲩ ⲏ̀ⲉⲣⲁⲛⲁⲗⲱⲭ

14:66 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ  
ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥⲓ ⲏ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲓ ⲏ̀ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲏ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-  
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

14:67 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲏⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲩⲧⲧ-  
ⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲩⲩⲱⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉ-  
ⲭⲁⲥ ⲡⲁⲩ ⲭⲉ ⲏ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲱⲕ ⲡⲁⲕⲭⲏ ⲡⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ  
ⲡⲓⲛⲁⲗⲱⲣⲉⲟⲥ

14:56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

14:57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

14:58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

14:59 But neither so did their witness agree together.

14:60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?

14:61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

14:62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

14:63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

14:64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

14:65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

14:66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

14:67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

Bohairic

English (KJV)

14:68 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅ α̅ϣ̅ω̅λ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ϣ̅ω̅ ὡ̅-  
μο̅ς̅ χ̅ε̅ ο̅ϣ̅Δ̅ε̅ ἡ̅τ̅ἐ̅μ̅ι̅ ἀ̅ν̅ ο̅ϣ̅Δ̅ε̅ ἡ̅τ̅ϣ̅ω̅ϣ̅ν̅  
ἀ̅ν̅ χ̅ε̅ ο̅ϣ̅ ἡ̅θ̅ο̅ π̅ε̅τ̅ε̅ω̅ ὡ̅μο̅ϣ̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ α̅ϣ̅ί̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἐ̅π̅ι̅μ̅α̅ ε̅τ̅ϣ̅α̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τ̅ε̅ τ̅α̅ϣ̅λ̅η̅

14:69 ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅η̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ ἡ̅χ̅ε̅ τ̅χ̅ε̅τ̅  
π̅ε̅χ̅α̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅ ε̅τ̅ο̅ρ̅ι̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ φ̅α̅ι̅ ο̅ϣ̅-  
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ο̅ϣ̅ π̅ε̅

14:70 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅ ο̅ν̅ α̅ϣ̅ω̅λ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ μ̅ε̅ν̅-  
ε̅ν̅ϣ̅α̅ ο̅ϣ̅κ̅ο̅ϣ̅ι̅ π̅α̅λ̅η̅ν̅ ἡ̅ν̅ ε̅τ̅ο̅ρ̅ι̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ο̅ϣ̅  
ἡ̅α̅ϣ̅ω̅ ὡ̅μο̅ς̅ ὡ̅π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅  
ο̅ϣ̅ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ο̅ϣ̅ κ̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ο̅ϣ̅γ̅α̅-  
λ̅ι̅λ̅ε̅ο̅ς̅

14:71 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅ α̅ϣ̅ε̅ρ̅ρ̅η̅τ̅ς̅ ἡ̅ε̅ρ̅α̅η̅α̅θ̅ε̅-  
μ̅α̅τ̅ι̅ζ̅η̅ν̅ ἡ̅ε̅μ̅ ω̅ρ̅κ̅ χ̅ε̅ τ̅ϣ̅ω̅ϣ̅ν̅ ὡ̅π̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅  
ἀ̅ν̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ω̅ ὡ̅μο̅ϣ̅

14:72 ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ α̅ϣ̅μ̅ο̅ϣ̅τ̅ ἡ̅χ̅ε̅ ο̅ϣ̅α̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅  
ὡ̅φ̅μ̅α̅ρ̅ϣ̅ο̅π̅β̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ α̅ϣ̅ε̅ρ̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ε̅τ̅-  
ρ̅ο̅ς̅ ὡ̅π̅ι̅ϣ̅α̅χ̅ι̅ ὡ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅ξ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ϣ̅ ἡ̅χ̅ε̅  
ἡ̅ς̅ χ̅ε̅ ὡ̅π̅α̅τ̅ε̅ ο̅ϣ̅α̅λ̅ε̅κ̅τ̅ω̅ρ̅ μ̅ο̅ϣ̅τ̅ ἡ̅ϣ̅ο̅π̅β̅  
ἕ̅χ̅ἡ̅α̅ξ̅ο̅λ̅τ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅γ̅ ἡ̅ϣ̅ο̅π̅ ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅-  
ρ̅ι̅τ̅ο̅τ̅ϣ̅ α̅ϣ̅ρ̅ι̅μ̅ι̅

14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

14:69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is [one] of them.

14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art [one] of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth [thereto].

14:71 But he began to curse and to swear, [saying], I know not this man of whom ye speak.

14:72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

15:1 ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ϣ̅α̅τ̅ο̅τ̅ο̅ϣ̅ α̅ϣ̅ϣ̅ο̅β̅η̅ι̅ ἡ̅ο̅ϣ̅ϣ̅ο̅β̅η̅ι̅  
ἡ̅ϣ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ ἡ̅ε̅μ̅ ἡ̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅-  
β̅ϣ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅ε̅μ̅ ἡ̅ι̅ϣ̅α̅θ̅ ἡ̅ε̅μ̅ ἡ̅ι̅μ̅α̅ἡ̅τ̅ρ̅α̅π̅  
τ̅η̅ρ̅ϣ̅ α̅ϣ̅ω̅η̅ρ̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ α̅ϣ̅β̅ι̅τ̅ϣ̅ α̅ϣ̅τ̅η̅ι̅ϣ̅  
ὡ̅π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅

15:2 ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ α̅ϣ̅ϣ̅ε̅ν̅ϣ̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἡ̅-  
θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ π̅ο̅ϣ̅ρ̅ο̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅ο̅ϣ̅λ̅α̅ι̅ ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅  
ε̅τ̅α̅ϣ̅ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ω̅ π̅ε̅χ̅α̅ϣ̅ ἡ̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅τ̅ω̅  
ὡ̅μο̅ς̅

15:3 ο̅ϣ̅ο̅ρ̅ ἡ̅α̅ν̅ε̅ρ̅κ̅α̅τ̅η̅τ̅ο̅ρ̅ι̅ν̅ ἡ̅ρ̅α̅η̅μ̅η̅ϣ̅  
θ̅α̅ρ̅ο̅ϣ̅ ἡ̅χ̅ε̅ ἡ̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅

15:4 π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅ Δ̅ε̅ ο̅ν̅ ἡ̅α̅ϣ̅ϣ̅ε̅ν̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ω̅  
ὡ̅μο̅ς̅ Δ̅ε̅ ἡ̅κ̅ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ω̅ ἡ̅ρ̅λ̅ι̅ ἀ̅ν̅ ἀ̅ἡ̅α̅ν̅ χ̅ε̅  
ϣ̅ε̅ε̅ρ̅κ̅α̅τ̅η̅τ̅ο̅ρ̅ι̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅κ̅ ἡ̅ο̅ϣ̅η̅ρ̅

15:5 ἡ̅ς̅ Δ̅ε̅ ὡ̅π̅ε̅ϣ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ϣ̅ω̅ ἡ̅ρ̅λ̅ι̅ ρ̅ω̅ς̅-  
τ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅ε̅ρ̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅

15:6 κ̅α̅τ̅α̅ ἡ̅ϣ̅α̅ι̅ Δ̅ε̅ ἡ̅α̅ϣ̅χ̅ω̅ ἡ̅ο̅ϣ̅α̅ι̅ ε̅ϣ̅-  
ϣ̅ο̅η̅ρ̅ ἡ̅ω̅ο̅ϣ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ φ̅η̅ ἐ̅ϣ̅α̅ν̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ι̅ν̅ ὡ̅μο̅ϣ̅

15:7 φ̅η̅ Δ̅ε̅ ε̅τ̅ο̅ϣ̅μ̅ο̅ϣ̅τ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ β̅α̅ρ̅α̅-  
β̅β̅α̅ς̅ ἡ̅α̅ϣ̅ϣ̅ο̅η̅ρ̅ π̅ε̅ ἡ̅ε̅μ̅ ἡ̅ν̅ ε̅τ̅α̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅ο̅ϣ̅-  
ῶ̅θ̅ο̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ν̅ ἐ̅ἡ̅α̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅ο̅ϣ̅θ̅ω̅τ̅ε̅β̅ θ̅ε̅ν̅ ἡ̅-  
ῶ̅θ̅ο̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅

15:1. And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried [him] away, and delivered [him] to Pilate..

15:2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest [it].

15:3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

15:4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

15:5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled

15:6 Now at [that] feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

15:7 And there was [one] named Barabbas, [which lay] bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

Bohairic

English (KJV)

15:8 ογορ εταφι ἐπὺωι ἡχε πιμῃω  
αφερρητς ἡερετιν κατὰ φρητ ἐναφiri  
νωω

15:9 πιλατος δε αφεροω νωω εφω  
ἡμοc κε τετενωω ἡταχω νωτεν  
ἐβολ ἡπουρο ἡτε νηογδα

15:10 ναφῃ γαρ πε κε εταυτην  
εθε ονφθονοc

15:11 νιαρχιερευc δε αγκι ἡπιμῃω  
γινα μάλλον ἡτεφχα βαρββας νωω  
ἐβολ

15:12 πιλατος δε εταφεροω πεχαφ  
νωω κε ον ον πετῃααιφ ἡφῃ ετε-  
τενχω ἡμοc ἐροφ κε πουρο ἡτε  
νηογδα

15:13 ἡωων δε ον αγωω ἐβολ κε  
αωφ

15:14 πιλατος γαρ ναφω ἡμοc  
νωω κε ον γαρ ἡπετρωω πεταφαιφ  
ἡωων δε ἡρονο ναγωω ἐβολ κε αωφ

15:15 πιλατος δε εφοωω ἐερ πε-  
τερνε πιμῃω αφχα βαρββας νωω  
ἐβολ αφτ δε ἡηc ἐερφρηελλιν ἡμοφ  
γινα ἡτοναωφ

15:16 νιματοι δε αφιτφ ἐθον ἡτ-  
αυλῃ ἡτε νιπρετωριον ογορ αγωωτ  
ἐτῃπiρα τηρc ἐρρη ἐχωφ

15:17 ογορ αφτ γιωτφ ἡογῃβoc ἡθῃ-  
χι ογορ αγωωντ ἡογῃλομ ἐβολ θεν  
γανσορι αφχαφ γιχωφ

15:18 ογορ αφερρητς ἡεραcπαζεθε  
ἡμοφ κε χερε πουρο ἡτε νηογδα

15:19 ογορ αφγιογi θεν τεφαφε ἡογ-  
καω ογορ ναγγiθαφ θεν πεφρo ογορ  
εγγιογi ἡμωων ἐθεν ἡογκελι ἐοωωτ  
ἡμοφ

15:20 ογορ γοτε εταυωβι ἡμοφ αφ-  
βαωφ ἡπιῃβoc ἡθῃχι ογορ αφτ ἡπεφ-  
ῃβωc γιωτφ ογορ αφῃνφ ἐβολ γινα  
ἡεαωφ

15:21 ογορ αφβι ἡογαι ἡῃβα εφci-  
νωω cιμων νικηριννεοc εφῃνογ ἐβολ  
θεν τκοι φιωτ ἡαλεξανδρoс νεμ ρογ-  
φoc γινα ἡτεφωλι ἡπεφϥ

15:8 And the multitude crying aloud began to desire [him to do] as he had ever done unto them.

15:9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

15:10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

15:11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

15:12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do [unto him] whom ye call the King of the Jews?

15:13 And they cried out again, Crucify him.

15:14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15:15. And [so] Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged [him], to be crucified.

15:16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

15:17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his [head],

15:18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

15:19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing [their] knees worshipped him.

15:20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

15:21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

15:22 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲛⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲓⲟⲗⲓⲟⲩⲁ  
ⲫⲁⲓ ⲉⲱⲁⲩⲟⲩⲁⲗⲙⲉⲓ ⲕⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲕⲓⲣⲁⲛⲓⲟⲛ

15:23 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲓ ⲛⲁⲓ ⲏⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉⲓⲙⲟⲩⲧ  
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲁⲱⲓ ⲏⲑⲟⲓ ⲗⲉ ⲙⲡⲉⲓⲓⲧⲓ

15:24 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲫⲱⲱ ⲏⲧⲉ  
ⲛⲉⲓⲗⲓⲱⲥ ⲉⲅⲣⲁⲩ ⲉⲁⲩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲛⲓⲙ  
ⲉⲑⲛⲁⲟⲗⲟⲩ

15:25 ⲛⲉ ⲫⲏⲁⲩ ⲗⲉ ⲏⲁⲭⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲁⲩⲁⲱⲓ

15:26 ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲡⲓⲧⲣⲁⲫⲏ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲓⲧⲓⲁ  
ⲛⲁⲥⲉⲅⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲕⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ

15:27 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲱ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ Ⲗ ⲛⲉⲙⲁⲓ  
ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲭⲁⲃⲏ ⲙⲙⲟⲓ

15:28 *ouoh ]grav/ jwk ebol je  
auopf nem nianomoc*

15:29 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲏⲛⲓ ⲛⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲓ  
ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲏⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ  
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲓ  
ⲏⲧⲉ ⲏⲉⲅⲟⲟⲩ

15:30 ⲛⲁⲗⲙⲉⲕ ⲉⲁⲕⲓ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓ  
ⲡⲓⲧⲓ

15:31 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲱⲃⲓ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲫⲏⲟⲗⲉⲙ  
ⲏⲅⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛⲁⲗⲙⲉⲓ

15:32 ⲡⲭⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲙⲁⲣⲉⲓ ⲉⲅⲣⲏⲓ  
ⲧⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲛⲛⲁⲩ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲟⲩ  
ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲛⲁⲩⲧⲱⲱ ⲛⲁⲓ

15:33 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁ ⲫⲏⲁⲩ ⲏⲁⲭⲡⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲁ  
ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲗⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ ⲧⲏⲣⲓ ⲱⲁ  
ⲫⲏⲁⲩ ⲏⲁⲭⲡⲓ

15:34 ⲟⲩⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲫⲏⲁⲩ ⲏⲁⲭⲡⲓ ⲁⲓⲱⲱ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲕⲉ ⲓⲛⲥ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲏⲥⲙⲏ ⲕⲉ  
ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲓⲧⲓ  
ⲟⲩⲱⲗⲉⲙ ⲡⲉ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ  
ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲏⲥⲱⲕ

15:35 ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲗⲓ  
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ  
ⲁⲛⲁⲩ ⲫⲓⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲏⲗⲓⲁⲥ

15:22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

15:23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received [it] not.

15:24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

15:25 And it was the third hour, and they crucified him.

15:26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

15:27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

15:29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days,

15:30 Save thyself, and come down from the cross.

15:31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save..

15:32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

15:33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

15:34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

15:35 And some of them that stood by, when they heard [it], said, Behold, he calleth Elias

Bohairic

English (KJV)

15:36 ⲉⲧⲁⲓⲃⲟⲭⲓ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲙⲁⲓⲟⲩ ⲟⲩⲥ-  
ⲫⲟⲩⲣⲟⲥ ⲏⲓⲣⲉⲙⲭ ⲁⲓⲧⲁⲗⲟⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲱ  
ⲁⲓⲧⲥⲟⲓ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲁⲓ ⲏⲧⲉⲛⲏⲁⲩ  
ⲭⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲏⲏⲟⲩ ⲏⲧⲉⲓⲥⲉⲛⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ

15:37 ⲏⲥ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲏⲱⲧ  
ⲏⲥⲙⲏ ⲁⲓⲧ ⲙⲡⲓⲡⲏⲁ

15:38 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣ-  
ⲫⲉⲓ ⲁⲓⲫⲱⲡ ⲡⲉⲛ Ⲕ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ

15:39 ⲉⲧⲁⲓⲏⲁⲩ ⲗⲉ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣ-  
ⲭⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓⲓ ⲉⲣⲁⲧⲓ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉⲟ ⲭⲉ ⲁⲓⲧ  
ⲙⲡⲓⲡⲏⲁ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲗⲏⲙⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ  
ⲡⲱⲏⲓ ⲙⲫⲧ ⲡⲉ

15:40 ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲁⲏⲕⲉⲓⲟⲙⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲉⲩ-  
ⲏⲁⲩ ⲓⲓⲫⲟⲩⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲉⲏⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲏⲧⲏⲧⲟⲩ  
ⲡⲉ ⲧⲙⲁⲓⲧⲁⲗⲓⲏⲏ ⲡⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲏⲧⲉ ⲓⲕⲱ-  
ⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲉⲙ ⲉⲙⲁⲩ ⲏⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲡⲉⲙ  
ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ

15:41 ⲏⲁⲓ ⲉⲏⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲏⲥⲱⲓ ⲓⲟⲧⲉ ⲉⲓⲭⲏ  
ⲡⲉⲛ ⲧⲓⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲓ  
ⲡⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏⲱ ⲉⲁⲩⲓ ⲡⲉⲙⲁⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙ

15:42 ⲟⲩⲟⲓ ⲓⲏⲗⲏ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲓⲓ ⲱⲱⲡⲓ  
ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲡⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧⲡⲁⲭⲱⲓ  
ⲙⲏⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

15:43 ⲉⲧⲁⲓ ⲏⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ  
ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲏⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩ-  
ⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲏⲙⲟⲓ ⲓⲱⲓ ⲏⲁⲓⲭⲟⲩⲱⲧ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲧⲓⲓ ⲏⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲫⲧ ⲁⲓ-  
ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲏ ⲁⲓⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲏ ⲓⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ  
ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲏ ⲙⲏⲥⲱⲙⲁ ⲏⲏⲥ

15:44 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲗⲉ ⲁⲓⲉⲣⲱⲫⲏⲓ ⲭⲉ ⲓⲏ-  
ⲗⲏ ⲁⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-  
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲓⲱⲉⲛⲓ ⲭⲉ ⲁⲏ ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲁⲓⲙⲟⲩ

15:45 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲉⲙⲓ ⲏⲧⲟⲧⲓ ⲙⲡⲓⲉⲕⲁ-  
ⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲓⲧ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲏⲧⲉ ⲏⲥ  
ⲏⲓⲱⲥⲏⲫ

15:46 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱⲉⲡ ⲟⲩⲱⲉⲛⲧⲱ ⲁⲓⲉⲛⲓ  
ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲁⲓⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲓ ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲛⲧⲱ ⲟⲩⲟⲓ  
ⲁⲓⲭⲁⲓ ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙⲡⲓⲱⲏⲓ  
ⲉⲣⲱⲓ ⲙⲡⲓⲙⲉⲓⲁⲩ

15:47 ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲗⲉ ⲧⲙⲁⲓⲧⲁⲗⲓⲏⲏ ⲡⲉⲙ  
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲏⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲏⲁⲩⲏⲁⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ  
ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲓ ⲉⲱⲏ

15:36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

15:37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

15:38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

15:40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

15:41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

15:42. And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

15:43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

15:44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling [unto him] the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

15:45 And when he knew [it] of the centurion, he gave the body to Joseph.

15:46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

15:47 And Mary Magdalene and Mary [the mother] of Joses beheld where he was laid.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

16:1 ογορ εταφωπι ηξε πικαββατον  
μαρια τμαγδαλινη μεμ μαρια ητε  
ιακωβος μεμ σαλωμη αυψε πωου  
αυωυπ ηζανθεοινορυι ζινα ητορι  
ητορθαζορ

16:2 ογορ ηζανατοορι εμαωυ αφορ  
ηνικαββατον αρι επιμζαυ ετα φρη  
ωαι

16:3 ογορ παυχω μμοc ηνογερνου ξε  
νιμ εθναδκερκερ μπιωνι παν εβολ  
ζιρωφ μπιμζαυ

16:4 ογορ εταυρται ηνογβαλ επωυ  
αυηαυ επιωνι ξε αυκερκωρφ νε ογνιωτ  
γαρ εμαωυ πε

16:5 ογορ εταυψε πωου εθουη επιμ-  
ζαυ αυηαυ εουθελωρι εφζεμσι σα-  
οριηαμ εφζηλ ηουετολν εκοτοβω ογορ  
αυερζοτ

16:6 ηθορ λε πεζαφ πωου ξε μπερ-  
ερζοτ ηνc πετετεκωτ ηνωφ πιρεμνα-  
ζαρεθ φη εταυαωφ αφτωηφ ρζαμναι  
αν ιc πιμα εταυχαφ μμορ

16:7 αλδα μαωε πωτεν αχοc ηνεφ-  
μαθηηc μεμ πετροc ξε ρηαερωορπ  
ερωτεν ετγαλιλεα αρετενηαηαυ εροφ  
μμαυ

16:8 ογορ αρι εβολ αυφωτ εβολ ζα  
πιμζαυ νε α ουθερτερ γαρ ταζωου  
πε μεμ ογτωμτ ογορ μπουξε ζλι  
ηζλι παυερζοτ γαρ πε

16:9 ογορ εταφτωηφ λε ηωορπ μπι-  
εζουυ ηζουιτ ητε νικαββατον αφ-  
ογονζφ ηωορπ μμαρια τμαγδαλινη θη  
εταφρι πιζ ηδεμωη εβολ ζιωτc

16:10 θαι ετεμμαυ αωε παc αςχοc  
ηνη εηαυωπι μεμαφ ευερζηβι ογορ  
εγριμ

16:11 ηωου λε εταυσωτεμ ξε ρονθ  
ογορ ξε αηηαυ εροφ παυοι ηαθηαζτ πε

16:12 μενεηc ηαι λε οη παρε β  
εβολ ηηητορ ευμωυ ζι ογμωιτ αφ-  
ογονζφ ερωου θεη κεμορφη θεη τκοι

16:13 ογορ ηαικεχωουη αυψε πωου  
αυχοc ηνικωχπ ογορ ηαι οη μπουηαζτ  
ερωου

16:1. And when the sabbath was past, Mary  
Magdalene, and Mary the [mother] of James,  
and Salome, had bought sweet spices, that  
they might come and anoint him..

16:2 And very early in the morning the first  
[day] of the week, they came unto the  
sepulchre at the rising of the sun.

16:3 And they said among themselves, Who  
shall roll us away the stone from the door of  
the sepulchre?

16:4 And when they looked, they saw that the  
stone was rolled away: for it was very great

16:5 And entering into the sepulchre, they  
saw a young man sitting on the right side,  
clothed in a long white garment; and they  
were affrighted.

16:6 And he saith unto them, Be not  
affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which  
was crucified: he is risen; he is not here:  
behold the place where they laid him..

16:7 But go your way, tell his disciples and  
Peter that he goeth before you into Galilee:  
there shall ye see him, as he said unto you.

16:8 And they went out quickly, and fled  
from the sepulchre; for they trembled and  
were amazed: neither said they any thing to  
any [man]; for they were afraid.

16:9. Now when [Jesus] was risen early the  
first [day] of the week, he appeared first to  
Mary Magdalene, out of whom he had cast  
seven devils.

16:10 [And] she went and told them that had  
been with him, as they mourned and wept

16:11 And they, when they had heard that he  
was alive, and had been seen of her, believed  
not.

16:12 After that he appeared in another form  
unto two of them, as they walked, and went  
into the country.

16:13 And they went and told [it] unto the  
residue: neither believed they them.

Gospel of St. Mark

Bohairic

English (KJV)

16:14 ἐπὶ ταῦτα δεῦρο τέθεικε ἡμεῖς πρὸς ἡ-  
μαῖς αἰσχρολογίαν ἐκείνων οὕτως ἡμεῖς  
ἠτοῦμεθα ἀποκρίσθαι αὐτοῖς ὅτι οὐκ  
ἐπίστευον αὐτὸν ὅτι ἐκείνους ἑώρακεν  
ἐκείνους ἐκείνους

16:15 οὕτως αἰσχρολογίαν ἡμεῖς αὐτοῖς  
ἠτοῦμεθα ἀποκρίσθαι αὐτοῖς ὅτι οὐκ  
ἐπίστευον αὐτὸν ὅτι ἐκείνους ἑώρακεν  
ἐκείνους ἐκείνους

16:16 φησὶ ἐκείνους οὕτως ἐκείνους  
ἐκείνους φησὶ δεῦρο τέθεικε αὐτοῖς  
ἐκείνους ἐκείνους

16:17 καὶ ταῦτα σημεῖα ἑκείνους  
ἐκείνους παρὰ τοῦ ἐκείνους ὅτι  
ἐκείνους ἐκείνους ὅτι ἐκείνους

16:18 οὕτως ὅτι ἐκείνους ὅτι  
ἐκείνους καὶ αὐτοῖς ὅτι ἐκείνους  
ἐκείνους ὅτι ἐκείνους ὅτι ἐκείνους  
ἐκείνους ὅτι ἐκείνους ὅτι ἐκείνους

16:19 πρὸς οὕτως ὅτι ἐκείνους  
ἐκείνους αὐτοῖς ὅτι ἐκείνους ὅτι  
ἐκείνους αὐτοῖς ὅτι ἐκείνους ὅτι

16:20 καὶ δεῦρο τέθεικε αὐτοῖς  
ἐκείνους αὐτοῖς ὅτι ἐκείνους ὅτι  
ἐκείνους περὶ οὕτως ἐκείνους ὅτι  
ἐκείνους ἐκείνους ὅτι ἐκείνους ὅτι

ἐκείνους ὅτι ἐκείνους ὅτι ἐκείνους  
ἐκείνους ὅτι ἐκείνους ὅτι ἐκείνους

16:14. Afterward he appeared unto the eleven  
as they sat at meat, and upbraided them with  
their unbelief and hardness of heart, because  
they believed not them which had seen him  
after he was risen.

16:15 And he said unto them, Go ye into all  
the world, and preach the gospel to every  
creature.

16:16 He that believeth and is baptized shall  
be saved; but he that believeth not shall be  
damned.

16:17 And these signs shall follow them that  
believe; In my name shall they cast out devils;  
they shall speak with new tongues;

16:18 They shall take up serpents; and if they  
drink any deadly thing, it shall not hurt them;  
they shall lay hands on the sick, and they shall  
recover.

16:19. So then after the Lord had spoken unto  
them, he was received up into heaven, and sat  
on the right hand of God.

16:20 And they went forth, and preached  
every where, the Lord working with [them],  
and confirming the word with signs following.  
Amen.